

**Nr 172**

**Kungl. Maj:ts proposition med förslag till lag om ändring i lagen (1966:664) med vissa bestämmelser om immunitet och privilegier, m.m.; given den 19 oktober 1973.**

Kungl. Maj:t vill härmed, under åberopande av bilagda utdrag av statsrådsprotokollet över justitieärenden, föreslå riksdagen att bifalla de förslag om vars avlåtande till riksdagen föredragande departementschefen hemställt.

**CARL GUSTAF**

**LENNART GEIJER**

**Propositionens huvudsakliga innehåll**

I propositionen föreslås att riksdagen godkänner 1963 års Wienkonvention om konsulära förbindelser och därtill hörande protokoll. Propositionen innehåller vidare förslag till ändring i lagen med vissa bestämmelser om immunitet och privilegier. Förslaget föranleds av Sveriges tillträde till konventionen.

**Förslag till****Lag om ändring i lagen (1966:664) med vissa bestämmelser om immunitet och privilegier**

Härigenom förordnas i fråga om lagen (1966:664) med vissa bestämmelser om immunitet och privilegier,

dels att nuvarande 2-7 §§ skall betecknas 3-8 §§,

dels att nya 4 och 5 §§ skall ha nedan angivna lydelse,

dels att i lagen skall införas en ny paragraf, 2 §, av nedan angivna lydelse.

*Nuvarande lydelse**Föreslagen lydelse*

## 2 §

*Främmande stats konsulat och konsulatsmedlemmar jämte deras familjer och betjäning samt konsulära kurirer åtnjuta, utan hinder av bestämmelse i annan författning, immunitet och privilegier enligt den i Wien den 24 april 1963 avslutade konventionen om konsulära förbindelser, såvitt annat ej följer av andra eller tredje stycket.*

*Rätt att i enlighet med konventionens artikel 35 första stycket använda diplomatiska eller konsulära kurirer och diplomatisk eller konsulär post gäller ej för försändelser till eller från konsulat som förestås av olönad konsul, såvida ej Konungen i förhållande till viss stat medgivit det.*

*Konungen kan förordna om undantag från första stycket i förhållande till stat som ej biträtt konventionen eller som biträtt denna med förbehåll.*

*Konsulat och personer, som avses i första stycket, åtnjuta vidare, efter förordnande av Konungen, immunitet och privilegier i den utsträckning som följer av särskild överenskommelse med främmande stat.*

*Nuvarande lydelse**Föreslagen lydelse*4 §<sup>1</sup>

Berättigade till immunitet och privilegier enligt stadga eller avtal som avses i 2 § äro även

1. medlemmarnas representanter i de i 2 § 1-8 och 11-14 nämnda organisationerna och personer med tjänst hos eller uppdrag av sådan organisation,
2. den internationella domstolens ledamöter och personal samt de som på annat sätt medverka i förfarande vid domstolen,
3. ledamöterna i den europeiska kommissionen för de mänskliga rättigheterna och de som på annat sätt medverka i förfarande vid kommissionen,
4. ledamöterna i den europeiska domstolen för de mänskliga rättigheterna, domstolens generalsekreterare och biträdande generalsekreterare samt de som på annat sätt medverka i förfarande vid domstolen,
5. ledamöterna i den domstol som inrättats genom konventionen om upprättande av säkerhetskontroll på atomenergiens område och de som på annat sätt medverka i förfarande vid domstolen,
6. ledamöterna av förlikningskommission, skiljedomstol eller kommitté som inrättats enligt konventionen om biläggande av investeringstvister mellan stat och medborgare i annan stat samt de som på annat sätt medverka i förfarande enligt denna konvention,
7. personer som medverka i förfarande vid Europarådets ministerkommitté vid dess behandling av rapport från europeiska kommissionen för de mänskliga rättigheterna,
8. ledamöterna av den kommitté

Berättigade till immunitet och privilegier enligt stadga eller avtal som avses i 3 § äro även

1. medlemmarnas representanter i de i 3 § 1-8 och 11-14 nämnda organisationerna och personer med tjänst hos eller uppdrag av sådan organisation,
2. den internationella domstolens ledamöter och personal samt de som på annat sätt medverka i förfarande vid domstolen.
3. ledamöterna i den europeiska kommissionen för de mänskliga rättigheterna och de som på annat sätt medverka i förfarande vid kommissionen,
4. ledamöterna i den europeiska domstolen för de mänskliga rättigheterna, domstolens generalsekreterare och biträdande generalsekreterare samt de som på annat sätt medverka i förfarande vid domstolen,
5. ledamöterna i den domstol som inrättats genom konventionen om upprättande av säkerhetskontroll på atomenergiens område och de som på annat sätt medverka i förfarande vid domstolen,
6. ledamöterna av förlikningskommission, skiljedomstol eller kommitté som inrättats enligt konventionen om biläggande av investeringstvister mellan stat och medborgare i annan stat samt de som på annat sätt medverka i förfarande enligt denna konvention,
7. personer som medverka i förfarande vid Europarådets ministerkommitté vid dess behandling av rapport från europeiska kommissionen för de mänskliga rättigheterna,
8. ledamöterna av den kommitté

<sup>1</sup> Senaste lydelse av förutvarande 3 § 1973: 317.

*Nuvarande lydelse*

för de mänskliga rättigheterna och de förlikningskommissioner som inrättats enligt internationella konventionen om medborgerliga och politiska rättigheter,

9. personer som deltaga i skiljedomsförfaranden enligt överenskommelsen rörande den internationella telesatellitorganisationen Intelsat och den därtill anslutande driftöverenskommelsen.

*Föreslagen lydelse*

för de mänskliga rättigheterna och de förlikningskommissioner som inrättats enligt internationella konventionen om medborgerliga och politiska rättigheter,

9. personer som deltaga i skiljedomsförfaranden enligt överenskommelsen rörande den internationella telesatellitorganisationen Intelsat och den därtill anslutande driftöverenskommelsen.

5 §<sup>2</sup>

Efter avtal med organisation som avses i 2 § 1-8 och 12-14 äger Konungen för särskilt fall bevilja även annan person än som avses i 3 § 1 immunitet och privilegier i den omfattning som fordras för att tillgodose organisationens syften.

Konungen äger även bevilja den som mottagit uppdrag att vara skiljeman i tvist mellan stater och medhjälpare åt sådan skiljeman immunitet och privilegier i den omfattning som fordras för uppdragets fullgörande.

Efter avtal med organisation som avses i 3 § 1-8 och 12-14 äger Konungen för särskilt fall bevilja även annan person än som avses i 4 § 1 immunitet och privilegier i den omfattning som fordras för att tillgodose organisationens syften.

Konungen äger även bevilja den som mottagit uppdrag att vara skiljeman i tvist mellan stater och medhjälpare åt sådan skiljeman immunitet och privilegier i den omfattning som fordras för uppdragets fullgörande.

---

Denna lag träder i kraft den dag Konungen bestämmer.

---

<sup>2</sup> Senaste lydelse av förutvarande 4 § 1973:317.

## Utdrag av protokollet över justitieärenden, hållet inför Hans Maj:t Konungen i statsrådet på Stockholms slott den 19 oktober 1973.

*Närvarande:* Statsministern PALME, ministern för utrikes ärendena WICKMAN, statsråden STRÄNG, ANDERSSON, JOHANSSON, HOLMQVIST, ASPLING, LUNDKVIST, GEIJER, ODHNOFF, MOBERG, BENGTSSON, NORLING, LÖFBERG, LIDBOM, CARLSSON.

Chefen för justitiedepartementet, statsrådet Geijer, anmäler efter gemensam beredning med statsrådets övriga ledamöter fråga om *godkännande av Wienkonventionen den 24 april 1963 om konsulära förbindelser, m.m.* och anför.

### 1 Inledning

Förenta nationernas generalförsamling beslöt i december 1961 att en internationell konferens skulle sammankallas för att behandla ett förslag till konvention angående konsulära förbindelser, som utarbetats av kommissionen för internationell rätt. I enlighet med beslutet hölls för detta ändamål en diplomatisk konferens i Wien den 4 mars — den 24 april 1963. I konferensen deltog ett nittiotal stater, däribland Sverige. Konferensen antog en konvention om konsulära förbindelser och två fakultativa protokoll, det ena om förvärv av medborgarskap och det andra om obligatoriskt biläggande av tvister. Konventionen och protokollen lades fram för undertecknande den 24 april 1963. De torde i engelsk och fransk text jämte översättning till svenska få fogas till statsrådsprotokollet i detta ärende som *bilaga 1-3*.

Konventionen och de båda protokollen trädde i kraft den 19 mars 1967. Konventionen har hittills tillträtts av 61 stater. Protokollet om förvärv av medborgarskap är f.n. i kraft mellan 20 stater och det andra protokollet mellan 24 stater. Sverige har undertecknat såväl konventionen som de båda protokollen. Frågan om svensk ratifikation av konventionen och protokollen bör nu tas upp till prövning.

## 2 Gällande ordning m.m.

Konsulatens och de konsulära tjänstemännens ställning i immunitets- och privilegiehänseende har inte i samma utsträckning som diplomatiska beskickningars och tjänstemäns grundat sig på fast utformade internationella sedvanerättsregler. De förmåner som konsulaten och de konsulära tjänstemännen åtnjutit har i allmänhet tillerkänts dem på grundval av ömsesidighet genom bilaterala avtal av olika slag, bl.a. utförliga s.k. konsularkonventioner. Sverige har ingått sådana konventioner med Storbritannien (prop. 1952:169), Frankrike (prop. 1955:157) och Sovjetunionen (prop. 1968:28). Med ett 15-tal andra stater har Sverige i äldre avtal, bl.a. handels- och sjöfartsavtal, överenskommit om behandling som mest gynnad nation i fråga om konsulers ställning.

Svensk lag innehåller endast ett fåtal bestämmelser om immunitet och privilegier för främmande stats konsulära representation i Sverige. I 2 kap. 7 § brottsbalken föreskrivs, att i fråga om svensk lags tillämplighet och svensk domstols behörighet de begränsningar skall iakttas som följer av allmänt erkända folkrättsliga grundsatser eller, enligt vad därom är särskilt stadgat, av överenskommelse med främmande makt. Skatte- och tullförfattningarna medger främmande stats diplomatiska och konsulära representanter viss frihet från skatter och tullavgifter. Även valuta-förordningen (1959:264) och folkbokföringsförordningen (1967:198) gör vissa undantag för sådana representanter. I 69 § utlänningslagen (1954:193) föreskrivs att lagens bestämmelser äger tillämpning på främmande staters i Sverige anställda diplomatiska och avlönade konsulära tjänstemän samt deras familjer och betjäning endast i den mån Kungl. Maj:t förordnar.

Särskilda bestämmelser gäller angående vittnesmål av utländsk konsul. De återfinns i lagen (1970:86) om befrielse för utländsk konsul från skyldighet att avlägga vittnesmål m.m. Lagens bestämmelser bygger i huvudsak på Wienkonventionens regler i ämnet. Den medger dock något längre gående förmåner för konsul och ger även lagstöd för tillämpning av särskild överenskommelse mellan Sverige och främmande stat varigenom konsulatsmedlem eller hans familj tillerkänns mer vittgående privilegier än enligt konventionen.

## 3 Wienkonventionen och därtill hörande protokoll

Konventionen består av 79 artiklar och är uppdelad i fem kapitel. Kap. I innehåller allmänna regler om konsulära förbindelser. Kap. II handlar om konsulats, karriärkonsulers och andra konsulatsmedlemmars rättsliga ställning och privilegier. Det innehåller vidare regler om de åtgärder som skall vidtas från den mottagande statens sida för att erbjuda möjligheter till

kontakter mellan de organ som utövar konsulär verksamhet och den sändande statens medborgare (art. 36) och om en särskild underrättelseskyldighet för den mottagande statens myndigheter i samband med dödsfall, förmynderskapsärenden och fartygsförlistningar m.m. (art. 37). Kap. III innehåller bestämmelser rörande honorärkonsuler och konsulat som förestås av sådana konsuler. I kap. IV har intagits vissa generella regler, som bl.a. avser diplomatiska beskickningars rätt att utöva konsulär verksamhet (art. 70) och den särställning som tillkommer konsuler och andra medlemmar av ett konsulat som är medborgare eller stadigvarande bosatta i den mottagande staten (art. 71). Kap. V innehåller slutbestämmelser rörande konventionens undertecknande, ratifikation och ikraftträdande m.m.

Wienkonventionens bestämmelser överensstämmer i stor utsträckning med svensk praxis och med de svenska bilaterala konsularavtalen med Storbritannien och Frankrike. I förhållande till vad som gäller enligt dessa tidigare svenska avtal, innebär dock Wienkonventionens kap. II avd. I en viss utvidgning av karriärkonsulatens immunitet och privilegier. Utvecklingen har gått i denna riktning som en följd av den sammanslagning av den diplomatiska och den konsulära tjänsten, som på senare tid ägt rum i allt flera länder. På vissa punkter där konventionen innebär nyheter kommer detta att särskilt anmärkas i den följande redogörelsen för konventionen.

I konventionens *art. 1* definieras ett antal i konventionen förekommande uttryck. Några av dessa definitioner kommer att beröras i det följande i samband med *art. 9* och *art. 59*.

*Upprättandet av konsulära förbindelser* mellan stater förutsätter enligt *art. 2* ömsesidigt samtycke. Ett samtycke till upptagandet av diplomatiska förbindelser mellan två stater skall anses innebära samtycke även till konsulära förbindelser, om annat inte anges, medan däremot avbrytandet av de diplomatiska förbindelserna inte i och för sig medför att de konsulära förbindelserna avbryts. Enligt *art. 3* skall konsulära uppgifter fullgöras av konsulat eller av diplomatiska beskickningar i enlighet med konventionens bestämmelser. Ett konsulat kan enligt *art. 4* upprättas endast med den mottagande statens samtycke. Konsulatets säte, klass och distrikt skall godkännas av den mottagande staten, och senare ändringar i vad som överenskommit härom kräver denna stats samtycke.

I *art. 5* anges genom en utförlig uppräknning vari *de konsulära uppgifterna* består. Enligt artikelns punkter *a)*, *b)* och *c)* hör till dessa uppgifter att skydda den sändande statens och dess medborgares intressen inom av folkrätten medgivna gränser, att främja utvecklingen av kommersiella, ekonomiska, kulturella och vetenskapliga förbindelser och att på all laglig väg inhämta upplysningar om förhållandena i den mottagande staten på dessa områden och rapportera därom. I de konsulära uppgifterna ingår vidare enligt punkterna *d)* och *e)* att utfärda pass och viseringar och att ge

medborgare i den sändande staten hjälp och bistånd. I punkterna *f), g), h), i)* och *j)* uppräknas ytterligare ett antal konsulära uppgifter med vissa förbehåll, enligt vilka en verksamhet som här avses inte får utövas på ett sätt som innebär konflikt med rättsordningen i den mottagande staten. Till dessa uppgifter hör att verka som notarie och civilregisterförare, att bevaka den sändande statens medborgares intressen i arvsangelägenheter, att ta till vara underårigas och andra omyndigas intressen, att anordna representation för medborgare i den sändande staten inför domstolar och andra myndigheter i den mottagande staten när sådan medborgare själv är förhindrad att göra det, att delge rättegångshandlingar och andra handlingar och att verkställa bevisupptagning åt domstolar i den sändande staten. Enligt punkterna *k)* och *l)* omfattar de konsulära uppgifterna vidare att utöva tillsyn över fartyg hemmahörande i den sändande staten och luftfartyg som är registrerade där, att lämna bistånd till sådana fartyg och luftfartyg och deras besättningar och att utan att det innebär intrång i den mottagande statens myndigheters befogenheter företa undersökningar rörande händelser som inträffat under fartygs resa och avgöra tvister mellan fartygets befäl och medlemmar av dess besättning m.m. Uppräkningen i punkterna *a) — l)* är inte uttömmande. Till de konsulära uppgifterna räknas enligt punkt *m)* även alla andra uppgifter som anförts trots ett konsulat av den sändande staten, och som inte är förbjudna enligt gällande lagar och förordningar i den mottagande staten eller som denna stat inte motsätter sig.

I *art. 6* förklaras att en konsulär tjänsteman med den mottagande statens samtycke under särskilda omständigheter kan fullgöra konsulära uppgifter utanför konsulatsdistriktet. Enligt *art. 7* kan den sändande staten efter föregående anmälan till vederbörande stater uppdra åt ett konsulat att fullgöra konsulära uppgifter i *annan stat* än den där konsulatet upprättats, såvida inte någon av staterna uttryckligen motsätter sig detta. *Art. 8* medger att konsulat efter anmälan till den mottagande staten fullgör konsulära uppgifter i den mottagande staten *för en tredje stats räkning*, såvida inte den mottagande staten motsätter sig det.

I *art. 9* anges konsulatschefernas fyra klasser; generalkonsuler, konsuler, vicekonsuler och konsularagenter. Enligt artikeln står det staterna fritt att fastställa beteckningarna för andra konsulära tjänstemän än konsulatschefer. Här kan inskjutas att konventionen skiljer mellan 'consular officers', varmed enligt *art. 1 d)* förstås alla åt vilka uppdragits att i sådan egenskap fullgöra konsulära uppgifter, inbegripet konsulatschefer, och 'consular employees', varmed enligt *art. 1 e)* förstås medlemmar av ett konsulats administrativa eller tekniska personal. I enlighet med språkbruket i Sveriges bilaterala konsulkonventioner kommer i det följande uttrycken 'konsul' och 'konsulatstjänsteman' att användas som liktydiga med 'consular officer' resp. 'consular employee'.

*Art. 10-13* avser förfarandet vid *tillsättning av konsulatschefer* och utverkande av exekvatur för dem. Innan konsulatschef beviljats exekvatur av den mottagande staten, får han inte börja utöva sin tjänst. Konsulatschef kan dock i avvaktan på exekvatur provisoriskt erkännas som sådan. Så snart exekvatur beviljats eller provisoriskt erkännande meddelats, skall den mottagande staten enligt *art. 14* omedelbart underrätta vederbörande myndigheter i konsulatsdistriktet. Den mottagande staten skall också se till, att nödvändiga åtgärder vidtas för att göra det möjligt för konsulatschefen att fullgöra sina tjänsteåligganden och komma i åtnjutande av sina förmåner och rättigheter enligt konventionens bestämmelser.

*Art. 15* avser *tillfälligt utövande av ledningen* av ett konsulat, när konsulatschefen är förhindrad att fullgöra sina uppgifter eller chefsposten är obesatt. Den tillförordnade konsulatschefens namn skall i regel anmälas i förväg till den mottagande staten. Denna stat kan motsätta sig att uppdrag som tillförordnad konsulatschef utan dess samtycke lämnas någon som inte är diplomatisk tjänsteman eller konsul i den sändande statens tjänst i den mottagande staten. Om den tillförordnade konsulatschefen är medlem av den diplomatiska personalen vid den sändande statens beskickning i den mottagande staten, bibehåller han sina diplomatiska privilegier och immunitet, såvida inte den mottagande staten motsätter sig detta.

*Art. 16* innehåller regler om konsulatschefers inbördes *rangordning*, som i princip beror på tidpunkten för beviljandet av exekvatur inom varje klass. Honorärkonsuler som är konsulatschefer tar inom varje klass rang efter karriärkonsuler. Enligt *art. 17* kan en konsul med den mottagande statens samtycke bemyndigas att företa *diplomatiska tjänsteåtgärder*, om den sändande staten inte har någon diplomatisk beskickning i den mottagande staten och inte representeras av en tredje stats diplomatiska beskickning. Konsuler får därigenom inte någon rätt till diplomatiska privilegier och immunitet. Artikeln medger vidare att konsul efter anmälan till den mottagande staten fungerar som den sändande statens representant vid en internationell organisation.

Enligt *art. 18* kan två eller flera stater med den mottagande statens samtycke tillsätta samma person som konsul.

Vad angår *tillsättning av andra konsuler* än konsulatschefer föreskrivs i *art. 19*, att sådan konsuls namn och klass m.m. skall anmälas till den mottagande staten i så god tid att denna stat kan utöva sin rätt att förklara den som tillsatts icke önskvärd i enlighet med *art. 23* tredje stycket. Enligt artikeln får exekvatur utfärdas även för annan konsul än konsulatschef, om det begärs av den sändande staten eller det krävs enligt gällande bestämmelser i den mottagande staten. Den mottagande staten kan enligt *art. 20* fordra att ett konsulats personalstyrka hålls inom de gränser som den anser rimliga och normala. Av *art. 21* framgår att den mottagande

staten skall upplysas om den inbördes rangordningen mellan konsulerna vid ett konsulat.

*Art. 22* innehåller regler om *konsulers nationalitet*. I första stycket förklaras att konsulter i princip bör vara medborgare i den sändande staten. Enligt andra stycket får konsulter inte utses bland medborgare i den mottagande staten annat än med denna stats uttryckliga samtycke, vilket när som helst kan återtas. Den mottagande staten kan enligt tredje stycket förbehålla sig samma rätt i fråga om medborgare i tredje stat som inte samtidigt är medborgare i den sändande staten.

*Art. 23* ger den mottagande staten rätt att förklara en konsul *persona non grata* och annan konsulsmedlem icke önskvärd, varav följer skyldighet för den sändande staten att återkalla eller entlediga vederbörande från hans tjänst vid konsulatet. Konsulsmedlem kan enligt tredje stycket förklaras icke önskvärd redan före sin ankomst till den mottagande staten eller innan han inträtt i tjänst vid konsulatet, i vilket fall den sändande staten skall återkalla hans utnämning. Den mottagande staten är inte skyldig att motivera sitt beslut.

*Art. 24* innehåller föreskrifter om de *anmälningar* som skall göras till den mottagande staten av den sändande staten om konsulsmedlemmars tillsättning, ankomst och avresa m.m.

Enligt *art. 25* skall konsulsmedlems tjänst upphöra om den mottagande staten återkallar hans exekvatur eller meddelar den sändande staten att han ej längre betraktas som konsulsmedlem. *Art. 26* avser rätten att lämna den mottagande statens område, när tjänst upphört. Även i händelse av väpnad konflikt skall den mottagande staten underlätta avresan och vid behov ställa transportmedel till förfogande för avresan. *Art. 27* innehåller regler om skydd av konsulslokaler och konsulsarkiv under speciella förhållanden. Även i händelse av väpnad konflikt skall den mottagande staten respektera och skydda konsulatets lokaler och egendom, och den sändande staten kan anförtro tillsynen av dem till en för den mottagande staten godtagbar tredje stat.

Det därefter följande avsnittet av konventionen, *kap. II avd. I*, innehåller bestämmelser om ett *konsulats immunitet och privilegier m.m.* I *art. 28* åläggs den mottagande staten att lämna sin medverkan för att underlätta fullgörandet av konsulatets uppgifter. *Art. 29* medger att den sändande statens *flagga och vapen* anbringas på konsulslokalerna och konsulschefens bostad och på hans transportmedel, när de används i tjänsten. Hänsyn skall därvid tas till den mottagande statens lagar, förordningar och sedvänjor. *Art. 30* ålägger den mottagande staten att bistå den sändande staten vid *anskaffning av konsulslokaler* och bostäder för konsulsmedlemmar.

Enligt *art. 31* skall konsulslokalerna åtnjuta *okränkbarhet* i viss utsträckning. Den del av konsulslokalerna som används uteslutande för

arbetet vid konsulatet får enligt andra stycket inte beträdas av den mottagande statens myndigheter utan särskilt tillstånd. Sådant tillstånd får dock presumeras föreligga i händelse av eldsvåda eller annan svår olyckshändelse som kräver omedelbara skyddsåtgärder. Artikelns tredje stycke ålägger den mottagande staten att vidta alla lämpliga åtgärder för att skydda konsulatslokalerna mot intrång eller skadegörelse och hindra att konsulatet ofredas eller att dess värdighet kränks. Enligt fjärde stycket skall konsulatslokalerna, deras inredning och konsulatets egendom och transportmedel vara fritagna från varje form av rekvisition för försvarsändamål eller i allmännyttigt syfte. I händelse av expropriation för sådana ändamål skall åtgärder vidtas för att undvika störning av den konsulära tjänsten och den sändande staten är i sådant fall berättigad till omedelbar, full och effektiv ersättning. - Andra stycket innebär ett vidgat skydd för konsulatslokaler jämfört med vad våra bilaterala avtal med Storbritannien och Frankrike föreskriver. Till skillnad från vad som gäller enligt dessa avtal medger artikeln inte något undantag för det fall att brott begåtts i lokalerna eller någon tagit sin tillflykt dit för att undgå polismyndigheterna.

Enligt *art. 32* skall konsulatslokalerna och konsulatschefens bostad, om de ägs eller förhyrs av den sändande staten eller av någon person som handlar för dess räkning, vara *befriade från skatter* och avgifter med undantag av sådana som utgör ersättning för lämnade särskilda tjänster. Skattebefrielsen gäller dock inte, om skatterna eller avgifterna enligt den mottagande statens lag skall erläggas av den som ingått avtalet med den sändande staten eller med den som handlat för dess räkning.

I *art. 33* fastslås att *konsulatsarkivet* och konsulatets handlingar alltid skall vara okränkbara, oavsett var de befinner sig.

Enligt *art. 34* skall den mottagande staten tillförsäkra konsulatsmedlemmarna *rörelse- och resefrihet* inom sitt område med de begränsningar som följer av gällande bestämmelser rörande områden till vilka tillträde är förbjudet av säkerhetsskäl.

I *art. 35* behandlas konsulatets rätt till *fri kommunikering* i tjänsteärenden. Såväl chiffer som kurirer och diplomatiska eller konsulära postsäckar får användas för konsulatets kommunikering med sin regering och med sitt lands diplomatiska eller konsulära representationer på andra orter. Konsulatets officiella korrespondens skall vara okränkbar och konsulär postsäck får varken öppnas eller kvarhållas. I händelse av allvarlig anledning till misstanke att konsulär postsäck innehåller något annat än officiell korrespondens och handlingar eller föremål avsedda uteslutande för tjänstebruk, kan dock myndigheterna i den mottagande staten kräva att säcken öppnas i deras närvaro av en representant för den sändande staten. Vägras detta, kan säcken återställas till avsändaren. I fråga om konsulär kurir föreskrivs i femte stycket att medborgare i den

mottagande staten inte får anlitas som sådan kurir utan denna stats samtycke. Detsamma gäller i denna stat bosatt person, som inte är medborgare i den sändande staten. Vid fullgörandet av sitt uppdrag står konsulär kurir under den mottagande statens beskydd. Han är okränkbar till sin person och får inte underkastas någon form av häktning eller anhållande. I artikeln har också intagits bestämmelser om konsulär kurir ad hoc och om möjligheten att anförtro konsulär postsäck åt befälhavare på fartyg eller kommersiellt luftfartyg.

*Art. 36* innehåller regler om *förbindelser med den sändande statens medborgare* i samband med utövandet av konsulär verksamhet. Enligt första stycket punkt a) skall konsulerna ha rätt att sätta sig i förbindelse med sådana medborgare, och dessa skall ha samma möjligheter att själva meddela sig med och besöka sina konsulerna. Om en medborgare i den sändande staten anhålls, fängslas eller häktas i avvaktan på rättegång eller tas i förvar på annat sätt inom konsulatsdistriktet, åligger det vederbörande myndigheter i den mottagande staten enligt punkt b) att på den omhändertagnes begäran utan dröjsmål underrätta konsulatet. De skall också utan dröjsmål vidarebefordra meddelanden från honom till konsulatet och upplysa honom om hans rättigheter enligt denna punkt. Enligt punkt c) har konsulerna rätt att besöka fängslade medborgare och rätt att samtala och brevväxla med dem och skaffa dem juridiskt biträde. Konsulerna skall dock avstå från sådana åtgärder, om den fängslade uttryckligen motsätter sig dem. I artikelns andra stycke föreskrivs att de nämnda rättigheterna skall utövas i enlighet med den mottagande statens lagar och förordningar, vilka emellertid förutsätts fullt ut möjliggöra rättigheternas utövande. *Art. 37* ålägger den mottagande statens myndigheter att utan dröjsmål lämna konsulatet *underrättelser* i vissa fall. Enligt punkt a) skall konsulatet underrättas, om medborgare i den sändande staten avlider i konsulatsdistriktet. Underrättelse skall vidare enligt punkt b) lämnas, när det uppstått behov av förordnande av förmyndare för medborgare i sändande staten. Punkt c) avser underrättelser om att fartyg av den sändande statens nationalitet förlit eller strandat inom den mottagande statens territorialhav eller inre vatten och om flygolyckor inom den mottagande statens område.

Reglerna i art. 36 och 37 är enligt art. 70 tillämpliga även när konsulära uppgifter fullgörs av en diplomatisk beskickning. Bestämmelser om den mottagande statens skyldigheter i dessa avseenden har varit vanliga i efter andra världskriget ingångna bilaterala konsularkonventioner. Vissa motsvarigheter finns också i de av Sverige ingångna konventionerna. Dessa föreskriver dock ingen särskild underrättelseskyldighet i samband med förmynderskapsfrågor, och enligt den svensk-brittiska konventionen är skyldigheten att underrätta om dödsfall begränsad till fall där konsul kan vara behörig att företräda arvingars intressen i kvarlåtenskapen eller att befatta sig med denna.

I *art. 38* fastslås att konsuler i utövningen av sin tjänst kan vända sig till de lokala myndigheterna i konsulatsdistriktet. De kan också rikta framställningar till centrala förvaltningsmyndigheter, om och i den utsträckning som det är tillåtet enligt lag eller sedvänja i den mottagande staten. *Art. 39* medger att konsulatet uppbär avgifter för tjänsteåtgärder. Dessa intäkter skall inte beskattas i den mottagande staten.

Konventionens nästa avsnitt, *kap. II avd. II*, handlar om karriärkonsulers och andra *konsulatsmedlemmars immunitet och privilegier m.m.* I *art. 40* föreskrivs att den mottagande staten skall behandla konsuler med tillbörlig aktning och vidta alla lämpliga åtgärder för att förhindra angrepp på dem. Konsuler får enligt *art. 41* inte *anhållas eller häktas* i avvaktan på rättegång, utom i händelse av grovt brott och i så fall endast efter beslut av behörig judiciell myndighet. I artikelns andra stycke föreskrivs att konsuler i övrigt inte får fängslas annat än för verkställighet av lagkraftvunnen dom. Om *åtal* väcks mot en konsul, är han enligt artikelns tredje stycke skyldig att inställa sig inför myndigheten. Rättegången skall emellertid bedrivas med den aktning som tillkommer honom på grund av hans ställning, och på sådant sätt att den konsulära tjänsten störs så litet som möjligt. *Art. 42* ålägger den mottagande staten att snarast möjligt underätta konsulatschefen eller den sändande staten, om konsulatsmedlem anhålls eller ställs under åtal. *Art. 43* fritar konsuler och konsulatstjänstemän från den mottagande statens *jurisdiktion* såvitt angår deras handlande i tjänsteutövningen. Artikeln är enligt andra stycket inte tillämplig på civilmål angående ett avtal som en konsul eller konsulatstjänsteman ingått utan att uttryckligen eller underförstått handla på den sändande statens vägnar. Artikeln är inte heller tillämplig på civilmål som anhängiggjorts av tredje man med anledning av skada som vid olyckshändelse i den mottagande staten vållats av fordon, fartyg eller flygplan. *Art. 44* fritar konsulatsmedlemmar från skyldighet att avlägga *vittnesmål* inför domstol eller administrativ myndighet rörande sådant som ligger inom ramen för deras tjänsteåligganden. Även när fråga är om vittnesmål rörande annat än nyss sagts, skall inga tvångsåtgärder få vidtas mot konsuler, om de avböjer att vittna. Vid upptagande av vittnesmål av konsul skall myndigheterna undvika att störa hans tjänsteutövning. När så är möjligt, skall de kunna uppta vittnesmålet i hans bostad eller på konsulatet eller godta skriftlig utsaga av konsuln. Enligt *art. 45* kan den sändande staten avstå från den immunitet och de privilegier som tillkommer konsulatsmedlem enligt artiklarna 41, 43 eller 44. Sådant avstående skall vara uttryckligt. Om en konsulatsmedlem emellertid själv inleder rättegång, kan han inte åberopa immunitet mot domsrätt i fråga om genkärsmål som står i direkt samband med hans talan.

De här berörda bestämmelserna om karriärkonsulers och andra utsända konsulatsmedlemmars rättsliga ställning överensstämmer i huvudsak med

de principer som redan förut gällt enligt den svensk-brittiska och den svensk-franska konsularkonventionen. Från regeln i art. 43 om konsulernas immunitet från den mottagande statens jurisdiktion för deras handlande i tjänsten gäller dock enligt dessa bilaterala avtal undantag, när konsulerna gör bruk av den befogenhet som avtalen ger dem att företräda enskilda personer i arvsärenden. Wienkonventionen innehåller inga motsvarande bestämmelser. Det torde emellertid enligt konventionen stå Sverige fritt att inte tillerkänna utländska konsulerna sådana särskilda befogenheter i arvsärenden annat än på grundval av avtal, genom vilka svenska domstolars jurisdiktion erkänns i den omfattning som svensk rättsuppfattning och praxis kräver. Detsamma bör gälla de medlemmar av utländska beskickningar, som fullgör konsulära uppgifter. Bestämmelsen i art. 70:4 om att beskickningsmedlemmar bibehåller sin diplomatiska immunitet vid utövande av konsulär verksamhet torde inte utgöra hinder härför.

Enligt art. 46 skall konsulerna och konsulatstjänstemännen och medlemmarna av deras familjer som tillhör deras hushåll vara undantagna från den mottagande statens bestämmelser om registrering av utlänningar och *uppehållstillstånd*. Artikelnen är dock inte tillämplig på konsulatstjänstemännen som inte är fast anställda i den sändande statens tjänst. Art. 47 fritar konsulsatsmedlemmarna från skyldigheten att söka *arbetstillstånd*. Även deras privata tjänare skall vara befriade härifrån, om de uteslutande är anställda hos dem. Konsulsatsmedlemmarna är vidare enligt art. 48 fritagna från gällande *sociala trygghetsbestämmelser* i den mottagande staten, såvitt angår deras tjänst hos den sändande staten. Detsamma gäller privata tjänare som uteslutande är anställda hos dem, under förutsättning att de inte är medborgare eller stadigvarande bosatta i den mottagande staten och att de omfattas av den sändande statens eller en tredje stats bestämmelser om social trygghet. Om konsulsatsmedlemmen i sin tjänst har personal som inte är fritagen enligt denna artikel, skall han fullgöra vad som åligger arbetsgivaren i den mottagande staten. Artikelnen utesluter inte frivilligt deltagande i den mottagande statens sociala trygghetssystem.

Art. 49 innehåller regler om konsulsatsmedlemmarnas *skattefrihet*. Enligt första stycket skall konsulerna och konsulatstjänstemännen vara befriade från alla statliga, regionala eller kommunala skatter och andra pålagor, vare sig dessa avser person eller egendom. Från denna regel görs flera undantag. Det praktiskt viktigaste torde vara skyldigheten att erlægga sådana indirekta skatter som vanligen är inräknade i varornas eller tjänsternas pris. I artikelns andra stycke föreskrivs att ett konsulsats tjänstepersonal skall åtnjuta befrielse från skatt och andra pålagor på sina löner. Tredje stycket föreskriver att konsulsatsmedlemmarna, om de i sin tjänst har personer som inte åtnjuter skattefrihet i den mottagande staten, skall fullgöra vad som åligger arbetsgivaren i den mottagande staten i fråga om

uppbörd av inkomstskatt. *Art. 50* innehåller regler om *tullfri införsel* av föremål avsedda att användas av konsulatet för tjänstebruk och föremål avsedda för personligt bruk, som införs av konsul eller medlem av hans familj som tillhör hans hushåll eller som införs av konsulatstjänsteman vid dennes första installerande. Enligt artikelns tredje stycke skall personligt resgodis som medförs av konsul eller medlem av hans familj som tillhör hans hushåll vara fritaget från *visitation*. Det får visiteras endast om det finns välgrundad anledning anta att det innehåller föremål som inte är avsedda för personligt bruk eller vilkas införsel eller utförsel är förbjuden enligt gällande lagar och förordningar i den mottagande staten eller som är underkastade i denna stat gällande karantänsbestämmelser. Det kan anmärkas att personal vid karriärkonsulat i Sverige redan nu åtnjuter privilegier i den omfattning som konventionen kräver enligt *art. 49* och *50*.

Om en konsulatsmedlem avlider, skall den mottagande staten enligt *art. 51* tillåta utförsel av hans medförda lösa egendom. Den mottagande staten får inte utta *arvs- eller kvarlåtenskapsskatt* för lös egendom som finns i den mottagande staten uteslutande till följd av att den avlidne vistades där i egenskap av konsulatsmedlem. Motsvarande gäller, om medlem av konsulatsmedlems familj som tillhör hans hushåll avlider.

*Art. 52* fritar konsulatsmedlemmar och medlemmar av deras familjer som tillhör deras hushåll från all personlig *prestationsskyldighet*, allmän tjänsteplikt av varje slag och militära förpliktelser.

I *art. 53* preciseras vid vilken *tidpunkt* rätten att åtnjuta immunitet och privilegier börjar och när den upphör. För konsulatsmedlem gäller dessa förmåner från ankomsten till den mottagande staten eller, om han redan befinner sig där, från den dag då han inträder i tjänst vid konsulatet. Medlemmar av hans familj som tillhör hans hushåll åtnjuter sina privilegier från samma tidpunkt eller från sin egen ankomst till den mottagande staten, om denna inträffar senare. Förmånerna upphör normalt att gälla för både konsulatsmedlemmen och hans familj, när han efter avslutad tjänstgöring lämnar den mottagande staten. Konsulatsmedlems immunitet för åtgärder i tjänsten skall emellertid bestå utan tidsbegränsning. I händelse av konsulatsmedlems död skall medlemmar av hans familj som tillhört hans hushåll fortsätta att åtnjuta de privilegier som tillkommer dem tills de lämnar landet eller till utgången av en skäligen tidsfrist för deras avresa.

*Art. 54* innehåller föreskrifter om *tredje stats skyldigheter*, när konsulter eller medlemmar av deras familjer som tillhör deras hushåll eller konsulära kurierer färdas genom dess område i samband med vederbörandes tjänst. Tredje stat jämställs med den mottagande staten såvitt angår skyldigheten att bevilja dem okränkbarhet och immunitet, om så fordras för att trygga deras genomresa. Motsvarande gäller i fråga om tredje stats skyldighet att tillerkänna officiell korrespondens o.d., som befordras genom dess

område, okränkbarhet och skydd.

Alla som åtnjuter immunitet och privilegier är enligt *art. 55* skyldiga att respektera *den mottagande statens lagar och förordningar*. Artikeln föreskriver vidare att de inte skall blanda sig i den mottagande statens inre angelägenheter. Enligt andra och tredje styckena får konsulatslokaler inte användas på ett sätt som är oförenligt med konsulatets verksamhet, och eventuella kontor för andra institutioner eller organ får inrymmas i samma byggnad som konsulatslokalerna endast om de är åtskilda från dessa. I *art. 56* föreskrivs att konsulatsmedlemmar skall iaktta *gällande bestämmelser* i den mottagande staten rörande ansvarighetsförsäkring för fordon, fartyg och flygplan.

*Art. 57* förbjuder karriärkonsul att utöva *yrkes- eller affärsverksamhet* i förvärvssyfte i den mottagande staten. Konsulatstjänstemän, medlemmar av tjänstepersonalen, familjemedlemmar och privattjänare är inte förbjudna att utöva enskild förvärvsverksamhet, men de kan då enligt artikelns andra stycke inte göra anspråk på immunitet eller privilegier som de annars skulle åtnjuta enligt konventionens kap. II.

Konventionens *kap. III* avser honorärkonsuler och konsulat som förestås av sådana konsuler. I första stycket av *art. 58* uppräknas de artiklar i det föregående kapitlet som är tillämpliga på *konsulat som förestås av honorärkonsuler*. I fråga om sådana konsulats immunitet och privilegier har ytterligare bestämmelser intagits i artikelns fjärde stycke och i artiklarna 59-62. De artiklar i kap. II som är tillämpliga på dessa konsulat är följande: *art. 28* om den mottagande statens skyldighet att underlätta fullgörandet av konsulära uppgifter, *art. 29* om användning av flagga och riksvapen, *art. 30* om bistånd för anskaffning av lokaler och bostäder, *art. 34* om rörelsefrihet, *art. 35* om kommuniceringsfrihet, *art. 36* om rätt till fria kontakter med den sändande statens medborgare, *art. 37* om den mottagande statens underrättelseskyldighet i vissa fall, *art. 38* om förbindelser med den mottagande statens myndigheter, *art. 39* om avgifter för konsulära tjänsteåtgärder, *art. 54* tredje stycket om tredje stats skyldighet att respektera kommuniceringsfriheten och *art. 55* andra och tredje styckena om användningen av konsulatslokaler.

I andra stycket av *art. 58* anges vilka artiklar i kap. II avd. II som är tillämpliga på *honorärkonsuler*. Ytterligare bestämmelser rörande dessa konsuler har intagits i artikelns tredje stycke och i artiklarna 63-67. Följande artiklar i det föregående avsnittet av konventionen anges vara tillämpliga på dem: *art. 42* om den mottagande statens underrättelseskyldighet i händelse av anhållande eller åtal mot konsuln, *art. 43* om immunitet för handlingar i tjänsteutövningen, *art. 44* tredje stycket om befrielse från vittnesplikt såvitt angår tjänsteangelägenheter, *art. 45* om möjlighet att avstå från immunitet och privilegier, *art. 53* om immunitetens och privilegiernas början och upphörande samt *art. 55* första stycket om

skyldighet att respektera den mottagande statens lag och att inte blanda sig i inre angelägenheter.

Enligt tredje stycket av art. 58 är medlemmar av *honorärkonsuls familj* inte berättigade till privilegier. Detsamma gäller medlemmar av konsulatstjänstemans familj, när tjänstemannen tjänstgör vid konsulat som förestås av honorärkonsul.

I fjärde stycket föreskrivs att utväxling av *konsulära postsäckar* mellan två honorärkonsulat i olika stater inte får ske utan de båda mottagarstaternas samtycke.

Art. 59-61 innehåller bestämmelser om *konsulatslokaler och arkiv*. Med konsulatslokaler i konventionens mening förstås enligt art. 1 j) endast lokaler som används uteslutande för konsulatets räkning. Om ett konsulat som förestås av honorärkonsul förfogar över sådana lokaler, är bestämmelserna i art. 31 om konsulatslokalers okränkbarhet m.m. inte tillämpliga. Lokalerna skall dock i så fall åtnjuta ett visst skydd. Det åligger sålunda den mottagande staten enligt art. 59 att vidta de åtgärder som kan vara nödvändiga för att skydda konsulatslokalerna mot intrång eller skadegörelse och förhindra att konsulatet ofredas eller dess värdighet kränks. Om konsulatslokalerna ägs eller förhyrs av den sändande staten, skall de enligt art. 60 vara befriade från alla skatter och avgifter utom sådana som utgör ersättning för lämnade särskilda tjänster. I art. 61 fastslås att honorärkonsulats arkiv och handlingar alltid skall vara okränkbara oavsett var de befinner sig, förutsatt att de hålls åtskilda från andra handlingar, särskilt från konsulatschefens enskilda korrespondens och från böcker och material som rör hans yrkes- eller affärsverksamhet. I art. 62 tillerkänns konsulat som förestås av honorärkonsul *tullfrihet* för vissa särskilt uppräknade artiklar, såsom riksvapen, flaggor, stämplrar, böcker, kontorsutensilier m.m., som levereras till konsulatet av den sändande staten.

Reglerna i art. 61 om konsulatsarkivets okränkbarhet och i art. 62 om tullfrihet för viss konsulatsrekvisita överensstämmer med vad som tidigare gällt enligt allmän folkrätt eller sedvänja. En nyhet är emellertid att de för karriärkonsulat gällande reglerna om kommuniceringsfrihet och rätt att bl.a. använda kurirer och officiella postsäckar skall vara tillämpliga även på konsulat som förestås av honorärkonsuler.

Om *åtal* väcks mot honorärkonsul i den mottagande staten, skall enligt art. 63 rättegången bedrivas med den aktning som bör visas honom med hänsyn till hans ställning och, om han inte är anhållen eller häktad, på sådant sätt att den konsulära tjänsten störs så litet som möjligt. I art. 64 åläggs den mottagande staten att tillförsäkra honorärkonsul det *skydd* som kan krävas med hänsyn till hans ställning. Art. 65 föreskriver att honorärkonsuler, som inte bedriver yrkes- eller affärsverksamhet i förvärvssyfte i den mottagande staten, skall vara undantagna från den mottagande statens

bestämmelser om *registrering av utlänningar och uppehållstillstånd*. Enligt *art. 66* skall honorärkonsul vara befriad från skatter på *ersättning och arvoden* som han uppbär från den sändande staten för fullgörandet av konsulära uppgifter. *Art. 67* fritar honorärkonsuler från all personlig *prestationsskyldighet* såsom allmän tjänsteplikt av varje slag och militära förpliktelser. - På grund av det generella förbehållet i *art. 71:1* blir *art. 63-67* tillämpliga endast i de sällsynta undantagsfall då en honorärkonsul varken är medborgare eller stadigvarande bosatt i den mottagande staten.

I *art. 68* förklaras att varje stat fritt kan bestämma, om den skall tillsätta eller motta honorärkonsuler.

Konventionens *kap. IV* innehåller *allmänna bestämmelser*. *Art. 69* som avser *konsularagenturer* ger varje stat rätt att fritt bestämma, om den skall upprätta eller medge upprättandet av sådana agenturer. Konsularagenturers ställning och rättigheter skall regleras genom särskild överenskommelse mellan den sändande och den mottagande staten.

Enligt *art. 70* är konventionens bestämmelser tillämpliga även när konsulära uppgifter fullgörs av en *diplomatisk beskickning*. I artikelns andra stycke föreskrivs att till den mottagande staten skall anmälas vilka medlemmar av beskickningen som har sådana uppgifter. Tredje stycket ger en beskickning rätt att vid fullgörandet av sina konsulära uppgifter göra framställningar till lokala myndigheter i det konsulära distriktet och, om lag och sedvänja i den mottagande staten tillåter det, till denna stats centrala förvaltningsmyndigheter. Enligt fjärde stycket bibehåller vederbörande medlemmar av beskickningen sina diplomatiska privilegier och immunitet. - Praxis på det område som artikeln reglerar har tidigare varierat i olika länder. Bl.a. har rätten enligt tredje stycket för beskickning att vända sig till lokala myndigheter inte varit allmänt erkänd.

Reglerna om konsulers och andra konsulatsmedlemmars immunitet och privilegier inskränks genom generella förbehåll i *art. 71*, vars första stycke avser konsulter som är *medborgare eller stadigvarande bosatta i den mottagande staten*. I artikeln fastslås att dessa konsulter åtnjuter immunitet och personlig okränkbarhet endast för tjänsteåtgärder och befrielse från vittnesplikt endast i fråga om tjänsteangelägenheter i enlighet med *art. 44* tredje stycket. De är berättigade till ytterligare privilegier endast om den mottagande staten beviljar dem sådana. Bestämmelsen torde bli tillämplig på praktiskt taget alla honorärkonsuler. För andra konsulatsmedlemmar som är medborgare eller stadigvarande bosatta i den mottagande staten — dvs. i regel all lokalanställd personal — och för medlemmar av deras familjer gäller enligt andra stycket generellt, att de åtnjuter immunitet och privilegier endast i den mån den mottagande staten tillerkänner dem sådana förmåner. Detsamma gäller medlemmar av konsulatsmedlems familj och privattjänare, som själva är medborgare eller stadigvarande bosatta i den mottagande staten. Det åligger dock den mottagande staten

att utöva sin jurisdiktion över de personer som avses i artikeln på ett sådant sätt att det inte oskäligt hindrar fullgörandet av konsulatets uppgifter. - Bestämmelserna i Sveriges konsularkonventioner med Storbritannien och Frankrike är inte lika restriktiva som andra stycket av förevarande artikel. De tillerkänner nämligen både konsulter och konsulats-tjänstemän rätt till immunitet och befrielse från vittnesplikt i fråga om konsulära tjänsteåtgärder oavsett deras medborgarskap och hemvist. Regeln i art. 71:2 står emellertid i överensstämmelse med vad som gäller för administrativ personal vid beskickningar enligt art. 38:2 i 1961 års Wienkonvention om diplomatiska förbindelser.

Art. 72 förbjuder *diskriminerande behandling* av olika stater vid tillämpning av konventionens bestämmelser. Sådan behandling skall dock inte anses föreligga, om den mottagande staten tillämpar en bestämmelse i konventionen restriktivt som följd av att den tillämpas restriktivt mot dess konsulat i den sändande staten, eller om stater enligt sedvänja eller överenskommelse låter varandra åtnjuta gynnsammare behandling än konventionen föreskriver.

Enligt art. 73 skall konventionens bestämmelser inte inverka på andra *gällande internationella överenskommelser* såvitt angår förhållandet mellan de till dem anslutna staterna. Artikeln löser dock inte alla frågor som kan uppkomma genom olikheter mellan bestämmelserna i konventionen och bilaterala avtal. För Sveriges del kan det vid ratifikation av konventionen bli aktuellt att t.ex. i förhållande till Frankrike och Storbritannien reglera sådana frågor genom särskilda överenskommelser med dessa länder. Enligt andra stycket av art. 73 skall ingenting i konventionen hindra att stater ingår nya överenskommelser som kompletterar, utsträcker eller preciserar konventionens bestämmelser.

Art. 74-79 innehåller bestämmelser om konventionens undertecknande, deponering av ratifikations- och anslutningsinstrument och konventionens ikraftträdande och anger vilka uppgifter som åligger Förenta nationernas generalsekreterare i egenskap av depositarie.

Det av Wienkonferensen samtidigt med konventionen om konsulära förbindelser antagna *fakultativa protokollet om förvärv av medborgarskap* innehåller en bestämmelse, enligt vilken konsulatsmedlemmar som inte är medborgare i den mottagande staten och medlemmar av deras familjer som tillhör deras hushåll inte skall kunna förvärva medborgarskap i den mottagande staten automatiskt till följd av lagstiftningen i denna stat. Enligt det till konventionen hörande *fakultativa protokollet om obligatoriskt biläggande av tvister* skall stat som är ansluten till detta protokoll kunna hänskjuta tvist rörande konventionens tolkning eller tillämpning till Internationella domstolen i Haag, om inte parterna enas om annan form för tvistens biläggande. De båda protokollen är av liknande innehåll som de två fakultativa protokollen till 1961 års Wienkonvention

om diplomatiska förbindelser.

#### 4 Departementschefen

I fråga om immunitet och privilegier på det diplomatiska området har sedan länge gällt tämligen fast utformade folkrättsliga regler. Genom 1961 års Wienkonvention om diplomatiska förbindelser kan dessa regler sägas ha blivit i huvudsak kodifierade. Sverige är en av de många stater som har ratificerat denna konvention.

Beträffande konsulatens och de konsulära tjänstemännens ställning i fråga om immunitet och privilegier har situationen varit en annan. Internationell sedvana har varit tämligen skiftande. De förmåner som konsulaten och de konsulära tjänstemännen åtnjutit har som regel tillerkänts dem på grundval av ömsesidighet genom bilaterala avtal av olika slag. Från svensk synpunkt har denna ordning framstått som mindre tillfredsställande. Svenska myndigheter har haft olika avtal att tillämpa och i den mån avtal har saknats har viss oklarhet rått om vad som skall gälla.

Genom den av 1963 års Wienkonferens antagna konventionen om konsulära förbindelser har på detta område fastställts en multilateral reglering. Konventionen grundas huvudsakligen på de principer och den praxis som gällt enligt moderna bilaterala konsularkonventioner. I viss utsträckning har också 1961 års Wienkonvention om diplomatiska förbindelser tjänat som förebild vid utformningen av konventionens bestämmelser.

Konventionen har under de senaste åren ratificerats av allt flera länder, bl.a. Förenta staterna, Frankrike, Storbritannien och Förbundsrepubliken Tyskland. Den har nyligen också ratificerats av Danmark. Eftersom ett stort antal stater numera biträtt konventionen, medför det fördelar för Sverige att också vara anslutet. Av värde är att Sveriges konsulära förbindelser med många länder därigenom blir avtalsmässigt reglerade utan att det behöver slutas nya bilaterala avtal, som på grund av olikheter i utformningen kan vara svåra att tillämpa. Wienkonventionens bestämmelser innebär inte några väsentliga avvikelser från vad som f.n. tillämpas i Sverige. Jag anser därför — efter samråd med ministern för utrikes ärendena — att Sverige nu bör ratificera konventionen. I samband härmed bör ratifikation ske av de båda samtidigt avslutade fakultativa protokollen om förvärv av medborgarskap och om biläggande av tvister.

Vid ratifikationen torde förklaringar beträffande artiklarna 22 och 35 få avges från svensk sida.

Art. 22 anger i första stycket att konsulter i princip bör vara medborgare i den sändande staten. Av andra stycket framgår vidare att medborgare i den mottagande staten får utses bara med denna stats uttryckliga

samtycke. Mot bestämmelserna finns inget att invända såvitt gäller karriärkonsuler, dvs. lönade konsuler. Vissa länder, däribland de nordiska och även andra västeuropeiska länder, anlitar emellertid som honorärkonsuler i betydande omfattning personer som är medborgare i det land där de är anställda. Vid Wienkonferensen förordades därför från nordisk sida en annan utformning av artikeln. Detta förslag godtogs emellertid inte. Till dem som motsatte sig förslaget hörde ett antal latinamerikanska och afro-asiatiska länder, som hyste betänkligheter mot att personer bland deras egna medborgare skulle kunna få en särställning genom att åta sig uppdrag som honorärkonsul för främmande stat. Eftersom upprättandet av konsulat i alla händelser är beroende av anställningslandets samtycke och avvikelser från huvudregeln i första stycket får ske, anser jag emellertid att artikeln inte bör hindra svensk ratificering av konventionen. Vid deponeringen av ratifikationsinstrumentet bör emellertid från svensk sida genom en förklaring till Förenta nationernas generalsekreterare uttryckas en önskan att i de länder där det redan utbildat sig en praxis, som medger att medborgare i den mottagande staten eller tredje stat utses till svenska konsuler, så också skall kunna ske i fortsättningen, och en förhoppning att länder, med vilka nya konsulära förbindelser kan komma att upptas, likaledes skall acceptera en motsvarande praxis.

En nyhet i förhållande till vad som tidigare har gällt är att de för karriärkonsulat gällande reglerna om kommuniseringsfrihet (art. 35) skall vara tillämpliga även på konsulat som förestås av honorärkonsuler. Den enda inskränkningen är att konsulära postsäckar enligt art. 58:4 inte får sändas mellan två sådana konsulat i olika länder utan bägge de mottagande staternas samtycke. I fråga om vilka föremål som får sändas med konsulära postsäckar föreskriver art. 35:4, som omfattar även försändelser till eller från ett honorärkonsulat, endast att de skall vara avsedda uteslutande för tjänstebruk. Konventionen synes sålunda medge att officiella postsäckar används av den sändande staten för att förse honorärkonsulat även med andra varor än de konsulatsrekvisita som får införas tullfritt enligt art. 62. Mot denna ordning kan invändas att den kan utnyttjas för att undgå tull. Det finns också mer allmänna skäl att ifrågasätta, om kurirrättigheter generellt bör utsträckas till honorärkonsulat. För svenska honorärkonsulat i utlandet skulle det inte medföra några mera påtagliga fördelar. Sådana rättigheter kan å andra sidan, om de framstår som onödiga, och givetvis i ännu högre grad om det skulle visa sig att de missbrukas, öka den misstro mot honorärkonsulsinstitutionen som finns i ett antal utomeuropeiska länder och kom till uttryck vid Wienkonferensen. För svenskt vidkommande kan det inte heller vara önskvärt att de i Sverige stationerade honorärkonsulaten åtnjuter kurirrättigheter och liknande privilegier. Vid konventionens ratificering bör Sverige därför avge en reservation till art. 35:1 av innehåll att Sverige inte medger att rätten att

använda diplomatiska eller konsulära kurirer och diplomatiska eller konsulära postsäckar skall gälla för försändelser till eller från ett konsulat som förestås av honorärkonsul, såvida inte Sverige i särskilt fall samtyckt därtill. Konventionen innehåller visserligen inte några regler om vilka förbehåll som får göras. Vid sådant förhållande följer av allmänna folk-rättsliga grundsatser att varje reservation som inte strider mot konventionens syften är tillåten.

Konventionens bestämmelser rörande de konsulära uppgifterna inverkar inte på den mottagande statens rätt att bereda politiska flyktingar skydd mot myndighetsutövning från deras hemlands sida. Ett förslag till en uttrycklig regel av denna innebörd avvisades under Wienkonferensen. Från svensk sida avgavs emellertid under konferensen en förklaring, som gav uttryck åt svenska regeringens uppfattning att frånvaron av en uttrycklig bestämmelse härom i konventionen inte kunde hindra regeringen att även i fortsättningen handla i enlighet med de principer som Sverige tillämpat i fråga om politiska flyktingars ställning i förhållande till sitt hemlands myndigheter. Mot denna bakgrund torde någon förklaring av denna innebörd inte behövas i samband med ratifikationen.

I samband med att konventionen ratificeras måste dess bestämmelser om immunitet och privilegier överföras till intern svensk rätt. Liksom skett vid ratificeringen av 1961 års Wienkonvention om diplomatiska förbindelser, bör dessa bestämmelser göras direkt tillämpliga i Sverige genom ett generellt stadgande i lagen (1966:664) med vissa bestämmelser om *immunitet och privilegier* (jfr prop. 1966:148 s. 16). Därutöver behövs vissa kompletterande föreskrifter.

De nya reglerna bör innebära att konventionens immunitets- och privilegiebestämmelser blir gällande inte bara i förhållande till stater som biträtt konventionen utan också till förmån för övriga stater. Vissa av de i konventionen fastställda privilegierna är dock av sådan natur att de i princip bör åtnjutas på grundval av ömsesidighet. Kungl. Maj:t bör därför bemyndigas att inskränka rättigheterna i förhållande till stater som inte biträtt konventionen eller biträtt den med förbehåll. Kungl. Maj:t bör vidare bemyndigas att förordna om de ytterligare immunitetsrättigheter och privilegier som skall gälla enligt bilaterala avtal som Sverige ingått på det konsulära området. Det behövs också en särskild bestämmelse om det undantag från konventionen som skall gälla i enlighet med Sveriges reservation mot artikel 35. Erforderliga bestämmelser kan lämpligen tas in som 2 § i lagen. Nuvarande 2-7 §§ bör därvid ges beteckningarna 3-8 §§.

Bestämmelserna i lagen (1970:86) om befrielse för utländsk konsul från skyldighet att avlägga vittnesmål m.m. medger som tidigare har nämnts i vissa hänseenden *mer vittgående förmåner än Wienkonventionen*. Dessa föreskrifter bör fortfarande gälla.

De här föreslagna tilläggen till 1966 års lag bör träda i kraft samtidigt

med att konventionen efter ratifikationen blir bindande för Sverige. På grund härav bör Kungl. Maj:t bemyndigas att förordna om deras ikraftträdande.

I enlighet med det anförda har inom justitiedepartementet upprättats förslag till ändring i lagen (1966:664) med vissa bestämmelser om immunitet och privilegier.

## 5 Hemställan

Jag hemställer att Kungl. Maj:t föreslår riksdagen att  
*dels* antaga förslaget till lag om ändring i lagen (1966:664) med vissa bestämmelser om immunitet och privilegier,  
*dels* godkänna följande i Wien den 24 april 1963 undertecknade överenskommelser

1. Wienkonventionen om konsulära förbindelser,
2. fakultativt protokoll om förvärv av medborgarskap,
3. fakultativt protokoll om obligatoriskt biläggande av tvister.

Med bifall till vad föredraganden sålunda med instämmande av statsrådets övriga ledamöter hemställt förordnar Hans Maj:t Konungen att till riksdagen skall avlåtas proposition av den lydelse bilaga till detta protokoll utvisar.

Ur protokollet:  
*Britta Gyllensten.*

## Vienna Convention on Consular Relations

## Convention de Vienne sur les relations consulaires

*The States Parties to the present Convention,*

*Recalling* that consular relations have been established between peoples since ancient times,

*Having in mind* the Purposes and Principles of the Charter of the United Nations concerning the sovereign equality of States, the maintenance of international peace and security, and the promotion of friendly relations among nations,

*Considering* that the United Nations Conference on Diplomatic Intercourse and Immunities adopted the Vienna Convention on Diplomatic Relations which was opened for signature on 18 April 1961,

*Believing* that an international convention on consular relations, privileges and immunities would also contribute to the development of friendly relations among nations, irrespective of their differing constitutional and social systems,

*Realizing* that the purpose of such privileges and immunities is not to benefit individuals but to ensure the efficient performance of functions by consular posts on behalf of their respective States,

*Affirming* that the rules of customary international law continue to govern matters not expressly regulated by the provisions of the present Convention,

*Have agreed* as follows:

### Article 1

#### Definitions

1. For the purposes of the present Convention, the following expressions shall have the meanings hereunder assigned to them:

*Les États parties à la présente Convention, Rappelant* que, depuis une époque reculée, des relations consulaires se sont établies entre les peuples,

*Conscients* des Buts et des Principes de la Charte des Nations Unies concernant l'égalité souveraine des États, le maintien de la paix et de la sécurité internationales et le développement de relations amicales entre les nations,

*Considérant* que la Conférence des Nations Unies sur les relations et immunités diplomatiques a adopté la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques qui a été ouverte à la signature le 18 avril 1961,

*Persuadés* qu'une convention internationale sur les relations, privilèges et immunités consulaires contribuerait elle aussi à favoriser les relations d'amitié entre les pays, quelle que soit la diversité de leurs régimes constitutionnels et sociaux,

*Convaincus* que le but desdits privilèges et immunités est non pas d'avantager des individus mais d'assurer l'accomplissement efficace de leurs fonctions par les postes consulaires au nom de leurs États respectifs,

*Affirmant* que les règles du droit international coutumier continueront à régir les questions qui n'ont pas été expressément réglées dans les dispositions de la présente Convention,

*Sont convenus* de ce qui suit:

### Article premier

#### Définitions

1. Aux fins de la présente Convention, les expressions suivantes s'entendent comme il est précisé ci-dessous:

(Översättning)

## **Wienkonventionen om konsulära förbindelser**

*De till denna konvention anslutna staterna har,*

*under erinran om att konsulära förbindelser funnits upprättade mellan folken sedan lång tid tillbaka,*

*medvetna om Förenta nationernas stadgas ändamål och grundsatser rörande staternas suveräna likställdhet, upprätthållandet av mellanfolklig fred och säkerhet och befordrandet av vänskapliga förbindelser mellan nationerna,*

*i betraktande av att Förenta nationernas konferens om diplomatiska förbindelser och immunitet antagit Wienkonventionen om diplomatiska förbindelser, som öppnades för undertecknande den 18 april 1961,*

*i förvissning om att en internationell konvention angående konsulära förbindelser, privilegier och immunitet likaledes skall bidra till främjandet av vänskapliga förbindelser mellan nationerna oavsett skiljaktigheter i deras styrelsekick och samhällsordning,*

*övertygade om att ändamålet med sådana privilegier och immunitet inte är att gynna den enskilde utan att trygga konsulatens effektiva utövning av sin verksamhet på sina respektive staters vägnar,*

*med bekräftande av att den internationella sedvanerättens regler förblir gällande för förhållanden som inte uttryckligen reglerats genom bestämmelserna i denna konvention,*

*överenskommit om följande:*

### **Artikel 1**

#### **Definitioner**

1. I denna konvention har nedan nämnda uttryck följande innebörd:

(a) "consular post" means any consulate-general, consulate, vice-consulate or consular agency;

(b) "consular district" means the area assigned to a consular post for the exercise of consular functions;

(c) "head of consular post" means the person charged with the duty of acting in that capacity;

(d) "consular officer" means any person, including the head of a consular post, entrusted in that capacity with the exercise of consular functions;

(e) "consular employee" means any person employed in the administrative or technical service of a consular post;

(f) "member of the service staff" means any person employed in the domestic service of a consular post;

(g) "members of the consular post" means consular officers, consular employees and members of the service staff;

(h) "members of the consular staff" means consular officers, other than the head of a consular post, consular employees and members of the service staff;

(i) "member of the private staff" means a person who is employed exclusively in the private service of a member of the consular post;

(j) "consular premises" means the buildings or parts of buildings and the land ancillary thereto, irrespective of ownership, used exclusively for the purposes of the consular post;

(k) "consular archives" includes all the papers, documents, correspondence, books, films, tapes and registers of the consular post, together with the ciphers and codes, the card-indexes and any article of furniture intended for their protection or safekeeping.

2. Consular officers are of two categories, namely career consular officers and honorary consular officers. The provisions of Chapter II of the present Convention apply to consular posts headed by career consular officers; the provisions of Chapter III govern consular posts headed by honorary consular officers.

3. The particular status of members of the consular posts who are nationals or permanent residents of the receiving State is governed by Article 71 of the present Convention.

a) l'expression "poste consulaire" s'entend de tout consulat général, consulat, vice-consulat ou agence consulaire;

b) l'expression "circonscription consulaire" s'entend du territoire attribué à un poste consulaire pour l'exercice des fonctions consulaires;

c) l'expression "chef de poste consulaire" s'entend de la personne chargée d'agir en cette qualité;

d) l'expression "fonctionnaire consulaire" s'entend de toute personne, y compris le chef de poste consulaire, chargée en cette qualité de l'exercice de fonctions consulaires;

e) l'expression "employé consulaire" s'entend de toute personne employée dans les services administratifs ou techniques d'un poste consulaire;

f) l'expression "membre du personnel de service" s'entend de toute personne affectée au service domestique d'un poste consulaire;

g) l'expression "membres du poste consulaire" s'entend des fonctionnaires consulaires, employés consulaires et membres du personnel de service;

h) l'expression "membres du personnel consulaire" s'entend des fonctionnaires consulaires autres que le chef de poste consulaire, des employés consulaires et des membres du personnel de service;

i) l'expression "membre du personnel privé" s'entend d'une personne employée exclusivement au service privé d'un membre du poste consulaire;

j) l'expression "locaux consulaires" s'entend des bâtiments ou des parties de bâtiments et du terrain attenant qui, quel qu'en soit le propriétaire, sont utilisés exclusivement aux fins du poste consulaire;

k) l'expression "archives consulaires" comprend tous les papiers, documents, correspondance, livres, films, rubans magnétiques et registres du poste consulaire, ainsi que le matériel du chiffre, les fichiers et les meubles destinés à les protéger et à les conserver.

2. Il existe deux catégories de fonctionnaires consulaires: les fonctionnaires consulaires de carrière et les fonctionnaires consulaires honoraires. Les dispositions du chapitre II de la présente Convention s'appliquent aux postes consulaires dirigés par des fonctionnaires consulaires de carrière; les dispositions du chapitre III s'appliquent aux postes con-

a) med "konsulat" förstås generalkonsulat, konsulat, vicekonsulat och konsularagenturer;

b) med "konsulatsdistrikt" förstås det område som tilldelats ett konsulat för fullgörandet av konsulära uppgifter;

c) med "konsulatschef" förstås den åt vilken uppdragits att tjänstgöra i denna egenskap;

d) med "konsul" förstås envar åt vilken uppdragits att i denna egenskap fullgöra konsulära uppgifter, konsulatschefen däri inbegripen;

e) med "konsulatstjänsteman" förstås envar som är anställd i administrativ eller teknisk tjänst vid konsulat;

f) med "medlem av tjänstepersonalen" förstås envar som är anställd för husliga göromål vid konsulat;

g) med "konsulatsmedlemmar" förstås konsuler, konsulatstjänstemän och medlemmar av tjänstepersonalen;

h) med "medlemmar av konsulatspersonalen" förstås andra konsuler än konsulatschefen, konsulatstjänstemän och medlemmar av tjänstepersonalen;

i) med "privattjänare" förstås den som är anställd uteslutande i konsulatsmedlems privata tjänst;

j) med "konsulatslokaler" förstås de byggnader eller delar av byggnader och tillhörande markområde, oavsett äganderätten, som används uteslutande för ett konsulat;

k) "konsulatsarkiv" omfattar alla konsulatets handlingar, korrespondens, böcker, filmer, ljudband och register samt chiffermaterial, kartotek och möbler avsedda för deras skydd och förvaring.

2. Konsuler finns av två kategorier: karriärkonsuler och honorärkonsuler. Bestämmelserna i kapitel II i denna konvention äger tillämpning på konsulat som förestås av karriärkonsul; bestämmelserna i kapitel III är tillämpliga på konsulat som förestås av honorärkonsul.

3. Den särställning som gäller för konsulatsmedlemmar som är medborgare eller stadigvarande bosatta i den mottagande staten regleras i denna konventions artikel 71.

## CHAPTER I. CONSULAR RELATIONS IN GENERAL

### *Section I. Establishment and conduct of consular relations*

#### Article 2

##### **Establishment of consular relations**

1. The establishment of consular relations between States takes place by mutual consent.

2. The consent given to the establishment of diplomatic relations between two States implies, unless otherwise stated, consent to the establishment of consular relations.

3. The severance of diplomatic relations shall not *ipso facto* involve the severance of consular relations.

#### Article 3

##### **Exercise of consular functions**

Consular functions are exercised by consular posts. They are also exercised by diplomatic missions in accordance with the provisions of the present Convention.

#### Article 4

##### **Establishment of a consular post**

1. A consular post may be established in the territory of the receiving State only with that State's consent.

2. The seat of the consular post, its classification and the consular district shall be established by the sending State and shall be subject to the approval of the receiving State.

3. Subsequent changes in the seat of the consular post, its classification or the consular district may be made by the sending State only with the consent of the receiving State.

sulaires dirigés par des fonctionnaires consulaires honoraires.

3. La situation particulière des membres des postes consulaires qui sont ressortissants ou résidents permanents de l'Etat de résidence est régie par l'article 71 de la présente Convention.

## CHAPITRE PREMIER. LES RELATIONS CONSULAIRES EN GENERAL

### *Section 1. Etablissement et conduite des relations consulaires*

#### Article 2

##### **Etablissement de relations consulaires**

1. L'établissement de relations consulaires entre Etats se fait par consentement mutuel.

2. Le consentement donné à l'établissement de relations diplomatiques entre deux Etats implique, sauf indication contraire, le consentement à l'établissement de relations consulaires.

3. La rupture des relations diplomatiques n'entraîne pas *ipso facto* la rupture des relations consulaires.

#### Article 3

##### **Exercice des fonctions consulaires**

Les fonctions consulaires sont exercées par des postes consulaires. Elles sont aussi exercées par des missions diplomatiques conformément aux dispositions de la présente Convention.

#### Article 4

##### **Etablissement d'un poste consulaire**

1. Un poste consulaire ne peut être établi sur le territoire de l'Etat de résidence qu'avec le consentement de cet Etat.

2. Le siège du poste consulaire, sa classe et sa circonscription consulaire sont fixés par l'Etat d'envoi et soumis à l'approbation de l'Etat de résidence.

3. Des modifications ultérieures ne peuvent être apportées par l'Etat d'envoi au siège du poste consulaire, à sa classe ou à sa circonscription consulaire qu'avec le consentement de l'Etat de résidence.

## KAPITEL I. KONSULÄRA FÖRBINDELSER I ALLMÄNHET

### *Avdelning I. Upprättandet och utövandet av konsulära förbindelser*

#### Artikel 2

##### **Upprättandet av konsulära förbindelser**

1. Upprättandet av konsulära förbindelser mellan stater sker med ömsesidigt samtycke.
2. Samtycke till upprättandet av diplomatiska förbindelser mellan två stater innefattar, om inte annat angetts, samtycke till upprättandet av konsulära förbindelser.
3. Avbrytandet av diplomatiska förbindelser medför ej *ipso facto* ett avbrytande av de konsulära förbindelserna.

#### Artikel 3

##### **Fullgörandet av konsulära uppgifter**

Konsulära uppgifter fullgörs av konsulat. De fullgörs också av diplomatiska beskickningar i enlighet med bestämmelserna i denna konvention.

#### Artikel 4

##### **Upprättande av konsulat**

1. Konsulat kan upprättas på den mottagande statens område endast med denna stats samtycke.
2. Konsulatets säte, dess klass och konsulatsdistriktet fastställs av den sändande staten och skall godkännas av den mottagande staten.
3. Senare ändringar i konsulatets säte, dess klass eller konsulatsdistriktet kan vidtas endast med den mottagande statens samtycke.

4. The consent of the receiving State shall also be required if a consulate-general or a consulate desires to open a vice-consulate or a consular agency in a locality other than that in which it is itself established.

5. The prior express consent of the receiving State shall also be required for the opening of an office forming part of an existing consular post elsewhere than at the seat thereof.

## Article 5

### Consular functions

Consular functions consist in:

(a) protecting in the receiving State the interests of the sending State and of its nationals, both individuals and bodies corporate, within the limits permitted by international law;

(b) furthering the development of commercial, economic, cultural and scientific relations between the sending State and the receiving State and otherwise promoting friendly relations between them in accordance with the provisions of the present Convention;

(c) ascertaining by all lawful means conditions and developments in the commercial, economic, cultural and scientific life of the receiving State, reporting thereon to the Government of the sending State and giving information to persons interested;

(d) issuing passports and travel documents to nationals of the sending State, and visas or appropriate documents to persons wishing to travel to the sending State;

(e) helping and assisting nationals, both individuals and bodies corporate, of the sending State;

(f) acting as notary and civil registrar and in capacities of a similar kind, and performing certain functions of an administrative nature, provided that there is nothing contrary thereto in the laws and regulations of the receiving State;

(g) safeguarding the interests of nationals, both individuals and bodies corporate, of the sending State in cases of succession *mortis causa* in the territory of the receiving State, in accordance with the laws and regulations of the receiving State;

4. Le consentement de l'Etat de résidence est également requis si un consulat général ou un consulat veut ouvrir un vice-consulat ou une agence consulaire dans une localité autre que celle où il est lui-même établi.

5. Le consentement exprès et préalable de l'Etat de résidence est également requis pour l'ouverture d'un bureau faisant partie d'un consulat existant, en dehors du siège de celui-ci.

## Article 5

### Fonctions consulaires

Les fonctions consulaires consistent à :

a) protéger dans l'Etat de résidence les intérêts de l'Etat d'envoi et de ses ressortissants, personnes physiques et morales, dans les limites admises par le droit international;

b) favoriser le développement de relations commerciales, économiques, culturelles et scientifiques entre l'Etat d'envoi et l'Etat de résidence et promouvoir de toute autre manière des relations amicales entre eux dans le cadre des dispositions de la présente Convention;

c) s'informer, par tous les moyens licites, des conditions et de l'évolution de la vie commerciale, économique, culturelle et scientifique de l'Etat de résidence, faire rapport à ce sujet au gouvernement de l'Etat d'envoi et donner des renseignements aux personnes intéressées;

d) délivrer des passeports et des documents de voyage aux ressortissants de l'Etat d'envoi, ainsi que des visas et documents appropriés aux personnes qui désirent se rendre dans l'Etat d'envoi;

e) prêter secours et assistance aux ressortissants, personnes physiques et morales, de l'Etat d'envoi;

f) agir en qualité de notaire et d'officier d'état civil et exercer des fonctions similaires, ainsi que certaines fonctions d'ordre administratif, pour autant que les lois et règlements de l'Etat de résidence ne s'y opposent pas;

g) sauvegarder les intérêts des ressortissants, personnes physiques et morales, de l'Etat d'envoi, dans les successions sur le territoire de l'Etat de résidence, conformément aux lois et règlements de l'Etat de résidence;

4. Den mottagande statens samtycke fordras likaledes, om generalkonsulat eller konsulat önskar upprätta vicekonsulat eller konsularagentur på annan ort än den där det självt är upprättat.

5. Den mottagande statens föregående och uttryckliga samtycke krävs likaledes för öppnande av ett kansli, som skall utgöra en del av ett existerande konsulat, på annan ort än konsulatets säte.

## Artikel 5

### Konsulära uppgifter

De konsulära uppgifterna består i:

a) att skydda den sändande statens och dess medborgares — både fysiska och juridiska personers — intressen i den mottagande staten inom av folkrätten medgivna gränser;

b) att främja utvecklingen av kommersiella, ekonomiska, kulturella och vetenskapliga förbindelser mellan den sändande och den mottagande staten och i övrigt befördra vänskapliga förbindelser mellan dem inom ramen för bestämmelserna i denna konvention;

c) att med alla lagliga medel hålla sig underrättad om förhållandena och utvecklingen på de kommersiella, ekonomiska, kulturella och vetenskapliga områdena i den mottagande staten, avge rapporter därom till den sändande statens regering och lämna upplysningar till intresserade;

d) att utfärda pass och resehandlingar för medborgare i den sändande staten och viseringar eller andra motsvarande handlingar för personer som önskar bege sig till den sändande staten;

e) att lämna hjälp och bistånd åt den sändande statens medborgare, både fysiska och juridiska personer;

f) att verka som notarie och civilregisterförare och i annan liknande egenskap och fullgöra vissa administrativa uppgifter, för såvitt det inte står i strid med gällande lagar och förordningar i den mottagande staten;

g) att bevaka den sändande statens medborgares intressen — både fysiska och juridiska personers — i avlidna personers kvarlåtenskap i den mottagande staten i enlighet med gällande lagar och förordningar i denna stat;

(h) safeguarding, within the limits imposed by the laws and regulations of the receiving State, the interests of minors and other persons lacking full capacity who are nationals of the sending State, particularly where any guardianship or trusteeship is required with respect to such persons;

(i) subject to the practices and procedures obtaining in the receiving State, representing or arranging appropriate representation for nationals of the sending State before the tribunals and other authorities of the receiving State, for the purpose of obtaining, in accordance with the laws and regulations of the receiving State, provisional measures for the preservation of the rights and interests of these nationals, where, because of absence or any other reason, such nationals are unable at the proper time to assume the defence of their rights and interests;

(j) transmitting judicial and extra-judicial documents or executing letters rogatory or commissions to take evidence for the courts of the sending State in accordance with international agreements in force or, in the absence of such international agreements, in any other manner compatible with the laws and regulations of the receiving State;

(k) exercising rights of supervision and inspection provided for in the laws and regulations of the sending State in respect of vessels having the nationality of the sending State, and of aircraft registered in that State, and in respect of their crews;

(l) extending assistance to vessels and aircraft mentioned in sub-paragraph (k) of this Article, and to their crews, taking statements regarding the voyage of a vessel, examining and stamping the ship's papers, and, without prejudice to the powers of the authorities of the receiving State, conducting investigations into any incidents which occurred during the voyage, and settling disputes of any kind between the master, the officers and the seamen in so far as this may be authorized by the laws and regulations of the sending State;

(m) performing any other functions entrusted to a consular post by the sending State which are not prohibited by the laws and regulations of the receiving State or to which no objection is taken by the receiving State or which are referred to in the international agreements in force between the sending State and the receiving State.

h) sauvegarder, dans les limites fixées par les lois et règlements de l'Etat de résidence, les intérêts des mineurs et des incapables, ressortissants de l'Etat d'envoi, particulièrement lorsque l'institution d'une tutelle ou d'une curatelle à leur égard est requise;

i) sous réserve des pratiques et procédures en vigueur dans l'Etat de résidence, représenter les ressortissants de l'Etat d'envoi ou prendre des dispositions afin d'assurer leur représentation appropriée devant les tribunaux ou les autres autorités de l'Etat de résidence pour demander, conformément aux lois et règlements de l'Etat de résidence, l'adoption de mesures provisoires en vue de la sauvegarde des droits et intérêts de ces ressortissants lorsque, en raison de leur absence ou pour toute autre cause, ils ne peuvent défendre en temps utile leurs droits et intérêts;

j) transmettre des actes judiciaires et extra-judiciaires ou exécuter des commissions rogatoires conformément aux accords internationaux en vigueur ou, à défaut de tels accords, de toute manière compatible avec les lois et règlements de l'Etat de résidence;

k) exercer les droits de contrôle et d'inspection prévus par les lois et règlements de l'Etat d'envoi sur les navires de mer et sur les bateaux fluviaux ayant la nationalité de l'Etat d'envoi et sur les avions immatriculés dans cet Etat, ainsi que sur leurs équipages;

l) prêter assistance aux navires, bateaux et avions mentionnés à l'alinéa k du présent article, ainsi qu'à leurs équipages, recevoir les déclarations sur le voyage de ces navires et bateaux, examiner et viser les papiers de bord et, sans préjudice des pouvoirs des autorités de l'Etat de résidence, faire des enquêtes concernant les incidents survenus au cours de la traversée et régler, pour autant que les lois et règlements de l'Etat d'envoi l'autorisent, les contestations de toute nature entre le capitaine, les officiers et les marins;

m) exercer toutes autres fonctions confiées à un poste consulaire par l'Etat d'envoi que n'interdisent pas les lois et règlements de l'Etat de résidence ou auxquelles l'Etat de résidence ne s'oppose pas ou qui sont mentionnées dans les accords internationaux en vigueur entre l'Etat d'envoi et l'Etat de résidence.

h) att inom ramen för gällande lagar och förordningar i den mottagande staten bevaka underårigas och andra omyndigas intressen, när de är medborgare i den sändande staten, särskilt i de fall där anordnande av förmynderskap för dem är påkallat;

i) att, såvitt förenligt med gällande praxis och procedurregler i den mottagande staten, representera eller anordna lämplig representation för medborgare i den sändande staten inför domstolar eller andra myndigheter i den mottagande staten i syfte att i enlighet med denna stats lagar och förordningar utverka provisoriska åtgärder till skydd för sådana medborgares rättigheter och intressen, när de på grund av bortovaro eller av annan anledning inte i tid kan bevaka sina rättigheter och intressen;

j) att delge domstolshandlingar och andra handlingar eller verkställa bevisupptagning för domstol i den sändande staten i enlighet med gällande internationella överenskommelser eller, i avsaknad av sådana internationella överenskommelser, på sätt som är förenligt med den mottagande statens lagar och förordningar;

k) att utöva i den sändande statens lagar och förordningar föreskriven tillsyn och kontroll i fråga om fartyg hemmahörande i den sändande staten och luftfartyg registrerade i denna stat och i fråga om deras besättningar;

l) att lämna bistånd åt sådana fartyg och luftfartyg som avses i denna artikels punkt k) och åt deras besättningar, uppta förklaringar angående fartygs resa, granska och visera skeppshandlingar och — utan intrång i den mottagande statens myndigheters befogenheter — anställa förhör rörande händelser som inträffat under resan och avgöra tvister av alla slag mellan befälhavaren, det övriga befälet och manskapet i den utsträckning som den sändande statens lagar och förordningar medger det;

m) att fullgöra andra uppgifter anförtrodda åt ett konsulat av den sändande staten, vilka ej är förbjudna enligt gällande lagar och förordningar i den mottagande staten, vilka denna stat ej motsätter sig eller vilka anges i internationella överenskommelser som är i kraft mellan den sändande och den mottagande staten.

## Article 6

**Exercise of consular functions  
outside the consular district**

A consular officer may, in special circumstances, with the consent of the receiving State, exercise his functions outside his consular district.

## Article 7

**Exercise of consular functions in a third State**

The sending State may, after notifying the States concerned, entrust a consular post established in a particular State with the exercise of consular functions in another State, unless there is express objection by one of the States concerned.

## Article 8

**Exercise of consular functions on behalf of a  
third State**

Upon appropriate notification to the receiving State, a consular post of the sending State may, unless the receiving State objects, exercise consular functions in the receiving State on behalf of a third State.

## Article 9

**Classes of heads of consular posts**

1. Heads of consular posts are divided into four classes, namely:

- (a) consuls-general;
- (b) consuls;
- (c) vice-consuls;
- (d) consular agents.

2. Paragraph 1 of this Article in no way restricts the right of any of the Contracting Parties to fix the designation of consular officers other than the heads of consular posts.

## Article 6

**Exercice des fonctions consulaires  
en dehors de la circonscription consulaire**

Dans des circonstances particulières, un fonctionnaire consulaire peut, avec le consentement de l'Etat de résidence, exercer ses fonctions à l'extérieur de sa circonscription consulaire.

## Article 7

**Exercice de fonctions consulaires dans un  
Etat tiers**

L'Etat d'envoi peut, après notification aux Etats intéressés, et à moins que l'un d'eux ne s'y oppose expressément, charger un poste consulaire établi dans un Etat d'assumer l'exercice de fonctions consulaires dans un autre Etat.

## Article 8

**Exercice de fonctions consulaires pour le  
compte d'un Etat tiers**

Après notification appropriée à l'Etat de résidence et à moins que celui-ci ne s'y oppose, un poste consulaire de l'Etat d'envoi peut exercer des fonctions consulaires dans l'Etat de résidence pour le compte d'un Etat tiers.

## Article 9

**Classes des chefs de poste consulaire**

1. Les chefs de poste consulaire se répartissent en quatre classes, à savoir:

- a) consuls généraux;
- b) consuls;
- c) vice-consuls;
- d) agents consulaires.

2. Le paragraphe 1 du présent article ne limite en rien le droit de l'une quelconque des Parties Contractantes de fixer la dénomination des fonctionnaires consulaires autres que les chefs de poste consulaire.

Artikel 6

**Fullgörandet av konsulära uppgifter  
utanför konsulatsdistriktet**

Konsul kan under särskilda omständigheter med den mottagande statens samtycke fullgöra sina uppgifter utanför konsulatsdistriktet.

Artikel 7

**Fullgörandet av konsulära uppgifter  
i tredje stat**

Den sändande staten kan efter föregående anmälan till vederbörande stater uppdra åt ett konsulat som upprättats i en stat att fullgöra konsulära uppgifter i annan stat, såvida ej någon av dessa stater uttryckligen motsätter sig det.

Artikel 8

**Fullgörandet av konsulära uppgifter för  
tredje stats räkning**

Efter vederbörlig anmälan till den mottagande staten kan ett av den sändande statens konsulat, såvida den mottagande staten ej motsätter sig det, fullgöra konsulära uppgifter i den mottagande staten för en tredje stats räkning.

Artikel 9

**Konsulatschefers klasser**

1. Konsulatschefer indelas i följande fyra klasser:

- a) generalkonsuler
- b) konsuler
- c) vicekonsuler
- d) konsularagenter.

2. Denna artikels första stycke inskränker på intet sätt någon av de fördragslutande parternas rätt att fastställa beteckningarna för andra konsuler än konsulatschefer.

## Article 10

**Appointment and admission of heads of consular posts**

1. Heads of consular posts are appointed by the sending State and are admitted to the exercise of their functions by the receiving State.

2. Subject to the provisions of the present Convention, the formalities for the appointment and for the admission of the head of a consular post are determined by the laws, regulations and usages of the sending State and of the receiving State respectively.

## Article 11

**The consular commission or notification of appointment**

1. The head of a consular post shall be provided by the sending State with a document, in the form of a commission or similar instrument, made out for each appointment, certifying his capacity and showing, as a general rule, his full name, his category and class, the consular district and the seat of the consular post.

2. The sending State shall transmit the commission or similar instrument through the diplomatic or other appropriate channel to the Government of the State in whose territory the head of a consular post is to exercise his functions.

3. If the receiving State agrees, the sending State may, instead of a commission or similar instrument, send to the receiving State a notification containing the particulars required by paragraph 1 of this Article.

## Article 12

**The exequatur**

1. The head of a consular post is admitted to the exercise of his functions by an authorization from the receiving State termed an *exequatur*, whatever the form of this authorization.

2. A State which refuses to grant an *exequatur* is not obliged to give to the sending State reasons for such refusal.

3. Subject to the provisions of Articles 13 and 15, the head of a consular post shall not enter upon his duties until he has received an *exequatur*.

## Article 10

**Nomination et admission des chefs de poste consulaire**

1. Les chefs de poste consulaire sont nommés par l'Etat d'envoi et sont admis à l'exercice de leurs fonctions par l'Etat de résidence.

2. Sous réserve des dispositions de la présente Convention, les modalités de la nomination et de l'admission du chef de poste consulaire sont fixées respectivement par les lois, règlements et usages de l'Etat d'envoi et de l'Etat de résidence.

## Article 11

**Lettre de provision ou notification de la nomination**

1. Le chef de poste consulaire est pourvu par l'Etat d'envoi d'un document, sous forme de lettre de provision ou acte similaire, établi pour chaque nomination, attestant sa qualité et indiquant, en règle générale, ses nom et prénoms, sa catégorie et sa classe, la circonscription consulaire et le siège du poste consulaire.

2. L'Etat d'envoi transmet la lettre de provision ou acte similaire, par la voie diplomatique ou toute autre voie appropriée, au gouvernement de l'Etat sur le territoire duquel le chef de poste consulaire doit exercer ses fonctions.

3. Si l'Etat de résidence l'accepte, l'Etat d'envoi peut remplacer la lettre de provision ou l'acte similaire par une notification contenant les indications prévues au paragraphe 1 du présent article.

## Article 12

**Exequatur**

1. Le chef de poste consulaire est admis à l'exercice de ses fonctions par une autorisation de l'Etat de résidence dénommé "exequatur", quelle que soit la forme de cette autorisation.

2. L'Etat qui refuse de délivrer un exequatur n'est pas tenu de communiquer à l'Etat d'envoi les raisons de son refus.

3. Sous réserve des dispositions des articles 13 et 15, le chef de poste consulaire ne peut entrer en fonctions avant d'avoir reçu l'exequatur.

## Artikel 10

### **Konsulatschefers tillsättning och tillåtelse för dem att fullgöra sina uppgifter**

1. Konsulatschefer tillsätts av den sändande staten och får av den mottagande staten tillåtelse att fullgöra sina uppgifter.

2. Där annat ej följer av bestämmelserna i denna konvention, fastställs formerna för konsulatschefers tillsättning och för tillåtelsen för dem att fullgöra sina uppgifter av gällande lagar, förordningar och sedvänjor i den sändande respektive den mottagande staten.

## Artikel 11

### **Fullmakt eller anmälan om tillsättning**

1. Konsulatschef skall av den sändande staten förseas med en handling i form av fullmakt eller liknande instrument, som upprättas för varje tillsättning och bekräftar hans ställning och i allmänhet anger hans fullständiga namn, kategori och klass, konsulatsdistriktet och konsulatets säte.

2. Den sändande staten skall översända fullmakten eller motsvarande handling på diplomatisk väg eller på annan lämplig väg till regeringen i den stat, inom vars område konsulatschefen skall fullgöra sina uppgifter.

3. Om den mottagande staten samtycker därtill, kan den sändande staten i stället för fullmakt eller motsvarande handling sända den mottagande staten en anmälan innehållande de i denna artikels första stycke angivna uppgifterna.

## Artikel 12

### **Exekvatur**

1. Konsulatschef får tillåtelse att fullgöra sina uppgifter genom ett erkännande från den mottagande staten, som oavsett sin form benämns exekvatur.

2. Stat som vägrar att bevilja exekvatur är inte skyldig att meddela den sändande staten skälen för sin vägran.

3. Där annat ej följer av bestämmelserna i artiklarna 13 och 15, kan konsulatschef ej börja utöva sin tjänst förrän han beviljats exekvatur.

## Article 13

**Provisional admission of heads of consular posts**

Pending delivery of the *exequatur*, the head of a consular post may be admitted on a provisional basis to the exercise of his functions. In that case, the provisions of the present Convention shall apply.

## Article 14

**Notification to the authorities of the consular district**

As soon as the head of a consular post is admitted even provisionally to the exercise of his functions, the receiving State shall immediately notify the competent authorities of the consular district. It shall also ensure that the necessary measures are taken to enable the head of a consular post to carry out the duties of his office and to have the benefit of the provisions of the present Convention.

## Article 15

**Temporary exercise of the functions of the head of a consular post**

1. If the head of a consular post is unable to carry out his functions or the position of head of consular post is vacant, an acting head of post may act provisionally as head of the consular post.

2. The full name of the acting head of post shall be notified either by the diplomatic mission of the sending State or, if that State has no such mission in the receiving State, by the head of the consular post, or, if he is unable to do so, by any competent authority of the sending State, to the Ministry for Foreign Affairs of the receiving State or to the authority designated by that Ministry. As a general rule, this notification shall be given in advance. The receiving State may make the admission as acting head of post of a person who is neither a diplomatic agent nor a consular officer of the sending State in the receiving State conditional on its consent.

## Article 13

**Admission provisoire des chefs de poste consulaire**

En attendant la délivrance de l'*exequatur*, le chef de poste consulaire peut être admis provisoirement à l'exercice de ses fonctions. Dans ce cas, les dispositions de la présente Convention sont applicables.

## Article 14

**Notification aux autorités de la circonscription consulaire**

Dès que le chef de poste consulaire est admis, même à titre provisoire, à l'exercice de ses fonctions, l'Etat de résidence est tenu d'informer immédiatement les autorités compétentes de la circonscription consulaire. Il est également tenu de veiller à ce que les mesures nécessaires soient prises afin que le chef de poste consulaire puisse s'acquitter des devoirs de sa charge et bénéficier du traitement prévu par les dispositions de la présente Convention.

## Article 15

**Exercice à titre temporaire des fonctions de chef de poste consulaire**

1. Si le chef de poste consulaire est empêché d'exercer ses fonctions ou si son poste est vacant, un gérant intérimaire peut agir à titre provisoire comme un chef de poste consulaire.

2. Les noms et prénoms du gérant intérimaire sont notifiés, soit par la mission diplomatique de l'Etat d'envoi, soit, à défaut d'une mission diplomatique de cet Etat dans l'Etat de résidence, par le chef du poste consulaire, soit, au cas où celui-ci est empêché de le faire, par toute autorité compétente de l'Etat d'envoi, au ministère des affaires étrangères de l'Etat de résidence ou à l'autorité désignée par ce ministère. En règle générale, cette notification doit être faite à l'avance. L'Etat de résidence peut soumettre à son consentement l'admission comme gérant intérimaire d'une personne qui n'est ni un agent diplomatique ni un fonctionnaire consulaire de l'Etat d'envoi dans l'Etat de résidence.

## Artikel 13

**Provisoriskt erkännande av konsulatschefer**

I avvaktan på exekvators utfärdande kan konsulatschef provisoriskt få tillåtelse att fullgöra sina uppgifter. I sådana fall skall bestämmelserna i denna konvention äga tillämpning.

## Artikel 14

**Anmälan till konsulatsdistriktets myndigheter**

Så snart konsulatschef fått tillåtelse att fullgöra sina uppgifter, om också endast provisoriskt, skall den mottagande staten omedelbart underrätta vederbörande myndigheter inom konsulatsdistriktet. Den mottagande staten skall också tillse att alla nödvändiga anstalter träffas för att konsulatschefen skall kunna fullgöra sina tjänsteåligganden och åtnjuta den behandling som bestämmelserna i denna konvention föreskriver.

## Artikel 15

**Tillfälligt fullgörande av konsulatschefs uppgifter**

1. Om konsulatschef är förhindrad att fullgöra sina uppgifter eller om befattningen som konsulatschef är obesatt, kan tillförordnad konsulatschef provisoriskt tjänstgöra som chef för konsulatet.

2. Den tillförordnade konsulatschefens namn skall anmälas till den mottagande statens utrikesministerium eller till myndighet som ministeriet anvisat; anmälan verkställs av den sändande statens diplomatiska beskickning eller, om denna stat saknar diplomatisk beskickning i den mottagande staten, av konsulatschefen eller vid förfall för denne av den sändande statens behöriga myndigheter. Som regel skall denna anmälan ske i förväg. Den mottagande staten kan göra en persons behörighet som tillförordnad konsulatschef beroende av sitt samtycke, om vederbörande varken är diplomatisk företrädare eller konsul i den sändande statens tjänst i den mottagande staten.

3. The competent authorities of the receiving State shall afford assistance and protection to the acting head of post. While he is in charge of the post, the provisions of the present Convention shall apply to him on the same basis as to the head of the consular post concerned. The receiving State shall not, however, be obliged to grant to an acting head of post any facility, privilege or immunity which the head of the consular post enjoys only subject to conditions not fulfilled by the acting head of post.

4. When, in the circumstances referred to in paragraph 1 of this Article, a member of the diplomatic staff of the diplomatic mission of the sending State in the receiving State is designated by the sending State as an acting head of post, he shall, if the receiving State does not object thereto, continue to enjoy diplomatic privileges and immunities.

3. Les autorités compétentes de l'Etat de résidence doivent prêter assistance et protection au gérant intérimaire. Pendant sa gestion, les dispositions de la présente Convention lui sont applicables au même titre qu'au chef de poste consulaire dont il s'agit. Toutefois, l'Etat de résidence n'est pas tenu d'accorder à un gérant intérimaire les facilités, privilèges et immunités dont la jouissance par le chef du poste consulaire est subordonnée à des conditions que ne remplit pas le gérant intérimaire.

4. Lorsqu'un membre du personnel diplomatique de la représentation diplomatique de l'Etat d'envoi dans l'Etat de résidence est nommé gérant intérimaire par l'Etat d'envoi dans les conditions prévues au paragraphe 1 du présent article, il continue à jouir des privilèges et immunités diplomatiques si l'Etat de résidence ne s'y oppose pas.

#### Article 16

##### **Precedence as between heads of consular posts**

1. Heads of consular posts shall rank in each class according to the date of the grant of the *exequatur*.

2. If, however, the head of a consular post before obtaining the *exequatur* is admitted to the exercise of his functions provisionally, his precedence shall be determined according to the date of the provisional admission; this precedence shall be maintained after the granting of the *exequatur*.

3. The order of precedence as between two or more heads of consular posts who obtained the *exequatur* or provisional admission on the same date shall be determined according to the dates on which their commissions or similar instruments or the notifications referred to in paragraph 3 of Article 11 were presented to the receiving State.

4. Acting heads of posts shall rank after all heads of consular posts and, as between themselves, they shall rank according to the dates on which they assumed their functions as acting heads of posts as indicated in the notifications given under paragraph 2 of Article 15.

#### Article 16

##### **Préséance entre les chefs de poste consulaire**

1. Les chefs de poste consulaire prennent rang dans chaque classe suivant la date de l'octroi de l'*exequatur*.

2. Au cas, cependant, où le chef d'un poste consulaire, avant d'obtenir l'*exequatur*, est admis à l'exercice de ses fonctions à titre provisoire, la date de cette admission provisoire détermine l'ordre de préséance; cet ordre est maintenu après l'octroi de l'*exequatur*.

3. L'ordre de préséance entre deux ou plusieurs chefs de poste consulaire qui ont obtenu l'*exequatur* ou l'admission provisoire à la même date est déterminé par la date à laquelle leur lettre de provision ou acte similaire a été présenté ou la notification prévue au paragraphe 3 de l'article 11 a été faite à l'Etat de résidence.

4. Les gérants intérimaires prennent rang après tous les chefs de poste consulaire. Entre eux, ils prennent rang selon les dates auxquelles ils ont pris leurs fonctions de gérants intérimaires et qui ont été indiquées dans les notifications faites en vertu du paragraphe 2 de l'article 15.

3. Vederbörande myndigheter i den mottagande staten skall lämna den tillförordnade konsulatschefen bistånd och skydd. Medan denne utövar konsulatets ledning, är bestämmelserna i denna konvention tillämpliga på honom på samma sätt som på chefen för vederbörande konsulat. Den mottagande staten är emellertid ej förpliktad att bevilja tillförordnad konsulatschef förmåner, privilegier eller immunitet som konsulatschef åtnjuter endast under villkor som ej uppfylls av den tillförordnade konsulatschefen.

4. När medlem av den diplomatiska personalen vid den sändande statens diplomatiska beskickning i den mottagande staten utses till tillförordnad konsulatschef av den sändande staten under de i denna artikels första stycke angivna omständigheterna, skall han fortsätta att åtnjuta diplomatiska privilegier och immunitet, om den mottagande staten ej motsätter sig det.

## Artikel 16

### Konsulatschefers inbördes rangordning

1. Konsulatschefers rang inom den klass han tillhör beror av den dag då exekvatur beviljats.

2. För det fall att konsulatschef provisoriskt fått tillåtelse att fullgöra sina uppgifter innan exekvatur beviljats honom, bestäms dock hans rang efter dagen för det provisoriska erkännandet. Denna rang bibehålls efter exekvatures utfärdande.

3. Rangordningen mellan två eller flera konsulatschefer, som beviljats exekvatur eller provisoriskt erkännande samma dag, bestäms efter de tidpunkter då deras fullmakter eller motsvarande handlingar överlämnades till den mottagande staten eller då anmälningar gjordes enligt tredje stycket av artikel 11.

4. Tillförordnade konsulatschefer följer i rangordning efter alla konsulatschefer. Den inbördes rangordningen mellan dem bestäms efter de tidpunkter då de börjat sin tjänsteutövning som tillförordnade konsulatschefer enligt vad som angivits i de anmälningar som gjorts i enlighet med andra stycket av artikel 15.

5. Honorary consular officers who are heads of consular posts shall rank in each class after career heads of consular posts, in the order and according to the rules laid down in the foregoing paragraphs.

6. Heads of consular posts shall have precedence over consular officers not having that status.

#### Article 17

##### **Performance of diplomatic acts by consular officers**

1. In a State where the sending State has no diplomatic mission and is not represented by a diplomatic mission of a third State, a consular officer may, with the consent of the receiving State, and without affecting his consular status, be authorized to perform diplomatic acts. The performance of such acts by a consular officer shall not confer upon him any right to claim diplomatic privileges and immunities.

2. A consular officer may, after notification addressed to the receiving State, act as representative of the sending State to any inter-governmental organization. When so acting, he shall be entitled to enjoy any privileges and immunities accorded to such a representative by customary international law or by international agreements; however, in respect of the performance by him of any consular function, he shall not be entitled to any greater immunity from jurisdiction than that to which a consular officer is entitled under the present Convention.

#### Article 18

##### **Appointment of the same person by two or more States as a consular officer**

Two or more States may, with the consent of the receiving State, appoint the same person as a consular officer in that State.

5. Les fonctionnaires consulaires honoraires chefs de poste consulaire prennent rang dans chaque classe après les chefs de poste consulaire de carrière, dans l'ordre et selon les règles établis aux paragraphes précédents.

6. Les chefs de poste consulaire ont la préséance sur les fonctionnaire consulaires qui n'ont pas cette qualité.

#### Article 17

##### **Accomplissement d'actes diplomatiques par des fonctionnaires consulaires**

1. Dans un Etat où l'Etat d'envoi n'a pas de mission diplomatique et n'est pas représenté par la mission diplomatique d'un Etat tiers, un fonctionnaire consulaire peut, avec le consentement de l'Etat de résidence, et sans que son statut consulaire en soit affecté, être chargé d'accomplir des actes diplomatiques. L'accomplissement de ces actes par un fonctionnaire consulaire ne lui confère aucun droit aux privilèges et immunités diplomatiques.

2. Un fonctionnaire consulaire peut, après notification à l'Etat de résidence, être chargé de représenter l'Etat d'envoi auprès de toute organisation intergouvernementale. Agissant en cette qualité, il a droit à tous les privilèges et immunités accordés par le droit international coutumier ou par des accords internationaux à un représentant auprès d'une organisation intergouvernementale; toutefois, en ce qui concerne toute fonction consulaire exercée par lui, il n'a pas droit à une immunité de juridiction plus étendue que celle dont un fonctionnaire consulaire bénéficie en vertu de la présente Convention.

#### Article 18

##### **Nomination de la même personne comme fonctionnaire consulaire par deux ou plusieurs Etats**

Deux ou plusieurs Etats peuvent, avec le consentement de l'Etat de résidence, nommer la même personne en qualité de fonctionnaire consulaire dans cet Etat.

5. Honorärkonsuler som är konsulatschefer följer inom varje klass i rangordning efter karriärkonsulatschefer i den ordning och efter de regler som fastställts i de föregående styckena.

6. Konsulatschefer har försteg i rang i förhållande till konsuler som ej har denna ställning.

## Artikel 17

### Diplomatiska tjänsteåtgärder av konsuler

1. I stat där den sändande staten inte har diplomatisk beskickning och ej är företrädd av en tredje stats diplomatiska beskickning, kan med den mottagande statens samtycke uppdras åt konsul att företa diplomatiska tjänsteåtgärder, utan att det inverkar på hans ställning som konsul. Utförandet av sådana åtgärder ger ej konsuln någon rätt till diplomatiska privilegier eller immunitet.

2. Efter anmälan till den mottagande staten kan åt konsul uppdras att vara den sändande statens representant vid någon mellanfolklig organisation. När han handlar i denna egenskap, skall han åtnjuta de privilegier och den immunitet som enligt internationell sedvanerätt eller internationella överenskommelser tillkommer representant vid mellanfolklig organisation; när han fullgör konsulära uppgifter, är han emellertid ej berättigad till större immunitet mot domsrätt än som tillkommer konsul enligt denna konvention.

## Artikel 18

### Tillsättning av samma person som konsul för två eller flera stater

Två eller flera stater kan med den mottagande statens samtycke tillsätta samma person som konsul i denna stat.

## Article 19

**Appointment of members of consular staff**

1. Subject to the provisions of Articles 20, 22 and 23, the sending State may freely appoint the members of the consular staff.

2. The full name, category and class of all consular officers, other than the head of a consular post, shall be notified by the sending State to the receiving State in sufficient time for the receiving State, if it so wishes, to exercise its rights under paragraph 3 of Article 23.

3. The sending State may, if required by its laws and regulations, request the receiving State to grant an *exequatur* to a consular officer other than the head of a consular post.

4. The receiving State may, if required by its laws and regulations, grant an *exequatur* to a consular officer other than the head of a consular post.

## Article 20

**Size of the consular staff**

In the absence of an express agreement as to the size of the consular staff, the receiving State may require that the size of the staff be kept within limits considered by it to be reasonable and normal, having regard to circumstances and conditions in the consular district and to the needs of the particular consular post.

## Article 21

**Precedence as between consular officers of a consular post**

The order of precedence as between the consular officers of a consular post and any change thereof shall be notified by the diplomatic mission of the sending State or, if that State has no such mission in the receiving State, by the head of the consular post, to the Ministry for Foreign Affairs of the receiving State or to the authority designated by that Ministry.

## Article 19

**Nomination des membres du personnel consulaire**

1. Sous réserve des dispositions des articles 20, 22 et 23, l'Etat d'envoi nomme à son gré les membres du personnel consulaire.

2. L'Etat d'envoi notifie à l'Etat de résidence les nom et prénoms, la catégorie et la classe de tous les fonctionnaires consulaires autres que le chef de poste consulaire assez à l'avance pour que l'Etat de résidence puisse, s'il le désire, exercer les droits que lui confère le paragraphe 3 de l'article 23.

3. L'Etat d'envoi peut, si ses lois et règlements le requièrent, demander à l'Etat de résidence d'accorder un *exequatur* à un fonctionnaire consulaire qui n'est pas chef de post consulaire.

4. L'Etat de résidence peut, si ses lois et règlements le requièrent, accorder un *exequatur* à un fonctionnaire consulaire qui n'est pas chef de poste consulaire.

## Article 20

**Effectif du personnel consulaire**

A défaut d'accord explicite sur l'effectif du personnel du poste consulaire, l'Etat de résidence peut exiger que cet effectif soit maintenu dans les limites de ce qu'il considère comme raisonnable et normal, eu égard aux circonstances et conditions qui règnent dans la circonscription consulaire et aux besoins du poste consulaire en cause.

## Article 21

**Préséance entre les fonctionnaires consulaires d'un poste consulaire**

L'ordre de préséance entre les fonctionnaires consulaires d'un poste consulaire et tous changements qui y sont apportés sont notifiés par la mission diplomatique de l'Etat d'envoi, ou, à défaut d'une telle mission dans l'Etat de résidence, par le chef du poste consulaire au ministère des affaires étrangères de l'Etat de résidence ou à l'autorité désignée par ce ministère.

## Artikel 19

**Tillsättning av konsulatspersonal**

1. Där annat ej följer av bestämmelserna i artiklarna 20, 22 och 23, kan den sändande staten fritt tillsätta medlemmarna av konsulatspersonalen.

2. Den sändande staten skall till den mottagande staten anmäla andra konsulter än konsulatschefen med uppgift om deras namn, kategori och klass så lång tid i förväg, att den mottagande staten, om den så önskar, kan utöva den rätt som tillkommer den enligt tredje stycket av artikel 23.

3. Den sändande staten kan, om det krävs enligt dess lagar eller förordningar, hos den mottagande staten anhålla att exekvatur meddelas konsul som ej är konsulatschef.

4. Den mottagande staten kan meddela exekvatur för konsul som ej är konsulatschef, om detta krävs enligt dess lagar eller förordningar.

## Artikel 20

**Konsulatets personalstyrka**

I avsaknad av uttrycklig överenskommelse om konsulatets personalstyrka kan den mottagande staten fordra, att personalstyrkan hålls inom de gränser som denna stat anser rimliga och normala med hänsyn till rådande omständigheter och förhållanden inom konsulatsdistriktet och till ifrågavarande konsulats behov.

## Artikel 21

**Rangordningen mellan ett konsulats konsulter**

Rangordningen mellan ett konsulats konsulter och ändringar i denna skall av den sändande statens diplomatiska beskickning eller, om staten ej har någon sådan beskickning i den mottagande staten, av konsulatschefen anmälas till den mottagande statens utrikesministerium eller av detta anvisad myndighet.

## Article 22

**Nationality of consular officers**

1. Consular officers should, in principle, have the nationality of the sending State.

2. Consular officers may not be appointed from among persons having the nationality of the receiving State except with the express consent of that State which may be withdrawn at any time.

3. The receiving State may reserve the same right with regard to nationals of a third State who are not also nationals of the sending State.

## Article 23

**Persons declared non grata**

1. The receiving State may at any time notify the sending State that a consular officer is *persona non grata* or that any other member of the consular staff is not acceptable. In that event, the sending State shall, as the case may be, either recall the person concerned or terminate his functions with the consular post.

2. If the sending State refuses or fails within a reasonable time to carry out its obligations under paragraph 1 of this Article, the receiving State may, as the case may be, either withdraw the *exequatur* from the person concerned or cease to consider him as a member of the consular staff.

3. A person appointed as a member of a consular post may be declared unacceptable before arriving in the territory of the receiving State or, if already in the receiving State, before entering on his duties with the consular post. In any such case, the sending State shall withdraw his appointment.

4. In the cases mentioned in paragraphs 1 and 3 of this Article, the receiving State is not obliged to give to the sending State reasons for its decision.

## Article 24

**Notification to the receiving State of appointments, arrivals and departures**

1. The Ministry for Foreign Affairs of the receiving State or the authority designated by that Ministry shall be notified of:

## Article 22

**Nationalité des fonctionnaires consulaires**

1. Les fonctionnaires consulaires auront en principe la nationalité de l'Etat d'envoi.

2. Les fonctionnaires consulaires ne peuvent être choisis parmi les ressortissants de l'Etat de résidence qu'avec le consentement exprès de cet Etat, qui peut en tout temps le retirer.

3. L'Etat de résidence peut se réserver le même droit en ce qui concerne les ressortissants d'un Etat tiers qui ne sont pas également ressortissants de l'Etat d'envoi.

## Article 23

**Personne déclarée non grata**

1. L'Etat de résidence peut à tout moment informer l'Etat d'envoi qu'un fonctionnaire consulaire est *persona non grata* ou que tout autre membre du personnel consulaire n'est pas acceptable. L'Etat d'envoi rappellera alors la personne en cause ou mettra fin à ses fonctions dans ce poste consulaire, selon le cas.

2. Si l'Etat d'envoi refuse d'exécuter ou n'exécute pas dans un délai raisonnable les obligations qui lui incombent aux termes de paragraphe 1 du présent article, l'Etat de résidence peut, selon le cas, retirer l'*exequatur* à la personne en cause ou cesser de la considérer comme membre du personnel consulaire.

3. Une personne nommée membre d'un poste consulaire peut être déclarée non acceptable avant d'arriver sur le territoire de l'Etat de résidence ou, si elle s'y trouve déjà, avant d'entrer en fonctions au poste consulaire. L'Etat d'envoi doit, dans un tel cas, retirer la nomination.

4. Dans les cas mentionnés aux paragraphes 1 et 3 du présent article, l'Etat de résidence n'est pas tenu de communiquer à l'Etat d'envoi les raisons de sa décision.

## Article 24

**Notification à l'Etat de résidence des nominations, arrivées et départs**

1. Sont notifiés au ministère des affaires étrangères de l'Etat de résidence ou à l'autorité désignée par ce ministère:

## Artikel 22

### **Konsulers medborgarskap**

1. Konsuler bör i princip vara medborgare i den sändande staten.
2. Konsuler kan ej utses bland den mottagande statens medborgare annat än med denna stats uttryckliga samtycke, vilket denna när som helst kan återta.
3. Den mottagande staten kan förbehålla sig samma rätt i fråga om medborgare i en tredje stat, som ej samtidigt är medborgare i den sändande staten.

## Artikel 23

### **Personer som förklaras non grata**

1. Den mottagande staten kan när som helst meddela den sändande staten att en konsul är persona non grata eller att någon annan medlem av konsulatspersonalen ej är önskvärd. Den sändande staten skall i sådana fall antingen återkalla vederbörande eller entlediga honom från hans tjänst vid konsulatet.
2. Om den sändande staten vägrar att fullgöra eller ej inom rimlig tid fullgör sina förpliktelser enligt denna artikels första stycke, kan den mottagande staten antingen återkalla vederbörandes exekvatur eller upphöra att betrakta honom som medlem av konsulatspersonalen.
3. En person som tillsatts som konsulatsmedlem kan förklaras ej önskvärd före sin ankomst till den mottagande statens område eller, om han redan befinner sig där, innan han inträder i tjänst vid konsulatet. Den sändande staten skall i sådana fall återkalla tillsättningen.
4. I de fall som nämns i denna artikels första och tredje stycke är den mottagande staten ej förpliktad att meddela den sändande staten skälen för sitt beslut.

## Artikel 24

### **Anmälan till den mottagande staten om tillsättning, ankomst och avresa**

1. Till den mottagande statens utrikesministerium eller av detta anvisad myndighet skall anmälas:

(a) the appointment of members of a consular post, their arrival after appointment to the consular post, their final departure or the termination of their functions and any other changes affecting their status that may occur in the course of their service with the consular post;

(b) the arrival and final departure of a person belonging to the family of a member of a consular post forming part of his household and, where appropriate, the fact that a person becomes or ceases to be such a member of the family;

(c) the arrival and final departure of members of the private staff and, where appropriate, the termination of their service as such;

(d) the engagement and discharge of persons resident in the receiving State as members of a consular post or as members of the private staff entitled to privileges and immunities.

2. When possible, prior notification of arrival and final departure shall also be given.

## Section II. *End of consular functions*

### Article 25

#### **Termination of the functions of a member of a consular post**

The functions of a member of a consular post shall come to an end *inter alia*:

(a) on notification by the sending State to the receiving State that his functions have come to an end;

(b) on withdrawal of the *exequatur*;

(c) on notification by the receiving State to the sending State that the receiving State has ceased to consider him as a member of the consular staff.

### Article 26

#### **Departure from the territory of the receiving State**

The receiving State shall, even in case of armed conflict, grant to members of the consular post and members of the private staff, other than nationals of the receiving State,

a) la nomination des membres d'un poste consulaire, leur arrivée après leur nomination au poste consulaire, leur départ définitif ou la cessation de leurs fonctions, ainsi que tous autres changements intéressant leur statut qui peuvent se produire au cours de leur service au poste consulaire;

b) l'arrivée et le départ définitif d'une personne de la famille d'un membre d'un poste consulaire vivant à son foyer et, s'il y a lieu, le fait qu'une personne devient ou cesse d'être membre de la famille;

c) l'arrivée et le départ définitif de membres du personnel privé et, s'il y a lieu, la fin de leur service en cette qualité;

d) l'engagement et le licenciement de personnes résidant dans l'Etat de résidence en tant que membres de poste consulaires ou en tant que membres du personnel privé ayant droit aux privilèges et immunités.

2. Chaque fois qu'il est possible, l'arrivée et le départ définitif doivent également faire l'objet d'une notification préalable.

## Section II. *Fin des fonctions consulaires*

### Article 25

#### **Fin des fonctions d'un membre d'un poste consulaire**

Les fonctions d'un membre d'un poste consulaire prennent fin notamment par:

a) la notification par l'Etat d'envoi à l'Etat de résidence du fait que ses fonctions ont pris fin;

b) le retrait de l'*exequatur*;

c) la notification par l'Etat de résidence à l'Etat d'envoi qu'il a cessé de considérer la personne en question comme membre du personnel consulaire.

### Article 26

#### **Départ du territoire de l'Etat de résidence**

L'Etat de résidence doit, même en cas de conflit armé, accorder aux membres du poste consulaire et aux membres du personnel privé autres que les ressortissants de l'Etat de résidence, ainsi qu'aux membres de leur famille vivant à leur foyer, quelle que soit leur nationalité, le temps et les facilités nécessai-

a) tillsättning av konsulatsmedlemmar, deras ankomst efter tillsättningen vid konsulatet, deras slutliga avresa eller deras tjänstgörings avslutande och andra ändringar i deras ställning som kan inträffa under deras tjänstgöring vid konsulatet;

b) ankomst och slutlig avresa av person som är medlem av konsulatsmedlems familj och tillhör hans hushåll och i förekommande fall att någon blir eller upphör att vara sådan medlem av familjen;

c) privattjänares ankomst och slutliga avresa och i förekommande fall upphörandet av deras anställning som sådana;

d) anställning och entledigande av personer bosatta i den mottagande staten som konsulatsmedlemmar eller som privattjänare som är berättigade till privilegier och immunitet.

2. Om möjligt skall förhandsmeddelande om ankomst och slutlig avresa också lämnas.

## *Avdelning II. Konsulär verksamhets upphörande*

### Artikel 25

#### **Upphörandet av konsulatsmedlems tjänst**

Konsulatsmedlems tjänst skall upphöra bl. a.:

a) när den sändande staten till den mottagande staten anmält att hans tjänstgöring avslutats;

b) när hans exekvatur återkallats;

c) när den mottagande staten meddelat den sändande staten att den ej längre betraktar honom som medlem av konsulatspersonalen.

### Artikel 26

#### **Avresa från den mottagande statens område**

Den mottagande staten skall, även i händelse av väpnad konflikt, ge konsulatsmedlemmar och privattjänare, som ej är medborgare i den mottagande staten, och de med-

and to members of their families forming part of their households irrespective of nationality, the necessary time and facilities to enable them to prepare their departure and to leave at the earliest possible moment after the termination of the functions of the members concerned. In particular, it shall, in case of need, place at their disposal the necessary means of transport for themselves and their property other than property acquired in the receiving State the export of which is prohibited at the time of departure.

#### Article 27

##### **Protection of consular premises and archives and of the interests of the sending State in exceptional circumstances**

1. In the event of the severance of consular relations between two States:

(a) the receiving State shall, even in case of armed conflict, respect and protect the consular premises, together with the property of the consular post and the consular archives;

(b) the sending State may entrust the custody of the consular premises, together with the property contained therein and the consular archives, to a third State acceptable to the receiving State;

(c) the sending State may entrust the protection of its interests and those of its nationals to a third State acceptable to the receiving State.

2. In the event of the temporary or permanent closure of a consular post, the provisions of sub-paragraph (a) of paragraph 1 of this Article shall apply. In addition,

(a) if the sending State, although not represented in the receiving State by a diplomatic mission, has another consular post in the territory of that State, that consular post may be entrusted with the custody of the premises of the consular post which has been closed, together with the property contained therein and the consular archives, and, with the consent of the receiving State, with the exercise of consular functions in the district of that consular post; or

(b) if the sending State has no diplomatic mission and no other consular post in the receiving State, the provisions of sub-paragraphs (b) and (c) of paragraph 1 of this Article shall apply.

res pour préparer leur départ et quitter son territoire dans les meilleurs délais après la cessation de leurs fonctions. Il doit en particulier, si besoin est, mettre à leur disposition les moyens de transport nécessaires pour eux-mêmes et pour leurs biens, à l'exception des biens acquis dans l'Etat de résidence dont l'exportation est interdite au moment du départ.

#### Article 27

##### **Protection des locaux et archives consulaires et des intérêts de l'Etat d'envoi dans des circonstances exceptionnelles**

1. En cas de rupture des relations consulaires entre deux Etats:

a) l'Etat de résidence est tenu, même en cas de conflit armé, de respecter et de protéger les locaux consulaires, ainsi que les biens du poste consulaire et les archives consulaires;

b) l'Etat d'envoi peut confier la garde des locaux consulaires, ainsi que des biens qui s'y trouvent et des archives consulaires, à un Etat tiers acceptable pour l'Etat de résidence;

c) l'Etat d'envoi peut confier la protection de ses intérêts et de ceux de ses ressortissants à un Etat tiers acceptable pour l'Etat de résidence.

2. En cas de fermeture temporaire ou définitive d'un poste consulaire, les dispositions de l'alinéa a) du paragraphe 1 du présent article sont applicables. En outre,

a) lorsque l'Etat d'envoi, bien que n'étant pas représenté dans l'Etat de résidence par une mission diplomatique, a un autre poste consulaire sur le territoire de l'Etat de résidence, ce poste consulaire peut être chargé de la garde des locaux du poste consulaire qui a été fermé, des biens qui s'y trouvent et des archives consulaires, ainsi que, avec le consentement de l'Etat de résidence, de l'exercice des fonctions consulaires dans la circonscription de ce poste consulaire; ou

b) lorsque l'Etat d'envoi n'a pas de mission diplomatique ni d'autre poste consulaire dans l'Etat de résidence, les dispositions des alinéas b) et c) du paragraphe 1 du présent article sont applicables.

lemmar av deras familjer som tillhör deras hushåll, oavsett deras medborgarskap, tillräcklig tid att förbereda sin avresa och möjlighet att lämna landet vid första lägliga tillfälle efter det att vederbörande medlemmars tjänst upphört. Särskilt skall den vid behov ställa till deras förfogande nödvändiga transportmedel för dem själva och för deras egendom, med undantag av egendom som förvärvats i den mottagande staten och vars utförelse är förbjuden vid tidpunkten för avresan.

#### Artikel 27

##### **Skydd av konsulatslokaler och konsulatsarkiv och av den sändande statens intressen under särskilda omständigheter**

1. I händelse av ett avbrytande av de konsulara förbindelserna mellan två stater:

a) skall den mottagande staten, även i händelse av väpnad konflikt, respektera och skydda konsulatslokalerna, konsulatets egendom och arkiv;

b) kan den sändande staten anförtro vården av konsulatslokalerna, egendom som befinner sig där och konsulatsarkivet åt en för den mottagande staten godtagbar tredje stat;

c) kan den sändande staten anförtro skyddet av sina och sina medborgares intressen åt en för den mottagande staten godtagbar tredje stat.

2. I händelse av tillfällig eller varaktig stängning av ett konsulat skall bestämmelserna i punkt a) i denna artikels första stycke äga tillämpning. Dessutom gäller:

a) Om den sändande staten ej är företrädd i den mottagande staten genom diplomatisk beskickning men har ett annat konsulat på dess område, kan åt detta konsulat uppdras att ta vård om det stängda konsulatets lokaler med den egendom som befinner sig där och konsulatsarkivet och att, med den mottagande statens samtycke, fullgöra konsulara uppgifter inom det stängda konsulatets distrikt;

b) Om den sändande staten ej har diplomatisk beskickning och ej heller annat konsulat i den mottagande staten, skall bestämmelserna i punkterna b) och c) i denna artikels första stycke äga tillämpning.

**CHAPTER II. FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES RELATING TO CONSULAR POSTS. CAREER CONSULAR OFFICERS AND OTHER MEMBERS OF A CONSULAR POST**

*Section I. Facilities, privileges and immunities relating to a consular post*

**Article 28**

**Facilities for the work of the consular post**

The receiving State shall accord full facilities for the performance of the functions of the consular post.

**Article 29**

**Use of national flag and coat-of-arms**

1. The sending State shall have the right to the use of its national flag and coat-of-arms in the receiving State in accordance with the provisions of this Article.

2. The national flag of the sending State may be flown and its coat-of-arms displayed on the building occupied by the consular post and at the entrance door thereof, on the residence of the head of the consular post and on his means of transport when used on official business.

3. In the exercise of the right accorded by this Article regard shall be had to the laws, regulations and usages of the receiving State.

**Article 30**

**Accommodation**

1. The receiving State shall either facilitate the acquisition on its territory, in accordance with its laws and regulations, by the sending State of premises necessary for its consular post or assist the latter in obtaining accommodation in some other way.

2. It shall also, where necessary, assist the consular post in obtaining suitable accommodation for its members.

**CHAPITRE II. FACILITES, PRIVILEGES ET IMMUNITES CONCERNANT LES POSTES CONSULAIRES, LES FONCTIONNAIRES CONSULAIRES DE CARRIERE ET LES AUTRES MEMBRES D'UN POSTE CONSULAIRE**

*Section I. Facilités, privilèges et immunités concernant le poste consulaire*

**Article 28**

**Facilités accordées au poste consulaire pour son activité**

L'Etat de résidence accorde toutes facilités pour l'accomplissement des fonctions du poste consulaire.

**Article 29**

**Usage des pavillon et écusson nationaux**

1. L'Etat d'envoi a le droit d'utiliser son pavillon national et son écusson aux armes de l'Etat de résidence conformément aux dispositions du présent article.

2. Le pavillon national de l'Etat d'envoi peut être arboré et l'écusson aux armes de l'Etat placé sur le bâtiment occupé par le poste consulaire et sur sa porte d'entrée, ainsi que sur la résidence du chef de poste consulaire et sur ses moyens de transport lorsque ceux-ci sont utilisés pour les besoins du service.

3. Dans l'exercice du droit accordé par le présent article, il sera tenu compte des lois, règlements et usages de l'Etat de résidence.

**Article 30**

**Logement**

1. L'Etat de résidence doit, soit faciliter l'acquisition sur son territoire, dans le cadre de ses lois et règlements, par l'Etat d'envoi des locaux nécessaires au poste consulaire, soit aider l'Etat d'envoi à se procurer des locaux d'une autre manière.

2. Il doit également, s'il en est besoin, aider le poste consulaire à obtenir des logements convenables pour ses membres.

KAPITEL II. LÄTTNADER,  
PRIVILEGIER OCH IMMUNITET FÖR  
KONSULAT, KARRIÄRKONSULER  
OCH ANDRA KONSULATS-  
MEDLEMMAR

*Avdelning I. Lättnader, privilegier och  
immunitet för konsulat*

Artikel 28

**Lättnader för konsulatets verksamhet**

Den mottagande staten skall på allt sätt underlätta fullgörandet av konsulatets uppgifter.

Artikel 29

**Användning av flagga och riksvapen**

1. Den sändande staten har rätt att i den mottagande staten använda sin flagga och sitt riksvapen i enlighet med bestämmelserna i denna artikel.

2. Den sändande statens flagga kan hissas och dess riksvapen anbringas på den byggnad, vari konsulat är inrymt, vid ingångsdörren till denna, på konsulatschefens bostad och på hans transportmedel, när dessa används i tjänsten.

3. Vid utövandet av den genom denna artikel medgivna rätten skall hänsyn tas till lagar, förordningar och sedvänjor i den mottagande staten.

Artikel 30

**Lokaler**

1. Den mottagande staten skall antingen underlätta för den sändande staten att förvärva för dess konsulat nödvändiga lokaler på den mottagande statens område inom ramen för gällande lagar och förordningar i denna stat eller bistå den sändande staten med att anskaffa lokaler på annat sätt.

2. Den skall också vid behov bistå konsulatet med att anskaffa lämpliga bostäder för dess medlemmar.

## Article 31

**Inviolability of the consular premises**

1. Consular premises shall be inviolable to the extent provided in this Article.

2. The authorities of the receiving State shall not enter that part of the consular premises which is used exclusively for the purpose of the work of the consular post except with the consent of the head of the consular post or of his designee or of the head of the diplomatic mission of the sending State. The consent of the head of the consular post may, however, be assumed in case of fire or other disaster requiring prompt protective action.

3. Subject to the provisions of paragraph 2 of this Article, the receiving State is under a special duty to take all appropriate steps to protect the consular premises against any intrusion or damage and to prevent any disturbance of the peace of the consular post or impairment of its dignity.

4. The consular premises, their furnishings, the property of the consular post and its means of transport shall be immune from any form of requisition for purposes of national defence or public utility. If expropriation is necessary for such purposes, all possible steps shall be taken to avoid impeding the performance of consular functions, and prompt, adequate and effective compensation shall be paid to the sending State.

## Article 32

**Exemption from taxation of consular premises**

1. Consular premises and the residence of the career head of consular post of which the sending State or any person acting on its behalf is the owner or lessee shall be exempt from all national, regional or municipal dues and taxes whatsoever, other than such as represent payment for specific services rendered.

2. The exemption from taxation referred to in paragraph 1 of this Article shall not apply to such dues and taxes if, under the law of the receiving State, they are payable by the person who contracted with the sending State or with the person acting on its behalf.

## Article 31

**Inviolabilité des locaux consulaires**

1. Les locaux consulaires sont inviolables dans la mesure prévue par le présent article.

2. Les autorités de L'Etat de résidence ne peuvent pénétrer dans la partie des locaux consulaires que le poste consulaire utilise exclusivement pour les besoins de son travail, sauf avec le consentement du chef de poste consulaire, de la personne désignée par lui ou du chef de la mission diplomatique de l'Etat d'envoi. Toutefois, le consentement du chef de poste consulaire peut être présumé acquis en cas d'incendie ou autre sinistre exigeant des mesures de protection immédiates.

3. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article, l'Etat de résidence a l'obligation spéciale de prendre toutes mesures appropriées pour empêcher que les locaux consulaires ne soient envahis ou endommagés et pour empêcher que la paix du poste consulaire ne soit troublée ou sa dignité amoindrie.

4. Les locaux consulaires, leur ameublement et les biens du poste consulaire, ainsi que ses moyens de transport, ne peuvent faire l'objet d'aucune forme de réquisition à des fins de défense nationale ou d'utilité publique. Au cas où une expropriation serait nécessaire à ces mêmes fins, toutes dispositions appropriées seront prises afin d'éviter qu'il soit mis obstacle à l'exercice des fonctions consulaires et une indemnité prompte, adéquate et effective sera versée à l'Etat d'envoi.

## Article 32

**Exemption fiscale des locaux consulaires**

1. Les locaux consulaires et la résidence du chef de poste consulaire de carrière dont l'Etat d'envoi ou toute personne agissant pour le compte de cet Etat est propriétaire ou locataire sont exempts de tous impôts et taxes de toute nature, nationaux, régionaux ou communaux, pourvu qu'il ne s'agisse pas de taxes perçues en rémunération de services particuliers rendus.

2. L'exemption fiscale prévue au paragraphe 1 du présent article ne s'applique pas à ces impôts et taxes lorsque, d'après les lois et règlements de l'Etat de résidence, ils sont à la charge de la personne qui a contracté avec l'Etat d'envoi ou avec la personne agissant pour le compte de cet Etat.

## Artikel 31

**Konsulatslokalers okränkbarhet**

1. Konsulatslokaler skall vara okränkbara i den utsträckning denna artikel föreskriver.

2. Den mottagande statens myndigheter får ej bereda sig tillträde till den del av konsulatslokalerna, som används uteslutande för konsulatets arbete, utan att ha inhämtat medgivande härtill från konsulatschefen eller av honom utsedd person eller från chefen för den sändande statens diplomatiska beskickning. Konsulatschefens medgivande får dock anses ha lämnats i händelse av eldsvåda eller annan svår olyckshändelse, som påkallar omedelbara skyddsåtgärder.

3. Med förbehåll för bestämmelserna i denna artikels andra stycke, har den mottagande staten en särskild förpliktelse att träffa alla lämpliga anstalter för att skydda konsulatslokalerna mot intrång eller skadegörelse och för att hindra varje ofredande av konsulatet eller kränkning av dess värdighet.

4. Konsulatslokalerna, deras inredning och konsulatets egendom och transportmedel får ej bli föremål för någon form av rekvisition för försvarsändamål eller i allmännyttigt syfte. Om expropriation skulle vara nödvändig för sådana ändamål, skall alla lämpliga åtgärder vidtas för att undvika att hindra den konsulära tjänsten, och omedelbar, full och effektiv ersättning skall betalas till den sändande staten.

## Artikel 32

**Skattebefrielse för konsulatslokaler**

1. Konsulatslokaler och karriärkonsulatschefs bostad som ägs eller förhyrs av den sändande staten eller av någon som handlar på dess vägnar skall vara befriade från alla statliga, regionala eller kommunala skatter och avgifter av alla slag, med undantag av sådana som utgör ersättning för lämnade särskilda tjänster.

2. Den i denna artikels första stycke föreskrivna skattebefrielsen gäller ej sådana skatter och avgifter som enligt den mottagande statens lagar eller förordningar skall erläggas av den som ingått avtalet med den sändande staten eller med den person som handlat på dess vägnar.

## Article 33

**Inviolability of the consular archives and documents**

The consular archives and documents shall be inviolable at all times and wherever they may be.

## Article 34

**Freedom of movement**

Subject to its laws and regulations concerning zones entry into which is prohibited or regulated for reasons of national security, the receiving State shall ensure freedom of movement and travel in its territory to all members of the consular post.

## Article 35

**Freedom of communication**

1. The receiving State shall permit and protect freedom of communication on the part of the consular post for all official purposes. In communicating with the Government, the *diplomatic missions and other consular posts*, wherever situated, of the sending State, the consular post may employ all appropriate means, including diplomatic or consular couriers, diplomatic or consular bags and messages in code or cipher. However, the consular post may install and use a wireless transmitter only with the consent of the receiving State.

2. The official correspondence of the consular post shall be inviolable. Official correspondence means all correspondence relating to the consular post and its functions.

3. The consular bag shall be neither opened nor detained. Nevertheless, if the competent authorities of the receiving State have serious reason to believe that the bag contains something other than the correspondence, documents or articles referred to in paragraph 4 of this Article, they may request that the bag be opened in their presence by an authorized representative of the sending State. If this request is refused by the authorities of the sending State, the bag shall be returned to its place of origin.

## Article 33

**Inviolabilité des archives et documents consulaires**

Les archives et documents consulaires sont inviolables à tout moment et en quelque lieu qu'ils se trouvent.

## Article 34

**Liberté de mouvement**

Sous réserve de ses lois et règlements relatifs aux zones dont l'accès est interdit ou réglementé pour des raisons de sécurité nationale, l'Etat de résidence assure la liberté de déplacement et de circulation sur son territoire à tous les membres du poste consulaire.

## Article 35

**Liberté de communication**

1. L'Etat de résidence permet et protège la liberté de communication du poste consulaire pour toutes fins officielles. En communiquant avec le gouvernement, les *missions diplomatiques et les autres postes consulaires de l'Etat d'envoi*, où qu'ils se trouvent, le poste consulaire peut employer tous les moyens de communication appropriés, y compris les courriers diplomatiques ou consulaires, la valise diplomatique ou consulaire et les messages en code ou en chiffre. Toutefois, le poste consulaire ne peut installer et utiliser un poste émetteur de radio qu'avec l'assentiment de l'Etat de résidence.

2. La correspondance officielle du poste consulaire est inviolable. L'expression "correspondance officielle" s'entend de toute la correspondance relative au poste consulaire et à ses fonctions.

3. La valise consulaire ne doit être ni ouverte ni retenue. Toutefois, si les autorités compétentes de l'Etat de résidence ont de sérieux motifs de croire que la valise contient d'autres objets que la correspondance, les documents et les objets visés au paragraphe 4 du présent article, elles peuvent demander que la valise soit ouverte en leur présence par un représentant autorisé de l'Etat d'envoi. Si les autorités dudit Etat opposent un refus à la demande, la valise est renvoyée à son lieu d'origine.

## Artikel 33

**Konsulatsarkivets och konsulära handlingars okränkbarhet**

Konsulatsarkivet och konsulära handlingar skall alltid vara okränkbara, var de än befinner sig.

## Artikel 34

**Rörelsefrihet**

Med den begränsning som följer av gällande lagar och förordningar rörande områden till vilka tillträde är förbjudet eller underkastat inskränkningar av hänsyn till statens säkerhet, skall den mottagande staten tillförsäkra alla konsulatsmedlemmar rörelse- och resefrihet inom sitt område.

## Artikel 35

**Frihet att kommunicera**

1. Den mottagande staten skall tillåta och värna konsulatets frihet att kommunicera i alla tjänsteärenden. För att kommunicera med den sändande statens regering och med dess diplomatiska beskickningar och övriga konsulat, oavsett var de är belägna, får konsulatet använda alla lämpliga medel, inbegripet diplomatiska eller konsulära kurirer, diplomatisk eller konsulär post och kod- och chiffermedelanden. Konsulatet äger dock endast med den mottagande statens samtycke uppsätta och använda radiosändare.

2. Konsulats officiella korrespondens skall vara okränkbar. Med officiell korrespondens förstås all korrespondens som äger samband med konsulatet och dess verksamhet.

3. Konsulär post får ej öppnas eller kvarhållas. Om vederbörande myndigheter i den mottagande staten har välgrundad anledning antaga att posten innehåller något annat än i denna artikels fjärde stycke nämnda korrespondens, handlingar eller föremål, kan de dock begära att posten öppnas i deras närvaro av en därtill bemyndigad representant för den sändande staten. Avslås denna begäran av den sändande statens myndigheter, skall posten återställas till avsändningsorten.

4. The packages constituting the consular bag shall bear visible external marks of their character and may contain only official correspondence and documents or articles intended exclusively for official use.

5. The consular courier shall be provided with an official document indicating his status and the number of packages constituting the consular bag. Except with the consent of the receiving State he shall be neither a national of the receiving State, nor, unless he is a national of the sending State, a permanent resident of the receiving State. In the performance of his functions he shall be protected by the receiving State. He shall enjoy personal inviolability and shall not be liable to any form of arrest or detention.

6. The sending State, its diplomatic missions and its consular posts may designate consular couriers *ad hoc*. In such cases the provisions of paragraph 5 of this Article shall also apply except that the immunities therein mentioned shall cease to apply when such a courier has delivered to the consignee the consular bag in his charge.

7. A consular bag may be entrusted to the captain of a ship or of a commercial aircraft scheduled to land at an authorized port of entry. He shall be provided with an official document indicating the number of packages considered to be a consular courier. By arrangement with the appropriate local authorities, the consular post may send one of its members to take possession of the bag directly and freely from the captain of the ship or of the aircraft.

4. Les colis constituant la valise consulaire doivent porter des marques extérieures visibles de leur caractère et ne peuvent contenir que la correspondance officielle, ainsi que des documents ou objets destinés exclusivement à un usage officiel.

5. Le courrier consulaire doit être porteur d'un document officiel attestant sa qualité et précisant le nombre de colis constituant la valise consulaire. A moins que l'Etat de résidence n'y consente, il ne doit être ni un ressortissant de l'Etat de résidence, ni, sauf s'il est ressortissant de l'Etat d'envoi, un résident permanent de l'Etat de résidence. Dans l'exercice de ses fonctions, ce courrier est protégé par l'Etat de résidence. Il jouit de l'inviolabilité de sa personne et ne peut être soumis à aucune forme d'arrestation ou de détention.

6. L'Etat d'envoi, ses missions diplomatiques et ses postes consulaires peuvent désigner des courriers consulaires *ad hoc*. Dans ce cas, les dispositions du paragraphe 5 du présent article sont également applicables, sous réserve que les immunités qui y sont mentionnées cesseront de s'appliquer dès que le courrier aura remis au destinataire la valise consulaire dont il a la charge.

7. La valise consulaire peut être confiée au commandant d'un navire ou d'un aéronef commercial qui doit arriver à un point d'entrée autorisé. Ce commandant doit être porteur d'un document officiel indiquant le nombre de colis constituant la valise, mais il n'est pas considéré comme un courrier consulaire. A la suite d'un arrangement avec les autorités locales compétentes, le poste consulaire peut envoyer un de ses membres prendre, directement et librement, possession de la valise des mains du commandant du navire ou de l'aéronef.

## Article 36

### Communication and contact with nationals of the sending State

1. With a view to facilitating the exercise of consular functions relating to nationals of the sending State:

(a) consular officers shall be free to communicate with nationals of the sending State and to have access to them. Nationals of the sending State shall have the same freedom

## Article 36

### Communication avec les ressortissants de l'Etat d'envoi

1. Afin que l'exercice des fonctions consulaires relatives aux ressortissants de l'Etat d'envoi soit facilité:

a) les fonctionnaires consulaires doivent avoir la liberté de communiquer avec les ressortissants de l'Etat d'envoi et de se rendre auprès d'eux. Les ressortissants de l'Etat

4. De kollin som utgör konsulär post skall vara försedda med synliga, yttre märken som anger deras natur och får endast innehålla officiell korrespondens och handlingar eller föremål avsedda uteslutande för tjänstebruk.

5. Konsulär kurir skall vara försedd med officiell handling, vari hans ställning intygas och antalet kollin i kurirförsändelsen anges. Endast om den mottagande staten samtycker därtill, får han vara medborgare i denna stat eller, såvida han ej är medborgare i den sändande staten, stadigvarande bosatt i den mottagande staten. Vid fullgörandet av sitt uppdrag står han under den mottagande statens beskydd. Han skall åtnjuta okränkbarhet till sin person och får ej underkastas någon form av anhållande eller häktning.

6. Den sändande staten och dess diplomatiska beskickningar och konsulat kan utse konsulära kurirer *ad hoc*. Även i sådant fall gäller bestämmelserna i denna artikels femte stycke, dock med den inskränkningen, att däri angiven immunitet skall upphöra när kuriren överlämnat den honom anförtrodda kurirförsändelsen till adressaten.

7. Konsulär post kan anförtros befälhavaren på fartyg eller på kommersiellt luftfartyg som avses skola landa på en för inresa tillåten flygplats. Han skall vara försedd med officiell handling, vari antalet kollin i försändelsen anges, men han skall ej anses som konsulär kurir. Efter överenskommelse med vederbörande ortsmyndighet kan konsulatet sända en av sina medlemmar för att direkt och obehindrat överta försändelsen från fartygets eller luftfartygets befälhavare.

## Artikel 36

### Förbindelser med den sändande statens medborgare

1. För att fullgörandet av konsulära uppgifter i förhållande till medborgare i den sändande staten skall underlättas:

a) skall konsulter ha frihet att meddela sig med medborgare i den sändande staten och besöka dem. Medborgare i den sändande staten skall ha samma frihet att meddela sig

with respect to communication with and access to consular officers of the sending State;

(b) if he so requests, the competent authorities of the receiving State shall, without delay, inform the consular post of the sending State if, within its consular district, a national of that State is arrested or committed to prison or to custody pending trial or is detained in any other manner. Any communication addressed to the consular post by the person arrested, in prison, custody or detention shall also be forwarded by the said authorities without delay. The said authorities shall inform the person concerned without delay of his rights under this sub-paragraph;

(c) consular officers shall have the right to visit a national of the sending State who is in prison, custody or detention, to converse and correspond with him and to arrange for his legal representation. They shall also have the right to visit any national of the sending State who is in prison, custody or detention in their district in pursuance of a judgment. Nevertheless, consular officers shall refrain from taking action on behalf of a national who is in prison, custody or detention if he expressly opposes such action.

2. The rights referred to in paragraph 1 of this Article shall be exercised in conformity with the laws and regulations of the receiving State, subject to the proviso, however, that the said laws and regulations must enable full effect to be given to the purposes for which the rights accorded under this Article are intended.

#### Article 37

##### **Information in cases of deaths, guardianship or trusteeship, wrecks and air accidents.**

If the relevant information is available to the competent authorities of the receiving State, such authorities shall have the duty:

(a) in the case of the death of a national of the sending State, to inform without delay the consular post in whose district the death occurred;

(b) to inform the competent consular post without delay of any case where the appointment of a guardian or trustee appears to be in the interests of a minor or other person lacking

d'envoi doivent avoir la même liberté de communiquer avec les fonctionnaires consulaires et de se rendre auprès d'eux;

b) si l'intéressé en fait la demande, les autorités compétentes de l'Etat de résidence doivent avertir sans retard le poste consulaire de l'Etat d'envoi lorsque, dans sa circonscription consulaire, un ressortissant de cet Etat est arrêté, incarcéré ou mis en état de détention préventive ou toute autre forme de détention. Toute communication adressée au poste consulaire par la personne arrêtée, incarcérée ou mise en état de détention préventive ou toute autre forme de détention doit également être transmise sans retard par lesdites autorités. Celles-ci doivent sans retard informer l'intéressé de ses droits aux termes du présent alinéa;

c) les fonctionnaires consulaires ont le droit de se rendre auprès d'un ressortissant de l'Etat d'envoi qui est incarcéré, en état de détention préventive ou toute autre forme de détention, de s'entretenir et de correspondre avec lui et de pourvoir à sa représentation en justice. Ils ont également le droit de se rendre auprès d'un ressortissant de l'Etat d'envoi qui, dans leur circonscription, est incarcéré ou détenu en exécution d'un jugement. Néanmoins, les fonctionnaires consulaires doivent s'abstenir d'intervenir en faveur d'un ressortissant incarcéré ou mis en état de détention préventive ou toute autre forme de détention lorsque l'intéressé s'y oppose expressément.

2. Les droits visés au paragraphe 1 du présent article doivent s'exercer dans le cadre des lois et règlements de l'Etat de résidence, étant entendu, toutefois, que ces lois et règlement doivent permettre la pleine réalisation des fins pour lesquelles les droits sont accordés en vertu du présent article.

#### Article 37

##### **Renseignements en cas de décès, de tutelle ou de curatelle, de naufrage et d'accident aérien**

Si les autorités compétentes de l'Etat de résidence possèdent les renseignements correspondants, elles sont tenues:

a) en cas de décès d'un ressortissant de l'Etat d'envoi, d'informer sans retard le poste consulaire dans la circonscription duquel le décès a eu lieu;

b) de notifier sans retard au poste consulaire compétent tous les cas où il y aurait lieu de pourvoir à la nomination d'un tuteur ou d'un curateur pour un ressortissant mineur ou

med och att besöka denna stats konsuler;

b) skall vederbörande myndigheter i den mottagande staten, när en medborgare i den sändande staten inom konsulatsdistriktet anhålls, sätts i fängelse eller i häkte i avvaktan på rättegång eller tas i förvar på något annat sätt, utan dröjsmål underrätta konsulatet, om han begär det. Varje till konsulatet ställt meddelande från den som anhållits, fängslats, häktats eller tagits i förvar skall också vidarebefordras av nämnda myndigheter utan dröjsmål. Myndigheterna skall utan dröjsmål upplysa honom om hans rättigheter enligt detta moment;

c) skall konsuler ha rätt att besöka en medborgare i den sändande staten som är fängslad, häktad eller tagen i förvar, att samtala och brevväxla med honom och att ombesörja att han får rättsligt biträde. De skall likaledes ha rätt att besöka en medborgare i den sändande staten som är intagen i fängelse eller förvar inom deras distrikt för verkställighet av en dom. Konsuler skall dock avstå från att ingripa till förmån för en medborgare som fängslats, häktats eller tagits i förvar, om han uttryckligen motsätter sig sådant ingripande.

2. De i denna artikels första stycke angivna rättigheterna skall utövas inom ramen för gällande lagar och förordningar i den mottagande staten, varvid dock förutsättes att dessa lagar och förordningar skall medge ett fullt förverkligande av de ändamål för vilka de enligt denna artikel beviljade rättigheterna är avsedda.

#### Artikel 37

##### **Underrättelser om dödsfall, förmyndarskap, skeppsbrott och flygolyckor**

Om erforderliga upplysningar är tillgängliga för vederbörande myndigheter i den mottagande staten, är dessa myndigheter skyldiga att:

a) då medborgare i den sändande staten avlidit, utan dröjsmål underrätta det konsulat, inom vars distrikt dödsfallet inträffat;

b) utan dröjsmål upplysa behörigt konsulat om de fall där det kan finnas anledning att föranstalta om förordnande av förmyndare för medborgare i den sändande staten som är

full capacity who is a national of the sending State. The giving of this information shall, however, be without prejudice to the operation of the laws and regulations of the receiving State concerning such appointments;

(c) if a vessel, having the nationality of the sending State, is wrecked or runs aground in the territorial sea or internal waters of the receiving State, or if an aircraft registered in the sending State suffers an accident on the territory of the receiving State, to inform without delay the consular post nearest to the scene of the occurrence.

#### Article 38

##### **Communication with the authorities of the receiving State**

In the exercise of their functions, consular officers may address:

(a) the competent local authorities of their consular district;

(b) the competent central authorities of the receiving State if and to the extent that this is allowed by the laws, regulations and usages of the receiving State or by the relevant international agreements.

#### Article 39

##### **Consular fees and charges**

1. The consular post may levy in the territory of the receiving State the fees and charges provided by the laws and regulations of the sending State for consular acts.

2. The sums collected in the form of the fees and charges referred to in paragraph 1 of this Article, and the receipts for such fees and charges, shall be exempt from all dues and taxes in the receiving State.

incapable de l'Etat d'envoi. L'application des lois et règlements de l'Etat de résidence demeure toutefois réservée en ce qui concerne la nomination de ce tuteur ou de ce curateur;

c) lorsqu'un navire ou un bateau ayant la nationalité de l'Etat d'envoi fait naufrage ou échoue dans la mer territoriale ou les eaux intérieures de l'Etat de résidence ou lorsqu'un avion immatriculé dans l'Etat d'envoi subit un accident sur le territoire de l'Etat de résidence, d'informer sans retard le poste consulaire le plus proche de l'endroit où l'accident a eu lieu.

#### Article 38

##### **Communication avec les autorités de l'Etat de résidence**

Dans l'exercice de leurs fonctions, les fonctionnaires consulaires peuvent s'adresser:

a) aux autorités locales compétentes de leur circonscription consulaire;

b) aux autorités centrales compétentes de l'Etat de résidence si et dans la mesure où cela est admis par les lois, règlements et usages de l'Etat de résidence ou par les accords internationaux en la matière.

#### Article 39

##### **Droits et taxes consulaires**

1. Le poste consulaire peut percevoir sur le territoire de l'Etat de résidence les droits et taxes que les lois et règlements de l'Etat d'envoi prévoient pour les actes consulaires.

2. Les sommes perçues au titre des droits et taxes prévues au paragraphe 1 du présent article et les reçus y afférents sont exempts de tous impôts et taxes dans l'Etat de résidence.

underårig eller av annat skäl saknar full rättslig handlingsförmåga. Lämnandet av sådana meddelanden skall dock ej inverka på tillämpningen av gällande lagar och förordningar i den mottagande staten angående sådana förordnanden;

c) då fartyg hemmahörande i den sändande staten förliser eller strandar i den mottagande statens territorialhav eller inre vatten eller då luftfartyg som är registrerat i den sändande staten förolyckas på den mottagande statens område, utan dröjsmål underrätta det konsulat som ligger närmast olycksplatsen.

## Artikel 38

### **Förbindelser med den mottagande statens myndigheter**

Vid fullgörandet av sina uppgifter kan konsulter vända sig till:

a) behöriga lokala myndigheter inom sitt konsulatsdistrikt;

b) behöriga centrala myndigheter i den mottagande staten, om och i den utsträckning det är tillåtet enligt gällande lagar, förordningar och sedvänjor i den mottagande staten eller enligt internationella överenskommelser därom.

## Artikel 39

### **Konsulära avgifter**

1. Konsulatet äger på den mottagande statens område uppbära de avgifter som den sändande statens lagar eller förordningar föreskriver för konsulära tjänsteåtgärder.

2. De belopp som uppburits såsom avgifter enligt denna artikels första stycke och kvitton på sådana avgifter skall vara fritagna från alla skatter och andra pålagor i den mottagande staten.

*Section II. Facilities, privileges and immunities relating to career consular officers and other members of a consular post*

Article 40

**Protection of consular officers**

The receiving State shall treat consular officers with due respect and shall take all appropriate steps to prevent any attack on their person, freedom or dignity.

Article 41

**Personal inviolability of consular officers**

1. Consular officers shall not be liable to arrest or detention pending trial, except in the case of a grave crime and pursuant to a decision by the competent judicial authority.

2. Except in the case specified in paragraph 1 of this Article, consular officers shall not be committed to prison or liable to any other form of restriction on their personal freedom save in execution of a judicial decision of final effect.

3. If criminal proceedings are instituted against a consular officer, he must appear before the competent authorities. Nevertheless, the proceedings shall be conducted with the respect due to him by reason of his official position and, except in the case specified in paragraph 1 of this Article, in a manner which will hamper the exercise of consular functions as little as possible. When, in the circumstances mentioned in paragraph 1 of this Article, it has become necessary to detain a consular officer, the proceedings against him shall be instituted with the minimum of delay.

*Section II. Facilités, privilèges et immunités concernant les fonctionnaires consulaires de carrière et les autres membres du poste consulaire*

Article 40

**Protection des fonctionnaires consulaires**

L'Etat de résidence traitera les fonctionnaires consulaires avec le respect qui leur est dû et prendra toutes mesures appropriées pour empêcher toute atteinte à leur personne, leur liberté et leur dignité.

Article 41

**Inviolabilité personnelle des fonctionnaires consulaires**

1. Les fonctionnaires consulaires ne peuvent être mis en état d'arrestation ou de détention préventive qu'en cas de crime grave et à la suite d'une décision de l'autorité judiciaire compétente.

2. A l'exception du cas prévu au paragraphe 1 du présent article, les fonctionnaires consulaires ne peuvent pas être incarcérés ni soumis à aucune autre forme de limitation de leur liberté personnelle, sauf en exécution d'une décision judiciaire définitive.

3. Lorsqu'une procédure pénale est engagée contre un fonctionnaire consulaire, celui-ci est tenu de se présenter devant les autorités compétentes. Toutefois, la procédure doit être conduite avec les égards qui sont dus au fonctionnaire consulaire en raison de sa position officielle et, à l'exception du cas prévu au paragraphe 1 du présent article, de manière à gêner le moins possible l'exercice des fonctions consulaires. Lorsque, dans les circonstances mentionnées au paragraphe 1 du présent article, il est devenu nécessaire de mettre un fonctionnaire consulaire en état de détention préventive, la procédure dirigée contre lui doit être ouverte dans le délai le plus bref.

*Avdelning II. Lättnader, privilegier och immunitet för karriärkonsuler och andra konsulatsmedlemmar*

Artikel 40

**Beskydd av konsuler**

Den mottagande staten skall behandla konsuler med tillbörlig aktning och skall vidta alla lämpliga åtgärder för att förhindra varje angrepp på deras personer, frihet eller värdighet.

Artikel 41

**Konsulers personliga okränkbarhet**

1. Konsuler får ej anhållas eller häktas i avvaktan på rättegång annat än för grovt brott och endast efter beslut av behörig judiciell myndighet.

2. Med undantag för det i denna artikels första stycke angivna fallet får konsuler ej fängslas eller underkastas annan form av inskränkning i sin personliga frihet utom för verkställighet av lagakraftvunnen dom.

3. Om konsul ställs under åtal, är han skyldig att infinna sig inför vederbörande myndigheter. Rättegången skall emellertid bedrivas med den aktning som bör visas honom med hänsyn till hans officiella ställning och, utom i det fall som nämns i denna artikels första stycke, på sådant sätt att den konsulära tjänsten störs så litet som möjligt. När det under de i denna artikels första stycke angivna omständigheterna blivit nödvändigt att häkta konsul, skall rättegången mot honom inledas med minsta möjliga dröjsmål.

## Article 42

**Notification of arrest, detention or prosecution**

In the event of the arrest or detention, pending trial, of a member of the consular staff, or of criminal proceedings being instituted against him, the receiving State shall promptly notify the head of the consular post. Should the latter be himself the object of any such measure, the receiving State shall notify the sending State through the diplomatic channel.

## Article 43

**Immunity from jurisdiction**

1. Consular officers and consular employees shall not be amenable to the jurisdiction of the judicial or administrative authorities of the receiving State in respect of acts performed in the exercise of consular functions.

2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not, however, apply in respect of a civil action either:

(a) arising out of a contract concluded by a consular officer or a consular employee in which he did not contract expressly or impliedly as an agent of the sending State; or

(b) by a third party for damage arising from an accident in the receiving State caused by a vehicle, vessel or aircraft.

## Article 44

**Liability to give evidence**

1. Members of a consular post may be called upon to attend as witnesses in the course of judicial or administrative proceedings. A consular employee or a member of the service staff shall not, except in the cases mentioned in paragraph 3 of this Article, decline to give evidence. If a consular officer should decline to do so, no coercive measure or penalty may be applied to him.

## Article 42

**Notification des cas d'arrestation, de détention ou de poursuite**

En cas d'arrestation, de détention préventive d'un membre du personnel consulaire ou de poursuite pénale engagée contre lui, l'Etat de résidence est tenu d'en prévenir au plus tôt le chef de poste consulaire. Si ce dernier est lui-même visé par l'une de ces mesures, l'Etat de résidence doit en informer l'Etat d'envoi par la voie diplomatique.

## Article 43

**Immunité de juridiction**

1. Les fonctionnaires consulaires et les employés consulaires ne sont pas justiciables des autorités judiciaires et administratives de l'Etat de résidence pour les actes accomplis dans l'exercice des fonctions consulaires.

2. Toutefois, les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas en cas d'action civile:

a) résultant de la conclusion d'un contrat passé par un fonctionnaire consulaire ou un employés consulaire qu'il n'a pas conclu expressément ou implicitement en tant que mandataire de l'Etat d'envoi; ou

b) intenté par un tiers pour un dommage résultant d'un accident causé dans l'Etat de résidence par un véhicule, un navire ou un aéronef.

## Article 44

**Obligation de répondre comme témoin**

1. Les membres d'un poste consulaire peuvent être appelés à répondre comme témoins au cours de procédures judiciaires et administratives. Les employés consulaires et les membres du personnel de service ne doivent pas refuser de répondre comme témoins, si ce n'est dans les cas mentionnés au paragraphe 3 du présent article. Si un fonctionnaire consulaire refuse de témoigner, aucune mesure coercitive ou sanction ne peut lui être appliquée.

## Artikel 42

**Underrättelse om anhållande, häktning eller åtal**

Om en medlem av konsulatspersonalen anhålls eller häktas eller ställs under åtal, skall den mottagande staten snarast möjligt underrätta konsulatschefen. Om denne själv skulle bli föremål för någon sådan åtgärd, skall den mottagande staten underrätta den sändande staten på diplomatisk väg.

## Artikel 43

**Immunitet mot domsrätt**

1. Konsuler och konsulatstjänstemän är ej underkastade den mottagande statens judiciella eller administrativa myndigheters domsrätt såvitt angår deras handlande vid fullgörandet av konsulära uppgifter.

2. Bestämmelserna i denna artikels första stycke skall dock ej äga tillämpning på civilmål som:

a) grundas på ett av konsul eller konsulatstjänsteman ingånget avtal, som denne ej uttryckligen eller underförstått ingått i egenkap av ombud för den sändande staten; eller

b) anhängiggjorts av tredje man för skada vållad vid olyckshändelse i den mottagande staten av fordon, fartyg eller luftfartyg.

## Artikel 44

**Vittnesplikt**

1. Medlemmar av konsulatspersonalen kan kallas att inställa sig som vittnen under rättegång eller administrativt förfarande. Konsulatstjänsteman eller medlem av tjänstepersonalen kan ej vägra att avlägga vittnesmål utom i de fall som avses i denna artikels tredje stycke. Om konsul vägrar detta, kan tvångsmedel eller andra påföljder ej tillgripas mot honom.

2. The authority requiring the evidence of a consular officer shall avoid interference with the performance of his functions. It may, when possible, take such evidence at his residence or at the consular post or accept a statement from him in writing.

3. Members of a consular post are under no obligation to give evidence concerning matters connected with the exercise of their functions or to produce official correspondence and documents relating thereto. They are also entitled to decline to give evidence as expert witnesses with regard to the law of the sending State.

#### Article 45

##### **Waiver of privileges and immunities**

1. The sending State may waive, with regard to a member of the consular post, any of the privileges and immunities provided for in Articles 41, 43 and 44.

2. The waiver shall in all cases be express, except as provided in paragraph 3 of this Article, and shall be communicated to the receiving State in writing.

3. The initiation of proceedings by a consular officer or a consular employee in a matter where he might enjoy immunity from jurisdiction under Article 43 shall preclude him from invoking immunity from jurisdiction in respect of any counter-claim directly connected with the principal claim.

4. The waiver of immunity from jurisdiction for the purposes of civil or administrative proceedings shall not be deemed to imply the waiver of immunity from the measures of execution resulting from the judicial decision; in respect of such measures, a separate waiver shall be necessary.

#### Article 46

##### **Exemption from registration of aliens and residence permits**

1. Consular officers and consular employees and members of their families forming part of their households shall be exempt from all obligations under the laws and regulations of the receiving State in regard to the registration of aliens and residence permits.

2. L'autorité qui requiert le témoignage doit éviter de gêner un fonctionnaire consulaire dans l'accomplissement de ses fonctions. Elle peut recueillir son témoignage à sa résidence ou au poste consulaire, ou accepter une déclaration écrite de sa part, toutes les fois que cela est possible.

3. Les membres d'un poste consulaire ne sont pas tenus de déposer sur des faits ayant trait à l'exercice de leurs fonctions et de produire la correspondance et les documents officiels y relatifs. Ils ont également le droit de refuser de témoigner en tant qu'experts sur le droit national de l'Etat d'envoi.

#### Article 45

##### **Renonciation aux privilèges et immunités**

1. L'Etat d'envoi peut renoncer à l'égard d'un membre du poste consulaire aux privilèges et immunités prévus aux articles 41, 43 et 44.

2. La renonciation doit toujours être expresse, sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article, et doit être communiquée par écrit à l'Etat de résidence.

3. Si un fonctionnaire consulaire ou un employé consulaire, dans une matière où il bénéficierait de l'immunité de juridiction en vertu de l'article 43, engage une procédure, il n'est pas recevable à invoquer l'immunité de juridiction à l'égard de toute demande reconventionnelle directement liée à la demande principale.

4. La renonciation à l'immunité de juridiction pour une action civile ou administrative n'est pas censée impliquer la renonciation à l'immunité quant aux mesures d'exécution du jugement, pour lesquelles une renonciation distincte est nécessaire.

#### Article 46

##### **Exemption d'immatriculation des étrangers et de permis de séjour**

1. Les fonctionnaires consulaires et les employés consulaires, ainsi que les membres de leur famille vivant à leur foyer, sont exempts de toutes les obligations prévues par les lois et règlements de l'Etat de résidence en matière d'immatriculation des étrangers et de permis de séjour.

2. Myndighet som begär vittnesmål av konsul skall undvika att störa honom i hans tjänsteutövning. Den får, när det är möjligt, uppta vittnesmålet i hans bostad eller på konsulatet eller också godtaga skriftlig utsaga av honom.

3. Konsulatsmedlemmar är ej skyldiga att avlägga vittnesmål rörande något som äger samband med deras tjänsteutövning eller att förete officiella skrivelser och handlingar som rör denna. De har också rätt att vägra vittna som sakkunniga rörande lagen i den sändande staten.

#### Artikel 45

##### **Avstående från privilegier och immunitet**

1. Den sändande staten kan för en konsulatsmedlem avstå från de privilegier och den immunitet som föreskrivs i artiklarna 41, 43 och 44.

2. Avståendet skall alltid vara uttryckligt, där annat ej följer av bestämmelserna i denna artikels tredje stycke, och skall meddelas den mottagande staten skriftligt.

3. Om konsul eller konsulatstjänsteman inleder rättegång i något fall där han skulle kunna åtnjuta immunitet enligt artikel 43, kan han ej åberopa immunitet såvitt angår genkärsmål som står i direkt samband med huvudkärålet.

4. Avståendet från immunitet mot domsrätt i civilmål eller administrativt mål innebär ej ett avstående från immunitet mot exekutiva åtgärder efter domen; härför krävs ett särskilt avstående.

#### Artikel 46

##### **Befrielse från registrering som utlänning och uppehållstillstånd**

1. Konsuler och konsulatstjänstemän och de medlemmar av deras familjer som tillhör deras hushåll skall vara befriade från alla skyldigheter enligt gällande lagar och förordningar i den mottagande staten i fråga om registrering av utlänningar och uppehållstillstånd.

2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not, however, apply to any consular employee who is not a permanent employee of the sending State or who carries on any private gainful occupation in the receiving State or to any member of the family of any such employee.

#### Article 47

##### Exemption from work permits

1. Members of the consular post shall, with respect to services rendered for the sending State, be exempt from any obligations in regard to work permits imposed by the laws and regulations of the receiving State concerning the employment of foreign labour.

2. Members of the private staff of consular officers and of consular employees shall, if they do not carry on any other gainful occupation in the receiving State, be exempt from the obligations referred to in paragraph 1 of this Article.

#### Article 48

##### Social security exemption

1. Subject to the provisions of paragraph 3 of this Article, members of the consular post with respect to services rendered by them for the sending State, and members of their families forming part of their households, shall be exempt from social security provisions which may be in force in the receiving State.

2. The exemption provided for in paragraph 1 of this Article shall apply also to members of the private staff who are in the sole employ of members of the consular post, on condition:

(a) that they are not nationals of or permanently resident in the receiving State; and

(b) that they are covered by the social security provisions which are in force in the sending State or a third State.

3. Members of the consular post who employ persons to whom the exemption provided for in paragraph 2 of this Article does not apply shall observe the obligations which the social security provisions of the receiving State impose upon employers.

2. Toutefois, les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent ni à l'employé consulaire qui n'est pas un employé permanent de l'Etat d'envoi ou qui exerce une activité privée de caractère lucratif dans l'Etat de résidence, ni à un membre de sa famille.

#### Article 47

##### Exemption de permis de travail

1. Les membres du poste consulaire sont, en ce qui concerne les services rendus à l'Etat d'envoi, exempts des obligations que les lois et règlements de l'Etat de résidence relatifs à l'emploi de la main-d'œuvre étrangère imposent en matière de permis de travail.

2. Les membres du personnel privé des fonctionnaires consulaires et employés consulaires, s'ils n'exercent aucune autre occupation privée de caractère lucratif dans l'Etat de résidence, sont exempts des obligations visées au paragraphe 1 du présent article.

#### Article 48

##### Exemption du régime de sécurité sociale

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article, les membres du poste consulaire, pour ce qui est des services qu'ils rendent à l'Etat d'envoi, et les membres de leur famille vivant à leur foyer, sont exemptés des dispositions de sécurité sociale qui peuvent être en vigueur dans l'Etat de résidence.

2. L'exemption prévu au paragraphe 1 du présent article s'applique également aux membres du personnel privé qui sont au service exclusif des membres du poste consulaire, à condition:

a) qu'ils ne soient pas ressortissants de l'Etat de résidence ou n'y aient pas leur résidence permanente; et

b) qu'ils soient soumis aux dispositions de sécurité sociale qui sont en vigueur dans l'Etat d'envoi ou dans un Etat tiers.

3. Les membres du poste consulaire qui ont à leur service des personnes auxquelles l'exemption prévue au paragraphe 2 du présent article ne s'applique pas doivent observer les obligations que les dispositions de sécurité sociale de l'Etat de résidence imposent à l'employeur.

2. Bestämmelserna i denna artikels första stycke är dock ej tillämpliga på konsultstjänstemän som ej är fast anställd i den sändande statens tjänst eller som utövar enskild förvärvsverksamhet i den mottagande staten, ej heller på medlem av hans familj.

#### Artikel 47

##### **Befrielse från arbetstillstånd**

1. Konsulatsmedlemmar skall med avseende på tjänster utförda för den sändande staten vara befriade från alla skyldigheter i fråga om arbetstillstånd, som följer av den mottagande statens lagar och förordningar angående anställning av utländsk arbetskraft.

2. Konsulers eller konsulatstjänstemäns privattjänare skall, om de ej bedriver annan enskild förvärvsverksamhet i den mottagande staten, vara befriade från de i första stycket av denna artikel avsedda skyldigheterna.

#### Artikel 48

##### **Undantag från system för social trygghet**

1. Där annat ej följer av bestämmelserna i denna artikels tredje stycke, skall konsulatsmedlemmar i utövningen av sin tjänst hos den sändande staten och de medlemmar av deras familjer som tillhör deras hushåll ej vara underkastade de bestämmelser om social trygghet, som kan gälla i den mottagande staten.

2. Den i denna artikels första stycke föreskrivna befrielsen gäller också privattjänare som uteslutande är anställda i konsulatsmedlemmars tjänst under förutsättning:

a) att de ej är medborgare eller stadigvarande bosatta i den mottagande staten och

b) att de omfattas av gällande bestämmelser om social trygghet i den sändande staten eller i en tredje stat.

3. Konsulatsmedlemmar som i sin tjänst har personer på vilka den i denna artikels andra stycke angivna befrielsen ej äger tillämpning, skall iaktta de skyldigheter som åligger arbetsgivare enligt den mottagande statens bestämmelser om social trygghet.

4. The exemption provided for in paragraphs 1 and 2 of this Article shall not preclude voluntary participation in the social security system of the receiving State, provided that such participation is permitted by that State.

#### Article 49

##### Exemption from taxation

1. Consular officers and consular employees and members of their families forming part of their households shall be exempt from all dues and taxes, personal or real, national, regional or municipal, except:

(a) indirect taxes of a kind which are normally incorporated in the price of goods or services;

(b) dues or taxes on private immovable property situated in the territory of the receiving State, subject to the provisions of Article 32,

(c) estate, succession or inheritance duties, and duties on transfers, levied by the receiving State, subject to the provisions of paragraph (b) of Article 51;

(d) dues and taxes on private income, including capital gains, having its source in the receiving State and capital taxes relating to investments made in commercial or financial undertakings in the receiving State;

(e) charges levied for specific services rendered;

(f) registration, court or record fees, mortgage dues and stamp duties, subject to the provisions of Article 32.

2. Members of the service staff shall be exempt from dues and taxes on the wages which they receive for their services.

3. Members of the consular post who employ persons whose wages or salaries are not exempt from income tax in the receiving State shall observe the obligations which the laws and regulations of that State impose upon employers concerning the levying of income tax.

4. L'exemption prévue aux paragraphes 1 et 2 du présent article n'exclut pas la participation volontaire au régime de sécurité sociale de l'Etat de résidence, pour autant qu'elle est admis par cet Etat.

#### Article 49

##### Exemption fiscale

1. Les fonctionnaires consulaires et les employés consulaires ainsi que les membres de leur famille vivant à leur foyer sont exempts de tous impôts et taxes, personnels ou réels, nationaux, régionaux et communaux, à l'exception:

a) des impôts indirects d'une nature telle qu'ils sont normalement incorporés dans le prix des marchandises ou des services;

b) des impôts et taxes sur les biens immeubles privés situés sur le territoire de l'Etat de résidence, sous réserve des dispositions de l'article 32;

c) des droits de succession et de mutation perçus par l'Etat de résidence, sous réserve des dispositions du paragraphe b) de l'article 51;

d) des impôts et taxes sur les revenus privés, y compris les gains en capital, qui ont leur source dans l'Etat de résidence, et des impôts sur le capital prélevés sur les investissements effectués dans des entreprises commerciales ou financières situées dans l'Etat de résidence;

e) des impôts et taxes perçus en rémunération de services particuliers rendus;

f) des droits d'enregistrement, de greffe, d'hypothèque et de timbre, sous réserve des dispositions de l'article 32.

2. Les membres du personnel de service sont exempts des impôts et taxes sur les salaires qu'ils reçoivent du fait de leurs services.

3. Les membres du poste consulaire qui emploient des personnes dont les traitements ou salaires ne sont pas exemptés de l'impôt sur le revenu dans l'Etat de résidence doivent respecter les obligations que les lois et règlements dudit Etat imposent aux employeurs en matière de perception de l'impôt sur le revenu.

4. Den i denna artikels första och andra stycke föreskrivna befrielsen utesluter inte frivilligt deltagande i den mottagande statens system för social trygghet, förutsatt att sådant deltagande tillåts av denna stat.

## Artikel 49

### Skattebefrielse

1. Konsuler och konsulatstjänstemän och de medlemmar av deras familjer som tillhör deras hushåll skall vara befriade från alla statliga, regionala eller kommunala skatter och andra pålagor, vare sig de avser person eller egendom, med undantag av:

a) sådana indirekta skatter som vanligen är inräknade i varornas eller tjänsternas pris;

b) skatter och andra pålagor på privat fast egendom, belägen på den mottagande statens område, där annat ej följer av bestämmelserna i artikel 32;

c) arvs- och kvarlåtenskapsskatter samt skatter på förmögenhetsöverföring, vilka uttas av den mottagande staten, där annat ej följer av bestämmelserna i artikel 51 b);

d) skatter och andra pålagor på privata inkomster, inbegripet realisationsvinster, från källa i den mottagande staten och förmögenhetsskatt på investeringar i affärsföretag i den mottagande staten;

e) skatter och avgifter som uppbärs såsom ersättning för lämnade särskilda tjänster;

f) registrerings-, stämpel- och lösenavgifter där annat ej följer av bestämmelserna i artikel 32.

2. Medlemmar av tjänstepersonalen skall vara befriade från alla skatter och andra pålagor på de löner som de uppbär för sina tjänster.

3. Konsulatsmedlemmar som i sin tjänst har personer, vilkas löner ej är fritagna från inkomstskatt i den mottagande staten, skall iakta de skyldigheter som gällande lagar och förordningar i den mottagande staten ålägger arbetsgivare i fråga om uppbörd av inkomstskatt.

## Article 50

**Exemption from customs duties and inspection**

1. The receiving State shall, in accordance with such laws and regulations as it may adopt, permit entry of and grant exemption from all customs duties, taxes, and related charges other than charges for storage, cartage and similar services, on:

(a) articles for the official use of the consular post;

(b) articles for the personal use of a consular officer or members of his family forming part of his household, including articles intended for his establishment. The articles intended for consumption shall not exceed the quantities necessary for direct utilization by the persons concerned.

2. Consular employees shall enjoy the privileges and exemptions specified in paragraph 1 of this Article in respect of articles imported at the time of first installation.

3. Personal baggage accompanying consular officers and members of their families forming part of their households shall be exempt from inspection. It may be inspected only if there is serious reason to believe that it contains articles other than those referred to in sub-paragraph (b) of paragraph 1 of this Article, or articles the import or export of which is prohibited by the laws and regulations of the receiving State or which are subject to its quarantine laws and regulations. Such inspection shall be carried out in the presence of the consular officer or member of his family concerned.

## Article 51

**Estate of a member of the consular post or of a member of his family**

In the event of the death of a member of the consular post or of a member of his family forming part of his household, the receiving State:

(a) shall permit the export of the movable property of the deceased, with the exception of any such property acquired in the receiving State the export of which was prohibited at the time of his death;

## Article 50

**Exemption des droits de douane et de la visite douanière**

1. Suivant les dispositions législatives et réglementaires qu'il peut adopter, l'Etat de résidence autorise l'entrée et accorde l'exemption de tous droits de douane, taxes et autres redevances connexes autres que frais d'entrepôt, de transport et frais afférents à des services analogues, pour:

a) les objets destinés à l'usage officiel du poste consulaire;

b) les objets destinés à l'usage personnel du fonctionnaire consulaire et des membres de sa famille vivant à son foyer, y compris les effets destinés à son établissement. Les articles de consommation ne doivent pas dépasser les quantités nécessaires pour leur utilisation directe par les intéressés.

2. Les employés consulaires bénéficient des privilèges et exemptions prévus au paragraphe 1 du présent article pour ce qui est des objets importés lors de leur première installation.

3. Les bagages personnels accompagnés des fonctionnaires consulaires et des membres de leur famille vivant à leur foyer sont exemptés de la visite douanière. Ils ne peuvent être soumis à la visite que s'il y a de sérieuses raisons de supposer qu'ils contiennent des objets autres que ceux mentionnés à l'alinéa b) du paragraphe 1 du présent article ou des objets dont l'importation ou l'exportation est interdite par les lois et règlements de l'Etat de résidence ou soumise à ses lois et règlements de quarantaine. Cette visite ne peut avoir lieu qu'en présence du fonctionnaire consulaire ou du membre de sa famille intéressé.

## Article 51

**Succession d'un membre du poste consulaire ou d'un membre de sa famille**

En cas de décès d'un membre du poste consulaire ou d'un membre de sa famille qui vivait à son foyer, l'Etat de résidence est tenu:

a) de permettre l'exportation des biens meubles du défunt, à l'exception de ceux qui ont été acquis dans l'Etat de résidence et qui font l'objet d'une prohibition d'exportation au moment du décès;

## Artikel 50

**Befrielse från tullar och tullvisitation**

1. Den mottagande staten skall i överensstämmelse med de lagar och förordningar som den kan anta meddela införseltillstånd och medge befrielse från andra tullar, avgifter och liknande pålagor än sådana som uttas för magasinering, transporter och likartade tjänster, beträffande:

a) föremål avsedda för tjänstebruk vid konsulatet;

b) föremål avsedda att användas för personligt bruk av konsul eller sådan medlem av hans familj som tillhör hans hushåll, däri inbegripet föremål avsedda för hans installerande. Förbrukningsartiklar skall ej överskrida de mängder som är nödvändiga för vederbörande personers direkta användning.

2. Konsulatstjänstemän skall åtnjuta i denna artikels första stycke angivna privilegier och befrielse beträffande föremål som införs vid tiden för deras första installerande.

3. Personligt resgods som medförs av konsulter eller av de medlemmar av deras familjer som tillhör deras hushåll skall vara befriat från visitation. Det får visiteras endast om välgrundad anledning finns till antagande att det innehåller andra föremål än dem som avses i punkt b) i denna artikels första stycke eller föremål vilkas införsel eller utförsel är förbjuden enligt gällande lagar och förordningar i den mottagande staten eller som är underkastade denna stats karantänsbestämmelser. Sådan visitation skall företas i närvaro av vederbörande konsul eller medlem av hans familj.

## Artikel 51

**Kvarlåtenskap efter konsulatsmedlem eller medlem av hans familj**

I händelse konsulatsmedlem eller sådan medlem av hans familj som tillhör hans hushåll avlider, skall den mottagande staten:

a) medge utförsel av den avlidnes lösa egendom, med undantag av egendom som, förvärvats i den mottagande staten och vars utförsel var förbjuden vid tiden för dödsfallet;

(b) shall not levy national, regional or municipal estate, succession or inheritance duties, and duties on transfers, on movable property the presence of which in the receiving State was due solely to the presence in that State of the deceased as a member of the consular post or as a member of the family of a member of the consular post.

## Article 52

### **Exemption from personal services and contributions**

The receiving State shall exempt members of the consular post and members of their families forming part of their households from all personal services, from all public service of any kind whatsoever, and from military obligations such as those connected with requisitioning, military contributions and billeting.

## Article 53

### **Beginning and end of consular privileges and immunities**

1. Every member of the consular post shall enjoy the privileges and immunities provided in the present Convention from the moment he enters the territory of the receiving State on proceeding to take up his post or, if already in its territory, from the moment when he enters on his duties with the consular post.

2. Members of the family of a member of the consular post forming part of his household and members of his private staff shall receive the privileges and immunities provided in the present Convention from the date from which he enjoys privileges and immunities in accordance with paragraph 1 of this Article or from the date of their entry into the territory of the receiving State or from the date of their becoming a member of such family or private staff, whichever is the latest.

3. When the functions of a member of the consular post have come to an end, his privileges and immunities and those of a member of his family forming part of his household or a member of his private staff shall normally cease at the moment when the person concerned leaves the receiving State or on the expiry of a reasonable period in which to do so, whichever is the sooner, but shall subsist

b) de ne pas prélever de droits nationaux, régionaux ou communaux de succession ni de mutation sur les biens meubles dont la présence dans l'Etat de résidence était due uniquement à la présence dans cet Etat du défunt en tant que membre du poste consulaire ou membre de la famille d'un membre du poste consulaire.

## Article 52

### **Exemption des prestations personnelles**

L'Etat de résidence doit exempter les membres du poste consulaire et les membres de leur famille vivant à leur foyer de toute prestation personnelle et de tout service d'intérêt public, de quelque nature qu'il soit, et des charges militaires telles que les réquisitions, contributions et logements militaires.

## Article 53

### **Commencement et fin des privilèges et immunités consulaires**

1. Tout membre du poste consulaire bénéficie des privilèges et immunités prévus par la présente Convention dès son entrée sur le territoire de l'Etat de résidence pour gagner son poste ou, s'il se trouve déjà sur ce territoire, dès son entrée en fonctions au poste consulaire.

2. Les membres de la famille d'un membre du poste consulaire vivant à son foyer, ainsi que les membres de son personnel privé, bénéficient des privilèges et immunités prévus dans la présente Convention à partir de la dernière des dates suivantes: celle à partir de laquelle ledit membre du poste consulaire jouit des privilèges et immunités conformément au paragraphe 1 du présent article, celle de leur entrée sur le territoire de l'Etat de résidence ou celle à laquelle ils sont devenus membres de ladite famille ou dudit personnel privé.

3. Lorsque les fonctions d'un membre du poste consulaire prennent fin, ses privilèges et immunités, ainsi que ceux des membres de sa famille vivant à son foyer ou des membres de son personnel privé, cessent normalement à la première des dates suivantes: au moment où la personne en question quitte le territoire de

b) ej uppbära statliga, regionala eller kommunala arvs- eller kvarlåtenskapsskatter eller skatter på förmögenhetsöverföring för lös egendom som finns i den mottagande staten uteslutande till följd av att den avlidne vistades där i egenskap av konsulatsmedlem eller som medlem av konsulatsmedlems familj.

## Artikel 52

### **Befrielse från personlig tjänsteplikt**

Den mottagande staten skall fritaga konsulatsmedlemmar och de medlemmar av deras familjer som tillhör deras hushåll från all personlig prestationsskyldighet, från allmän tjänsteplikt av varje slag och från militära förpliktelser såsom rekvisitioner, pålagor och inkvarteringar.

## Artikel 53

### **De konsulära privilegiernas och immunitetens början och upphörande**

1. Varje konsulatsmedlem åtnjuter i denna konvention föreskrivna privilegier och immunitet från den tidpunkt då han anländer till den mottagande statens område för att tillträda sin befattning eller, om han redan befinner sig på detta område, från den tidpunkt då han börjar utöva sin tjänst vid konsulatet.

2. De medlemmar av konsulatsmedlems familj som tillhör hans hushåll och hans privattjänare skall tillerkännas i denna konvention föreskrivna privilegier och immunitet från den senaste av följande tidpunkter, nämligen den dag från vilken konsulatsmedlemmen åtnjuter privilegier och immunitet enligt denna artikels första stycke, den dag då de anländer till den mottagande statens område eller den då de blir medlemmar av hans familj eller blir privattjänare i hans tjänst.

3. När konsulatsmedlem avslutat sin tjänstgöring, skall de privilegier och den immunitet som tillkommit honom och de medlemmar av hans familj som tillhör hans hushåll och hans privattjänare normalt upphöra när vederbörande lämnar den mottagande statens område eller vid utgången av

until that time, even in case of armed conflict. In the case of the persons referred to in paragraph 2 of this Article, their privileges and immunities shall come to an end when they cease to belong to the household or to be in the service of a member of the consular post provided, however, that if such persons intend leaving the receiving State within a reasonable period thereafter, their privileges and immunities shall subsist until the time of their departure.

4. However, with respect to acts performed by a consular officer or a consular employee in the exercise of his functions, immunity from jurisdiction shall continue to subsist without limitation of time.

5. In the event of the death of a member of the consular post, the members of his family forming part of his household shall continue to enjoy the privileges and immunities accorded to them until they leave the receiving State or until the expiry of a reasonable period enabling them to do so, whichever is the sooner.

l'Etat de résidence, ou à l'expiration d'un délai raisonnable qui lui aura été accordé à cette fin, mais ils subsistent jusqu'à ce moment, même en cas de conflit armé. Quant aux personnes visées au paragraphe 2 du présent article, leurs privilèges et immunités cessent dès qu'elles-même cessent d'appartenir au foyer ou d'être au service d'un membre du poste consulaire, étant toutefois entendu que, si ces personnes ont l'intention de quitter le territoire de l'Etat de résidence dans un délai raisonnable, leurs privilèges et immunités subsistent jusqu'au moment de leur départ.

4. Toutefois, en ce qui concerne les actes accomplis par un fonctionnaire consulaire ou un employé consulaire dans l'exercice de ses fonctions, l'immunité de juridiction subsiste sans limitation de durée.

5. En cas de décès d'un membre du poste consulaire, les membres de sa famille vivant à son foyer continuent de jouir des privilèges et immunités dont ils bénéficient, jusqu'à la première des dates suivantes: celle où ils quittent le territoire de l'Etat de résidence, ou à l'expiration d'un délai raisonnable qui leur aura été accordé à cette fin.

#### Article 54

##### Obligations of third States

1. If a consular officer passes through or is in the territory of a third State, which has granted him a visa if a visa was necessary, while proceeding to take up or return to his post or when returning to the sending State, the third State shall accord to him all immunities provided for by the other articles of the present Convention as may be required to ensure his transit or return. The same shall apply in the case of any member of his family forming part of his household enjoying such privileges and immunities who are accompanying the consular officer or travelling separately to join him or to return to the sending State.

2. In circumstances similar to those specified in paragraph 1 of this Article, third States shall not hinder the transit through their territory of other members of the consular post or of members of their families forming part of their households.

#### Article 54

##### Obligations des Etats tiers

1. Si le fonctionnaire consulaire traverse le territoire ou se trouve sur le territoire d'un Etat tiers, qui lui a accordé un visa au cas où ce visa est requis, pour aller assumer ses fonctions ou rejoindre son poste, ou pour rentrer dans l'Etat d'envoi, l'Etat tiers lui accordera les immunités prévues dans les autres articles de la présente Convention, qui peuvent être nécessaires pour permettre son passage ou son retour. L'Etat tiers fera de même pour les membres de la famille vivant à son foyer et bénéficiant des privilèges et immunités qui accompagnent le fonctionnaire consulaire ou qui voyagent séparément pour le rejoindre ou pour rentrer dans l'Etat d'envoi.

2. Dans les conditions similaires à celles qui sont prévues au paragraphe 1 du présent article, les Etats tiers ne doivent pas entraver le passage sur leur territoire des autres membres du poste consulaire et des membres de leur famille vivant à leur foyer.

en skälig frist härför, beroende på vilken av dessa tidpunkter som inträffar först, men skall bestå intill denna tidpunkt, även i händelse av väpnad konflikt. Vad angår de i denna artikels andra stycke nämnda personerna, skall deras privilegier och immunitet upphöra då de upphör att tillhöra konsulatsmedlemmens hushåll eller att vara i hans tjänst; om de avser att lämna den mottagande statens område inom rimlig tid därefter, skall dock deras privilegier och immunitet bestå intill tiden för deras avresa.

4. Såvitt angår konsuls eller konsulats-tjänstemans handlande i utövningen av sin tjänst, skall immuniteten mot domsrätt dock bestå utan tidsbegränsning.

5. I händelse konsulatsmedlem avlider, skall de medlemmar av hans familj som tillhör hans hushåll fortsätta att åtnjuta dem tillkommande privilegier och immunitet tills de lämnar den mottagande statens område eller till utgången av en skälig frist härför, beroende på vilken av dessa tidpunkter som inträffar först.

## Artikel 54

### Tredje stats skyldigheter

1. Om konsul i avsikt att tillträda eller återuppta sin befattning eller på återresa till den sändande staten färdas genom eller befinner sig på område tillhörigt en tredje stat som beviljat honom visering, om sådan krävs, skall denna stat tillerkänna honom sådan i andra artiklar i denna konvention avsedd immunitet, som fordras för att trygga hans genomresa eller återfärd. Detsamma skall gälla för de medlemmar av konsuls familj som tillhör hans hushåll och åtnjuter privilegier och immunitet och som åtföljer konsuln eller reser för sig för att förena sig med honom eller för att återvända till den sändande staten.

2. Under omständigheter motsvarande dem som anges i denna artikels första stycke får tredje stat ej hindra andra konsulatsmedlemmar eller de medlemmar av deras familjer som tillhör deras hushåll att färdas genom dess område.

3. Third States shall accord to official correspondence and to other official communications in transit, including messages in code or cipher, the same freedom and protection as the receiving State is bound to accord under the present Convention. They shall accord to consular couriers who have been granted a visa, if a visa was necessary, and to consular bags in transit, the same inviolability and protection as the receiving State is bound to accord under the present Convention.

4. The obligations of third States under paragraphs 1, 2 and 3 of this Article shall also apply to the persons mentioned respectively in those paragraphs, and to official communications and to consular bags, whose presence in the territory of the third State is due to *force majeure*.

#### Article 55

##### **Respect for the laws and regulations of the receiving State**

1. Without prejudice to their privileges and immunities, it is the duty of all persons enjoying such privileges and immunities to respect the laws and regulations of the receiving State. They also have a duty not to interfere in the internal affairs of that State.

2. The consular premises shall not be used in any manner incompatible with the exercise of consular functions.

3. The provisions of paragraph 2 of this Article shall not exclude the possibility of offices of other institutions or agencies being installed in part of the building in which the consular premises are situated, provided that the premises assigned to them are separate from those used by the consular post. In that event, the said offices shall not, for the purposes of the present Convention, be considered to form part of the consular premises.

3. Les Etats tiers accorderont à la correspondance officielle et aux autres communications officielles en transit, y compris les messages en code ou en chiffre, la même liberté et la même protection que l'Etat de résidence est tenu d'accorder en vertu de la présente Convention. Ils accorderont aux courriers consulaires, auxquels un visa a été accordé s'il était requis, et aux valises consulaires en transit, la même inviolabilité et la même protection que l'Etat de résidence est tenu d'accorder en vertu de la présente Convention.

4. Les obligations des Etats tiers en vertu des paragraphes 1, 2 et 3 du présent article s'appliquent également aux personnes mentionnées respectivement dans ces paragraphes, ainsi qu'aux communications officielles et aux valises consulaires, lorsque leur présence sur le territoire de l'Etat tiers est due à un cas de force majeure.

#### Article 55

##### **Respect des lois et règlements de l'Etat de résidence**

1. Sans préjudice de leurs privilèges et immunités, toutes les personnes qui bénéficient de ces privilèges et immunités ont le devoir de respecter les lois et règlements de l'Etat de résidence. Elles ont également le devoir de ne pas s'immiscer dans les affaires intérieures de cet Etat.

2. Les locaux consulaires ne seront pas utilisés d'une manière incompatible avec l'exercice des fonctions consulaires.

3. Les dispositions du paragraphe 2 du présent article n'excluent pas la possibilité d'installer, dans une partie du bâtiment où se trouvent les locaux du poste consulaire, les bureaux d'autres organismes ou agences, à condition que les locaux affectés à ces bureaux soient séparés de ceux qui sont utilisés par le poste consulaire. Dans ce cas, lesdits bureaux ne sont pas considérés, aux fins de la présente Convention, comme faisant partie des locaux consulaires.

3. Tredje stat skall tillerkänna officiell korrespondens och andra officiella kommunikationer, kod- och chiffermeddelanden däri inbegripna, som befordras genom dess område, samma friheter och skydd som den mottagande staten är skyldig att ge dem enligt denna konvention. Den skall tillerkänna konsulär kurir, som beviljats visering, om sådan krävs, och konsulär post under befordran samma okränkbarhet och beskydd som den mottagande staten är skyldig att erbjuda enligt denna konvention.

4. Tredje stats förpliktelser enligt denna artikels första, andra och tredje stycke skall också gälla för däri nämnda personer samt officiella kommunikationer och konsulär post, när deras närvaro på tredje stats område beror på force majeure.

#### Artikel 55

##### **Iakttagande av den mottagande statens lagar och förordningar**

1. Alla som åtnjuter privilegier och immunitet är skyldiga att iakttaga den mottagande statens lagar och förordningar, om detta ej inkräktar på deras privilegier och immunitet. Det är också deras plikt att inte blanda sig i denna stats inre angelägenheter.

2. Konsulatslokalerna får ej användas på ett sätt som är oförenligt med konsulatets verksamhet.

3. Bestämmelserna i denna artikels andra stycke utesluter ej att i en del av den byggnad, där konsulatslokalerna är inrymda, kan inrättas kontor för andra institutioner eller organ under förutsättning att de för dem avsedda lokalerna är åtskilda från dem som används av konsulatet. I sådant fall skall nämnda kontorslokaler ej anses utgöra en del av konsulatslokalerna i denna konventions mening.

## Article 56

**Insurance against third party risks**

Members of the consular post shall comply with any requirement imposed by the laws and regulations of the receiving State in respect of insurance against third party risks arising from the use of any vehicle, vessel or aircraft.

## Article 57

**Special provisions concerning private gainful occupation**

1. Career consular officers shall not carry on for personal profit any professional or commercial activity in the receiving State.

2. Privileges and immunities provided in this Chapter shall not be accorded:

(a) to consular employees or to members of the service staff who carry on any private gainful occupation in the receiving State;

(b) to members of the family of a person referred to in sub-paragraph (a) of this paragraph or to members of his private staff;

(c) to members of the family of a member of a consular post who themselves carry on any private gainful occupation in the receiving State.

**CHAPTER III. REGIME RELATING TO HONORARY CONSULAR OFFICERS AND CONSULAR POSTS HEADED BY SUCH OFFICERS**

## Article 58

**General provisions relating to facilities, privileges and immunities**

1. Articles 28, 29, 30, 34, 35, 36, 37, 38 and 39, paragraph 3 of Article 54 and paragraphs 2 and 3 of Article 55 shall apply to consular posts headed by an honorary consular officer. In addition, the facilities, privileges and immunities of such consular posts shall be governed by articles 59, 60, 61 and 62.

## Article 56

**Assurance contre les dommages causés aux tiers**

Les membres du poste consulaire doivent se conformer à toutes les obligations imposées par les lois et règlements de l'Etat de résidence en matière d'assurance de responsabilité civile pour l'utilisation de tout véhicule, bateau ou aéronef.

## Article 57

**Dispositions spéciales relatives à l'occupation privée de caractère lucratif**

1. Les fonctionnaires consulaires de carrière n'exerceront dans l'Etat de résidence aucune activité professionnelle ou commerciale pour leur profit personnel.

2. Les privilèges et immunités prévus au présent chapitre ne sont pas accordés:

a) aux employés consulaires et aux membres du personnel de service qui exercent dans l'Etat de résidence une occupation privée de caractère lucratif;

b) aux membres de la famille d'une personne mentionnée à l'alinéa a) du présent paragraphe et aux membres de son personnel privé;

c) aux membres de la famille d'un membre du poste consulaire qui exercent eux-mêmes dans l'Etat de résidence une occupation privée de caractère lucratif.

**CHAPITRE III. REGIME APPLICABLE AUX FONCTIONNAIRES CONSULAIRES HONORAIRES ET AUX POSTES CONSULAIRES DIRIGES PAR EUX**

## Article 58

**Dispositions générales concernant les facilités, privilèges et immunités**

1. Les articles 28, 29, 30, 34, 35, 36, 37, 38 et 39, le paragraphe 3 de l'article 54 et les paragraphes 2 et 3 de l'article 55 s'appliquent aux postes consulaires dirigés par un fonctionnaire consulaire honoraire. En outre, les facilités, privilèges et immunités de ces postes consulaires sont réglés par les articles 59, 60, 61 et 62.

## Artikel 56

**Ansvarighetsförsäkring**

Konsulatsmedlemmar skall fullgöra alla skyldigheter som föreskrivs i gällande lagar och förordningar i den mottagande staten i fråga om ansvarighetsförsäkring för användning av fordon, fartyg eller luftfartyg.

## Artikel 57

**Särskilda bestämmelser om  
enskild förvärvsverksamhet**

1. Karriärkonsuler får ej för egen vinning utöva yrkes- eller affärsverksamhet i den mottagande staten.

2. Privilegier och immunitet som avses i detta kapitel tillkommer ej:

a) konsulatstjänstemän eller medlemmar av tjänstepersonalen som utövar enskild förvärvsverksamhet i den mottagande staten;

b) medlemmar av i detta styckes punkt a) avsedd persons familj eller hans privattjänare;

c) medlemmar av konsulatsmedlems familj som själva utövar enskild förvärvsverksamhet i den mottagande staten.

**KAPITEL III. REGLER FÖR HONORÄR-  
KONSULER OCH KONSULAT SOM  
FÖRESTÅS AV SÅDANA KONSULER**

## Artikel 58

**Allmänna bestämmelser om lättnader,  
privilegier och immunitet**

1. Artiklarna 28, 29, 30, 34, 35, 36, 37, 38 och 39, tredje stycket av artikel 54 och andra och tredje styckena av artikel 55 äger tillämpning på konsulat som förestås av honorärkonsul. I fråga om sådana konsulats lättnader, privilegier och immunitet gäller dessutom artiklarna 59, 60, 61 och 62.

2. Articles 42 and 43, paragraph 3 of Article 44, Articles 45 and 53 and paragraph 1 of Article 55 shall apply to honorary consular officers. In addition, the facilities, privileges and immunities of such consular officers shall be governed by Articles 63, 64, 65, 66 and 67.

3. Privileges and immunities provided in the present Convention shall not be accorded to members of the family of an honorary consular officer or of a consular employee employed at a consular post headed by an honorary consular officer.

4. The exchange of consular bags between two consular posts headed by honorary consular officers in different States shall not be allowed without the consent of the two receiving States concerned.

2. Les articles 42 et 43, le paragraphe 3 de l'article 44, les articles 45 et 53 et le paragraphe 1 de l'article 55 s'appliquent aux fonctionnaires consulaires honoraires. En outre, les facilités, privilèges et immunités de ces fonctionnaires consulaires sont réglés par les articles 63, 64, 65, 66 et 67.

3. Les privilèges et immunités prévus dans la présente Convention ne sont pas accordés aux membres de la famille d'un fonctionnaire consulaire honoraire ou d'un employé consulaire qui est employé dans un poste consulaire dirigé par un fonctionnaire consulaire honoraire.

4. L'échange de valises consulaires entre deux postes consulaires situés dans des pays différents et dirigés par des fonctionnaires consulaires honoraires n'est admis que sous réserve du consentement des deux Etats de résidence.

#### Article 59

##### **Protection of the consular premises**

The receiving State shall take such steps as may be necessary to protect the consular premises of a consular post headed by an honorary consular officer against any intrusion or damage and to prevent any disturbance of the peace of the consular post or impairment of its dignity.

#### Article 59

##### **Protection des locaux consulaires**

L'Etat de résidence prend les mesures nécessaires pour protéger les locaux consulaires d'un poste consulaire dirigé par un fonctionnaire consulaire honoraire et empêcher qu'ils ne soient envahis ou endommagés et que la paix du poste consulaire ne soit troublée ou sa dignité amoindrie.

#### Article 60

##### **Exemption from taxation of consular premises**

1. Consular premises of a consular post headed by an honorary consular officer of which the sending State is the owner or lessee shall be exempt from all national, regional or municipal dues and taxes whatsoever, other than such as represent payment for specific services rendered.

2. The exemption from taxation referred to in paragraph 1 of this Article shall not apply to such dues and taxes if, under the laws and regulations of the receiving State, they are payable by the person who contracted with the sending State.

#### Article 60

##### **Exemption fiscale des locaux consulaires**

1. Les locaux consulaires d'un poste consulaire dirigé par un fonctionnaire consulaire honoraire, dont l'Etat d'envoi est propriétaire ou locataire, sont exempts de tous impôts et taxes de toute nature, nationaux, régionaux ou communaux, pourvu qu'il ne s'agisse pas de taxes perçues en rémunération de services particuliers rendus.

2. L'exemption fiscale prévue dans le paragraphe 1 du présent article ne s'applique pas à ces impôts et taxes lorsque, d'après les lois et règlements de l'Etat de résidence, ils sont à la charge de la personne qui a contracté avec l'Etat d'envoi.

2. Artiklarna 42 och 43, tredje stycket av artikel 44, artiklarna 45 och 53 och första stycket av artikel 55 äger tillämpning på honorärkonsuler. I fråga om sådana konsulers lättnader, privilegier och immunitet gäller dessutom artiklarna 63, 64, 65, 66 och 67.

3. I denna konvention föreskrivna privilegier och immunitet tillkommer ej medlemmar av honorärkonsuls familj, ej heller medlemmar av en konsulatstjänstemans familj, när denne är anställd vid konsulat som förestås av honorärkonsul.

4. Utväxling av konsulär post mellan två konsulat som förestås av honorärkonsuler i olika stater är inte tillåten utan de två mottagande staternas samtycke.

## Artikel 59

### **Skydd av konsulatslokaler**

Den mottagande staten skall träffa alla nödvändiga anstalter för att skydda konsulatslokaler, tillhörande konsulat som förestås av honorärkonsul, mot varje form av intrång eller skadegörelse och för att hindra varje ofredande av konsulatet eller kränkning av dess värdighet.

## Artikel 60

### **Skattebefrielse för konsulatslokaler**

1. Konsulatslokaler tillhörande ett konsulat som förestås av honorärkonsul, vilka ägs eller förhyrs av den sändande staten, skall vara befriade från alla statliga, regionala eller kommunala skatter och avgifter av alla slag, med undantag av sådana som utgör ersättning för lämnade särskilda tjänster.

2. Den i denna artikels första stycke föreskrivna skattebefrielsen gäller ej sådana skatter och avgifter som enligt den mottagande statens lagar och förordningar skall erläggas av den som ingått avtalet med den sändande staten.

## Article 61

**Inviolability of consular archives and documents**

The consular archives and documents of a consular post headed by an honorary consular officer shall be inviolable at all times and wherever they may be, provided that they are kept separate from other papers and documents and, in particular, from the private correspondence of the head of a consular post and of any person working with him, and from the materials, books or documents relating to their profession or trade.

## Article 62

**Exemption from customs duties**

The receiving State shall, in accordance with such laws and regulations as it may adopt, permit entry of, and grant exemption from all customs duties, taxes, and related charges other than charges for storage, cartage and similar services on the following articles, provided that they are for the official use of a consular post headed by an honorary consular officer: coats-of-arms, flags, signboards, seals and stamps, books, official printed matter, office furniture, office equipment and similar articles supplied by or at the instance of the sending State to the consular post.

## Article 63

**Criminal proceedings**

If criminal proceedings are instituted against an honorary consular officer, he must appear before the competent authorities. Nevertheless, the proceedings, shall be conducted with the respect due to him by reason of his official position and, except when he is under arrest or detention, in a manner which will hamper the exercise of consular functions as little as possible. When it has become necessary to detain an honorary consular officer, the proceedings against him shall be instituted with the minimum of delay.

## Article 61

**Inviolabilité des archives et documents consulaires**

Les archives et documents consulaires d'un poste consulaire dirigé par un fonctionnaire consulaire honoraire sont inviolables à tout moment et en quelque lieu qu'ils se trouvent, à condition qu'ils soient séparés des autres papiers et documents et, en particulier, de la correspondance privée du chef de poste consulaire et de toute personne travaillant avec lui, ainsi que des biens, livres ou documents se rapportant à leur profession ou à leur commerce.

## Article 62

**Exemption douanière**

Suivant les dispositions législatives et réglementaires qu'il peut adopter, l'Etat de résidence accorde l'entrée ainsi que l'exemption de tous droits de douane, taxes et autres redevances connexes autres que frais d'entrepôt, de transport et frais afférents à des services analogues, pour les objets suivants, à condition qu'ils soient destinés exclusivement à l'usage officiel d'un poste consulaire dirigé par un fonctionnaire consulaire honoraire: les écussons, pavillons, enseignes, sceaux et cachets, livres, imprimés officiels, le mobilier de bureau, le matériel et les fournitures de bureau, et les objets analogues fournis au poste consulaire par l'Etat d'envoi ou sur sa demande.

## Article 63

**Procédure pénale**

Lorsqu'une procédure pénale est engagée contre un fonctionnaire consulaire honoraire, celui-ci est tenu de se présenter devant les autorités compétentes. Toutefois, la procédure doit être conduite avec les égards qui sont dus au fonctionnaire consulaire honoraire en raison de sa position officielle et, sauf si l'intéressé est en état d'arrestation ou de détention, de manière à gêner le moins possible l'exercice des fonctions consulaires. Lorsqu'il est devenu nécessaire de mettre un fonctionnaire consulaire honoraire en état de détention préventive, la procédure dirigée contre lui doit être ouverte dans le délai le plus bref.

## Artikel 61

**Konsulatsarkivs och konsulära handlingars okränkbarhet**

Konsulatsarkiv och handlingar tillhörande konsulat som förestås av honorärkonsul skall alltid vara okränkbara, var de än befinner sig, förutsatt att de hålls åtskilda från andra handlingar och särskilt från konsulatschefens och hans medarbetares enskilda korrespondens och från material, böcker och handlingar som hänför sig till deras yrkes- eller näringsutövning.

## Artikel 62

**Befrielse från tullar**

Den mottagande staten skall i överensstämmelse med de lagar och förordningar som den kan anta meddela införseltillstånd och medge befrielse från andra tullar, avgifter och liknande pålagor än sådana som uttas för magasinering, transporter och likartade tjänster, beträffande följande föremål, förutsatt att de är avsedda för tjänstebruk vid konsulat som förestås av honorärkonsul: riksvapen, flaggor, skyltar, sigill och stämpelar, böcker, officiella trycksaker, kontorsmöbler, kontorsmaterial och liknande föremål som levereras till konsulatet av den sändande staten eller på dess föranstaltande.

## Artikel 63

**Straffrättsligt förfarande**

Om honorärkonsul ställs under åtal, är han skyldig att infinna sig inför vederbörande myndigheter. Rättegången skall emellertid bedrivas med den aktning som bör visas honom med hänsyn till hans officiella ställning och — om han ej är anhållen eller häktad — på sådant sätt att den konsulära tjänsten störs så litet som möjligt. När det blivit nödvändigt att häkta honorärkonsul, skall rättegången mot honom inledas med minsta möjliga dröjsmål.

## Article 64

**Protection of honorary consular officers**

The receiving State is under a duty to accord to an honorary consular officer such protection as may be required by reason of his official position.

## Article 65

**Exemption from registration of aliens and residence permits**

Honorary consular officers, with the exception of those who carry on for personal profit any professional or commercial activity in the receiving State, shall be exempt from all obligations under the laws and regulations of the receiving State in regard to the registration of aliens and residence permits.

## Article 66

**Exemption from taxation**

An honorary consular officer shall be exempt from all dues and taxes on the remuneration and emoluments which he receives from the sending State in respect of the exercise of consular functions.

## Article 67

**Exemption from personal services and contributions**

The receiving State shall exempt honorary consular officers from all personal services and from all public services of any kind whatsoever and from military obligations such as those connected with requisitioning, military contributions and billeting.

## Article 68

**Optional character of the institution of honorary consular officers**

Each State is free to decide whether it will appoint or receive honorary consular officers.

## Article 64

**Protection du fonctionnaire consulaire honoraire**

L'Etat de résidence est tenu d'accorder au fonctionnaire consulaire honoraire la protection qui peut être nécessaire en raison de sa position officielle.

## Article 65

**Exemption d'immatriculation des étrangers et de permis de séjour**

Les fonctionnaires consulaires honoraires, à l'exception de ceux qui exercent dans l'Etat de résidence une activité professionnelle ou commerciale pour leur profit personnel, sont exempts de toutes les obligations prévues par les lois et règlements de l'Etat de résidence en matière d'immatriculation des étrangers et de permis de séjour.

## Article 66

**Exemption fiscale**

Le fonctionnaire consulaire honoraire est exempt de tous impôts et taxes sur les indemnités et les émoluments qu'il reçoit de l'Etat d'envoi en raison de l'exercice des fonctions consulaires.

## Article 67

**Exemption des prestations personnelles**

L'Etat de résidence doit exempter les fonctionnaires consulaires honoraires de toute prestation personnelle et de tout service d'intérêt public, de quelque nature qu'il soit, ainsi que des charges militaires telles que les réquisitions, contributions et logements militaires.

## Article 68

**Caractère facultatif de l'institution des fonctionnaires consulaires honoraires**

Chaque Etat est libre de décider s'il nommera ou recevra des fonctionnaires consulaires honoraires.

## Artikel 64

**Beskydd av honorärkonsul**

Den mottagande staten är skyldig att lämna honorärkonsul det skydd som kan krävas med hänsyn till hans officiella ställning.

## Artikel 65

**Befrielse från registrering som utlänning och uppehållstillstånd**

Honorärkonsuler med undantag av sådana som för egen vinning utövar yrkes- eller affärsverksamhet i den mottagande staten skall vara befriade från alla skyldigheter enligt gällande lagar och förordningar i den mottagande staten i fråga om registrering av utlänningar och uppehållstillstånd.

## Artikel 66

**Skattebefrielse**

Honorärkonsul skall vara befriad från alla skatter och andra pålagor på ersättning och arvoden som han uppbär från den sändande staten för fullgörandet av konsulära uppgifter.

## Artikel 67

**Befrielse från personlig tjänsteplikt**

Den mottagande staten skall fritaga honorärkonsuler från all personlig prestations-skyldighet, från allmän tjänsteplikt av varje slag samt från militära förpliktelser, såsom rekvisitioner, pålagor och inkvarteringar.

## Artikel 68

**Honorärkonsulsinstitutionens fakultativa karaktär**

Varje stat kan fritt bestämma om den vill tillsätta eller mottaga honorärkonsuler.

## CHAPTER IV. GENERAL PROVISIONS

## Article 69

**Consular agents who are not heads of consular posts**

1. Each State is free to decide whether it will establish or admit consular agencies conducted by consular agents not designated as heads of consular post by the sending State.

2. The conditions under which the consular agencies referred to in paragraph 1 of this Article may carry on their activities and the privileges and immunities which may be enjoyed by the consular agents in charge of them shall be determined by agreement between the sending State and the receiving State.

## Article 70

**Exercise of consular functions by diplomatic missions**

1. The provisions of the present Convention apply also, so far as the context permits, to the exercise of consular functions by a diplomatic mission.

2. The names of members of a diplomatic mission assigned to the consular section or otherwise charged with the exercise of the consular functions of the mission shall be notified to the Ministry for Foreign Affairs of the receiving State or to the authority designated by that Ministry.

3. In the exercise of consular functions a diplomatic mission may address:

(a) the local authorities of the consular district;

(b) the central authorities of the receiving State if this is allowed by the laws, regulations and usages of the receiving State or by relevant international agreements.

4. The privileges and immunities of the members of a diplomatic mission referred to in paragraph 2 of this Article shall continue to be governed by the rules of international law concerning diplomatic relations.

## CHAPITRE IV. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

## Article 69

**Agents consulaires non chefs de poste consulaire**

1. Chaque Etat est libre de décider s'il établira ou admettra des agences consulaires gérées par des agents consulaires n'ayant pas été désignés comme chefs de poste consulaire par l'Etat d'envoi.

2. Les conditions dans lesquelles les agences consulaires au sens du paragraphe 1 du présent article peuvent exercer leur activité, ainsi que les privilèges et immunités dont peuvent jouir les agents consulaires qui les gèrent, sont fixés par accord entre l'Etat d'envoi et l'Etat de résidence.

## Article 70

**Exercice de fonctions consulaires par une mission diplomatique**

1. Les dispositions de la présente Convention s'appliquent également, dans la mesure où le contexte le permet, à l'exercice de fonctions consulaires par une mission diplomatique.

2. Les noms des membres de la mission diplomatique attachés à la section consulaire ou autrement chargés de l'exercice des fonctions consulaires de la mission sont notifiés au ministère des affaires étrangères de l'Etat de résidence ou à l'autorité désignée par ce ministère.

3. Dans l'exercice de fonctions consulaires, la mission diplomatique peut s'adresser:

a) aux autorités locales de la circonscription consulaire;

b) aux autorités centrales de l'Etat de résidence si les lois, règlements et usages de l'Etat de résidence ou les accords internationaux en la matière le permettent.

4. Les privilèges et immunités des membres de la mission diplomatique, mentionnés au paragraphe 2 du présent article, demeurent déterminés par les règles du droit international concernant les relations diplomatiques.

## KAPITEL IV. ALLMÄNNA BESTÄMMELSER

### Artikel 69

#### **Konsularagenter som ej är konsulatschefer**

1. Varje stat kan fritt bestämma om den vill upprätta eller erkänna konsularagenter ledda av konsularagenter, vilka ej tillsatts som konsulatschefer av den sändande staten.

2. De villkor under vilka konsularagenter i den mening som anges i denna artikels första stycke skall kunna utöva sin verksamhet, liksom de privilegier och den immunitet som kan tillkomma de konsularagenter som förestår dem, skall fastställas genom överenskommelse mellan den sändande och den mottagande staten.

### Artikel 70

#### **Diplomatisk beskicknings fullgörande av konsulära uppgifter**

1. Bestämmelserna i denna konvention skall i den utsträckning som sammanhanget medger det också äga tillämpning på diplomatisk beskicknings fullgörande av konsulära uppgifter.

2. Namnet på de medlemmar av en beskickning som skall tjänstgöra vid dess konsulära avdelning eller åt vilka på annat sätt uppdragits att fullgöra beskickningens konsulära uppgifter skall anmälas till den mottagande statens utrikesministerium eller av detta anvisad myndighet.

3. Vid fullgörandet av konsulära uppgifter kan diplomatisk beskickning vända sig till:

a) de lokala myndigheterna inom det konsulära distriktet;

b) den mottagande statens centrala myndigheter, om detta är tillåtet enligt gällande lagar, förordningar och sedvänjor i den mottagande staten eller enligt internationella överenskommelser därom.

4. De i denna artikels andra stycke nämnda beskickningsmedlemmarnas privilegier och immunitet skall förbli underkastade folkrättsens regler om diplomatiska förbindelser.

## Article 71

**Nationals or permanent residents of the receiving State**

1. Except in so far as additional facilities, privileges and immunities may be granted by the receiving State, consular officers who are nationals of or permanently resident in the receiving State shall enjoy only immunity from jurisdiction and personal inviolability in respect of official acts performed in the exercise of their functions, and the privilege provided in paragraph 3 of Article 44. So far as these consular officers are concerned, the receiving State shall likewise be bound by the obligation laid down in Article 42. If criminal proceedings are instituted against such a consular officer, the proceedings shall, except when he is under arrest or detention, be conducted in a manner which will hamper the exercise of consular functions as little as possible.

2. Other members of the consular post who are nationals of or permanently resident in the receiving State and members of their families, as well as members of the families of consular officers referred to in paragraph 1 of this Article, shall enjoy facilities, privileges and immunities only in so far as these are granted to them by the receiving State. Those members of the families of members of the consular post and those members of the private staff who are themselves nationals of or permanently resident in the receiving State shall likewise enjoy facilities, privileges and immunities only in so far as these are granted to them by the receiving State. The receiving State shall, however, exercise its jurisdiction over those persons in such a way as not to hinder unduly the performance of the functions of the consular post.

## Article 72

**Non-discrimination**

1. In the application of the provisions of the present Convention the receiving State shall not discriminate as between States.

2. However, discrimination shall not be regarded as taking place:

## Article 71

**Ressortissants ou résidents permanents de l'Etat de résidence**

1. A moins que des facilités, privilèges et immunités supplémentaires n'aient été accordés par l'Etat de résidence, les fonctionnaires consulaires qui sont ressortissants ou résidents permanents de l'Etat de résidence ne bénéficient que de l'immunité de juridiction et de l'inviolabilité personnelle pour les actes officiels accomplis dans l'exercice de leurs fonctions et du privilège prévu au paragraphe 3 de l'article 44. En ce qui concerne ces fonctionnaires consulaires, l'Etat de résidence est également tenu par l'obligation prévue à l'article 42. Lorsqu'une action pénale est engagée contre un tel fonctionnaire consulaire, la procédure doit être conduite, sauf si l'intéressé est en état d'arrestation ou de détention, de manière à gêner le moins possible l'exercice des fonctions consulaires.

2. Les autres membres du poste consulaire qui sont ressortissants ou résidents permanents de l'Etat de résidence et les membres de leur famille, ainsi que les membres de la famille des fonctionnaires consulaires visés au paragraphe 1 du présent article, ne bénéficient des facilités, privilèges et immunités que dans la mesure où cet Etat les leur reconnaît. Les membres de la famille d'un membre du poste consulaire et les membres du personnel privé qui sont eux-mêmes ressortissants ou résidents permanents de l'Etat de résidence ne bénéficient également des facilités, privilèges et immunités que dans la mesure où cet Etat les leur reconnaît. Toutefois, l'Etat de résidence doit exercer sa juridiction sur ces personnes de façon à ne pas entraver d'une manière excessive l'exercice des fonctions du poste consulaire.

## Article 72

**Non-discrimination**

1. En appliquant les dispositions de la présente Convention, l'Etat de résidence ne fera pas de discrimination entre les Etats.

2. Toutefois, ne seront pas considérés comme discriminatoires:

## Artikel 71

**Personer som är medborgare eller stadigvarande bosatta i den mottagande staten**

1. Såvida inte den mottagande staten beviljat mera omfattande lättnader, privilegier och immunitet, skall konsulter som är medborgare eller stadigvarande bosatta i den mottagande staten endast åtnjuta immunitet mot domsrätt och personlig okränkbarhet för tjänsteåtgärder företagna vid fullgörandet av deras uppgifter och det privilegium som föreskrivs i tredje stycket av artikel 44. I fråga om dessa konsulter skall den mottagande staten också vara bunden av den i artikel 42 angivna förpliktelsen. Om åtal väcks mot sådan konsul, skall rättegången bedrivas — om han ej är anhållen eller häktad — på sådant sätt att den konsulära tjänsten störs så litet som möjligt.

2. Andra konsulatsmedlemmar som är medborgare eller stadigvarande bosatta i den mottagande staten och medlemmar av deras familjer, liksom medlemmar av i denna artikels första stycke avsedda konsulers familjer, skall åtnjuta lättnader, privilegier och immunitet endast i den utsträckning den mottagande staten tillerkänner dem sådana. De medlemmar av konsulatsmedlems familj och privat tjänare som själva är medborgare eller stadigvarande bosatta i den mottagande staten skall likaledes åtnjuta lättnader, privilegier och immunitet endast i den utsträckning denna stat tillerkänner dem sådana. Den mottagande staten skall emellertid utöva sin jurisdiktion över dessa personer på sådant sätt, att fullgörandet av konsulatets uppgifter ej onödigtvis hindras.

## Artikel 72

**Lika behandling**

1. Vid tillämpningen av bestämmelserna i denna konvention skall den mottagande staten ej utöva diskriminering mellan olika stater.

2. Diskriminering skall dock ej anses föreligga:

(a) where the receiving State applies any of the provisions of the present Convention restrictively because of a restrictive application of that provision to its consular posts in the sending State;

(b) where by custom or agreement States extend to each other more favourable treatment than is required by the provisions of the present Convention.

a) le fait pour l'Etat de résidence d'appliquer restrictivement l'une des dispositions de la présente Convention parce qu'elle est ainsi appliquée à ses postes consulaires dans l'Etat d'envoi;

b) le fait pour des Etats de se faire mutuellement bénéficier, par coutume ou par voie d'accord, d'un traitement plus favorable que ne le requièrent les dispositions de la présente Convention.

### Article 73

#### **Relationship between the present Convention and other international agreements**

1. The provisions of the present Convention shall not affect other international agreements in force as between States parties to them.

2. Nothing in the present Convention shall preclude States from concluding international agreements confirming or supplementing or extending or amplifying the provisions thereof.

### Article 73

#### **Rapport entre la présente Convention et les autres accords internationaux**

1. Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux autres accords internationaux en vigueur dans les rapports entre les Etats parties à ces accords.

2. Aucune disposition de la présente Convention ne saurait empêcher les Etats de conclure des accords internationaux confirmant, complétant ou développant ses dispositions, ou étendant leur champ d'application.

## CHAPTER V. FINAL PROVISIONS

### Article 74

#### **Signature**

The present Convention shall be open for signature by all States Members of the United Nations or of any of the specialized agencies or Parties to the Statute of the International Court of Justice, and by any other State invited by the General Assembly of the United Nations to become a Party to the Convention, as follows until 31 October 1963 at the Federal Ministry for Foreign Affairs of the Republic of Austria and subsequently, until 31 March 1964, at the United Nations Headquarters in New York.

## CHAPITRE V. DISPOSITIONS FINALES

### Article 74

#### **Signature**

La présente Convention sera soumise à signature de tous les Etats Membres de l'Organisation des Nations Unies ou d'une institution spécialisée, ainsi que de tout Etat Partie au Statut de la Cour internationale de Justice et de tout autre Etat invité par l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies à devenir Partie à la Convention, de la manière suivante: jusqu'au 31 octobre 1963, au Ministère fédéral des Affaires étrangères de la République d'Autriche, et ensuite, jusqu'au 31 mars 1964, au Siège de l'Organisation des Nations Unies à New York.

### Article 75

#### **Ratification**

The present Convention is subject to ratification. The instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

### Article 75

#### **Ratification**

La présente Convention sera soumise à ratification. Les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

a) om den mottagande staten tillämpar någon av bestämmelserna i denna konvention restriktivt som följd av restriktiv tillämpning av bestämmelsen på dess konsulat i den sändande staten;

b) om på grund av sedvana eller överenskommelse stater tillerkänner varandra gynnsammare behandling än som krävs enligt bestämmelserna i denna konvention.

#### Artikel 73

##### **Förhållandet mellan denna konvention och andra internationella överenskommelser**

1. Bestämmelserna i denna konvention skall ej inverka på andra gällande internationella överenskommelser i förhållandet mellan stater som är anslutna till dem.

2. Intet i denna konvention hindrar stater att ingå internationella överenskommelser som bekräftar, kompletterar, utvidgar eller preciserar dess bestämmelser.

#### KAPITEL V. SLUTBESTÄMMELSER

#### Artikel 74

##### **Undertecknande**

Denna konvention skall stå öppen för undertecknande av alla stater som är medlemmar av Förenta nationerna eller något av dess fackorgan eller är anslutna till Internationella domstolens stadga och varje annan stat som av Förenta nationernas generalförsamling inbjudits att tillträda konventionen, på följande sätt: till den 31 oktober 1963 i Österrikes federala utrikesministerium och därefter till den 31 mars 1964 i Förenta nationernas högkvarter i New York.

#### Artikel 75

##### **Ratifikation**

Denna konvention skall ratificeras. Ratifikationsinstrumenten skall deponeras hos Förenta nationernas generalsekreterare.

## Article 76

**Accession**

The present Convention shall remain open for accession by any State belonging to any of the four categories mentioned in Article 74. The instruments of accession shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

## Article 77

**Entry into force**

1. The present Convention shall enter into force on the thirtieth day following the date of deposit of the twenty-second instrument of ratification or accession with the Secretary-General of the United Nations.

2. For each State ratifying or acceding to the Convention after the deposit of the twenty-second instrument of ratification or accession, the Convention shall enter into force on the thirtieth day after deposit by such State of its instrument of ratification or accession.

## Article 78

**Notifications by the Secretary-General**

The Secretary-General of the United Nations shall inform all States belonging to any of the four categories mentioned in Article 74:

(a) of signatures to the present Convention and of the deposit of instruments of ratification or accession, in accordance with Articles 74, 75 and 76;

(b) of the date on which the present Convention will enter into force, in accordance with Article 77.

## Article 76

**Adhésion**

La présente Convention restera ouverte à l'adhésion de tout Etat appartenant à l'une des quatre catégories mentionnées à l'article 74. Les instruments d'adhésion seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

## Article 77

**Entrée en vigueur**

1. La présente Convention entrera en vigueur le trentième jour qui suivra la date du dépôt auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies du vingt-deuxième instrument de ratification ou d'adhésion.

2. Pour chacun des Etats qui ratifieront la Convention ou y adhéreront après le dépôt du vingt-deuxième instrument de ratification ou d'adhésion, la convention entrera en vigueur le trentième jour après le dépôt par cet Etat de son instrument de ratification ou d'adhésion.

## Article 78

**Notifications par le Secrétaire général**

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies notifiera à tous les Etats appartenant à l'une des quatre catégories mentionnées à l'article 74:

a) les signatures apposées à la présente Convention et le dépôt des instruments de ratification ou d'adhésion, conformément aux articles 74, 75 et 76;

b) la date à laquelle la présente Convention entrera en vigueur, conformément à l'article 77.

## Artikel 76

### Anslutning

Denna konvention skall stå öppen för anslutning av varje stat som tillhör någon av de i artikel 74 nämnda fyra grupperna. Anslutningsinstrumenten skall deponeras hos Förenta nationernas generalsekreterare.

## Artikel 77

### Ikraftträdande

1. Denna konvention träder i kraft den trettionde dagen efter dagen för deponeringen av det tjugooandra ratifikations- eller anslutningsinstrument hos Förenta nationernas generalsekreterare.

2. För varje stat som ratificerar eller ansluter sig till konventionen efter deponeringen av det tjugooandra ratifikations- eller anslutningsinstrumentet skall konventionen träda i kraft den trettionde dagen efter den då staten deponerar sitt ratifikations- eller anslutningsinstrument.

## Artikel 78

### Underrättelser genom generalsekreteraren

Förenta nationernas generalsekreterare skall underrätta alla stater som tillhör någon av de i artikel 74 nämnda fyra grupperna om:

a) undertecknanden av denna konvention och deponeringar av ratifikations- eller anslutningsinstrument i överensstämmelse med artiklarna 74, 75 och 76;

b) dagen för denna konventions ikraftträdande enligt artikel 77.

Article 79

**Authentic texts**

The original of the present Convention, of which the Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations, who shall send certified copies thereof to all states belonging to any of the four categories mentioned in Article 74.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Convention.

DONE AT VIENNA, this twenty-fourth day of April, one thousand nine hundred and sixty-three.

Article 79

**Textes faisant foi**

L'original de la présente Convention, dont les textes anglais, chinois, espagnol, français et russe font également foi, sera déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, qui en fera tenir copie certifiée conforme à tous les Etats appartenant à l'une des quatre catégories mentionnées à l'article 74.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

FAIT A VIENNE, le vingt-quatre avril mil neuf cent soixante-trois.

Artikel 79

**Texternas vitsord**

Huvudskriften till denna konvention, vars engelska, franska, kinesiska, ryska och spanska texter äger lika vitsord, skall deponeras hos Förenta nationernas generalsekretärare, som skall sända bestyrkta avskrifter därav till alla stater som tillhör någon av de i artikel 74 nämnda fyra grupperna.

TILL BEKRÄFTELSE HÄRAV har undertecknade befullmäktigade ombud, som vederbörligen bemyndigats därtill av sina regeringar, undertecknat denna konvention.

SOM SKEDDE I WIEN den 24 april 1963.

### Optional Protocol concerning Acquisition of nationality

*The States Parties to the present Protocol and to the Vienna Convention on Consular Relations, hereinafter referred to as "the Convention", adopted by the United Nations Conference held at Vienna from 4 March to 22 April 1963,*

*Expressing their wish to establish rules between them concerning acquisition of nationality by members of the consular post and by members of their families forming part of their households,*

*have agreed as follows:*

#### Article I

For the purposes of the present Protocol, the expression "members of the consular post" shall have the meaning assigned to it in sub-paragraph (g) of paragraph 1 of Article 1 of the Convention, namely, "consular officers, consular employees and members of the service staff".

#### Article II

Members of the consular post not being nationals of the receiving State, and members of their families forming part of their households, shall not, solely by the operation of the law of the receiving State, acquire the nationality of that State.

#### Article III

The present Protocol shall be open for signature by all States which may become Parties to the Convention, as follows: until 31 October 1963 at the Federal Ministry for Foreign Affairs of the Republic of Austria and, subsequently, until 31 March 1964, at the United Nations headquarters in New York.

### Protocole de signature facultative concernant l'acquisition de la nationalité

*Les Etats parties au présent Protocole et à la Convention de Vienne sur les relations consulaires, ci-après dénommée "la Convention", qui a été adoptée par la Conférence des Nations Unies tenue à Vienne du 4 mars au 22 avril 1963,*

*Exprimant leur désir d'établir entre eux des normes relatives à l'acquisition de la nationalité par les membres du poste consulaire et les membres de leur famille vivant à leur foyer,*

*sont convenus des dispositions suivantes:*

#### Article I

Aux fins du présent Protocole, l'expression "membres du poste consulaire" a le sens qui lui est donné dans l'alinéa g) du paragraphe 1 de l'article premier de la Convention, c'est-à-dire qu'elle s'entend des "fonctionnaires consulaires, employés consulaires et membres du personnel de service".

#### Article II

Les membres du poste consulaire qui n'ont pas la nationalité de l'Etat de résidence et les membres de leur famille vivant à leur foyer n'acquièrent pas la nationalité de cet Etat par le seul effet de sa législation.

#### Article III

Le présent Protocole sera ouvert à la signature de tous les Etats qui deviendront Parties à la convention de la manière suivante: jusqu'au 31 octobre 1963 au Ministère fédéral des Affaires étrangères de la République d'Autriche, et ensuite, jusqu'au 31 mars 1964 au Siège de l'Organisation des Nations Unies à New York.

(Översättning)

### **Fakultativt protokoll om förvärv av medborgarskap**

*De stater som är anslutna till detta protokoll och till Wienkonventionen om konsulära förbindelser, här nedan åberopad såsom "konventionen", antagen av Förenta nationernas i Wien den 4 mars – den 22 april 1963 avhållna konferens,*

*vilka uttrycker sin önskan att sinsemellan fastställa regler rörande medborgarskapsförvärv för medlemmar av konsulat och för dem av deras familjemedlemmar som tillhör deras hushåll.*

*har överenskommit om följande:*

#### **Artikel I**

För detta protokolls syften skall uttrycket "konsulatsmedlem" ha den innebörd som det givits i punkt g) i första stycket av artikel 1 i konventionen, nämligen "konsuler, konsulatstjänstemän och medlemmar av tjänstepersonalen".

#### **Artikel II**

Konsulatsmedlem som icke är medborgare i den mottagande staten liksom medlem av hans familj som tillhör hans hushåll skall icke till följd endast av lagstiftningen i den mottagande staten automatiskt förvärva medborgarskap i denna stat.

#### **Artikel III**

Detta protokoll skall hållas öppet för undertecknande av alla stater som äger tillträda konventionen enligt följande: till den 31 oktober 1963 hos Österrikes federala utrikesministerium och därefter till den 31 mars 1964 i Förenta nationernas högkvarter i New York.

## Article IV

The present Protocol is subject to ratification. The instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

## Article V

The present Protocol shall remain open for accession by all States which may become Parties to the Convention. The instruments of accession shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

## Article VI

1. The present Protocol shall enter into force on the same day as the Convention or on the thirtieth day following the date of deposit of the second instrument of ratification or accession to the Protocol with the Secretary-General of the United Nations, whichever date is the later.

2. For each State ratifying or acceding to the present Protocol after its entry into force in accordance with paragraph 1 of this Article, the Protocol shall enter into force on the thirtieth day after deposit by such State of its instrument of ratification or accession.

## Article VII

The Secretary-General of the United Nations shall inform all States which may become Parties to the Convention:

(a) of signatures to the present Protocol and of the deposit of instruments of ratification or accession, in accordance with Articles III, IV and V;

(b) of the date on which the present Protocol will enter into force, in accordance with Article VI.

## Article IV

Le présent Protocole sera ratifié. Les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

## Article V

Le présent Protocole restera ouvert à l'adhésion de tous les Etats qui deviendront Parties à la Convention. Les instruments d'adhésion seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

## Article VI

1. Le présent Protocole entrera en vigueur le même jour que la Convention ou, si cette seconde date est plus éloignée, le trentième jour suivant la date de dépôt du second instrument de ratification du Protocole ou d'adhésion à ce Protocole auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

2. Pour chaque Etat qui ratifiera le présent Protocole ou y adhérera après son entrée en vigueur conformément au paragraphe 1 du présent article, le Protocole entrera en vigueur le trentième jour après le dépôt par cet Etat de son instrument de ratification ou d'adhésion.

## Article VII

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies notifiera à tous les Etats qui peuvent devenir Parties à la Convention:

a) les signatures apposées au présent Protocole et le dépôt des instruments de ratification ou d'adhésion, conformément aux articles III, IV et V;

b) la date à laquelle le présent Protocole entrera en vigueur, conformément à l'article VI.

#### Artikel IV

Detta protokoll skall ratificeras. Ratifikationsinstrument skall deponeras hos Förenta nationernas generalsekreterare.

#### Artikel V

Detta protokoll skall hållas öppet för anslutning av stat som äger tillträda konventionen. Anslutningsinstrument skall deponeras hos Förenta nationernas generalsekreterare.

#### Artikel VI

1. Detta protokoll träder i kraft samma dag som konventionen eller den trettionde dagen efter dagen för depositionen av det andra ratifikations- eller anslutningsinstrumentet, avseende detta protokoll, hos Förenta nationernas generalsekreterare, vilkendera dagen som infaller senare.

2. I förhållande till stat som ratificerar eller ansluter sig till detta protokoll efter dess ikraftträdande enligt mom. 1 i denna artikel skall protokollet träda i kraft den trettionde dagen efter depositionen av denna stats ratifikations- eller anslutningsinstrument.

#### Artikel VII

Förenta nationernas generalsekreterare skall underrätta alla stater som äger tillträda konventionen

a) om undertecknanden av detta protokoll samt om depositioner av ratifikations- och anslutningsinstrument enligt artiklarna III, IV och V samt

b) om dagen för detta protokolls ikraftträdande enligt artikel VI.

Article VIII

The original of the present Protocol, of which the Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations, who shall send certified copies thereof to all States referred to in Article III.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned plenipotentiaries, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Protocol.

DONE AT VIENNA, this twenty-fourth day of April, one thousand nine hundred and sixty-three.

Article VIII

L'original du présent Protocole, dont les textes anglais, chinois, espagnol, français et russe font également foi, sera déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, qui en adressera des copies certifiées conformes à tous les Etats visés à l'article III.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

FAIT A VIENNE, le vingt-quatre avril mil neuf cent soixante-trois.

### Artikel VIII

Huvudskriften till detta protokoll, vars engelska, franska, kinesiska, ryska och spanska texter äger lika vitsord, skall deponeras hos Förenta nationernas generalsekretärare, som skall överlämna bestyrkta avskrifter därav till alla stater som anges i artikel III.

TILL BEKRÄFTELSE HÄRAV har undertecknade befullmäktigade ombud, som vederbörligen bemyndigats därtill av sina regeringar, undertecknat detta protokoll.

SOM SKEDDE I WIEN den 24 april 1963.

### **Optional Protocol concerning the Compulsory Settlement of Disputes**

*The States Parties to the present Protocol and to the Vienna Convention on Consular Relations, hereinafter referred to as "the Convention", adopted by the United Nations Conference held at Vienna from 4 March to 22 April 1963,*

*Expressing their wish to resort in all matters concerning them in respect of any dispute arising out of the interpretation or application of the Convention to the compulsory jurisdiction of the International Court of Justice, unless some other form of settlement has been agreed upon by the parties within a reasonable period,*

*Have agreed as follows:*

#### **Article I**

Disputes arising out of the interpretation or application of the Convention shall lie within the compulsory jurisdiction of the International Court of Justice and may accordingly be brought before the Court by an application made by any party to the dispute being a Party to the present Protocol.

#### **Article II**

The parties may agree, within a period of two months after one party has notified its opinion to the other that a dispute exists, to resort not to the International Court of Justice but to an arbitral tribunal. After the expiry of the said period, either party may bring the dispute before the Court by an application.

### **Protocole de signature facultative concernant le règlement obligatoire des différends**

*Les Etats parties au présent Protocole et à la Convention de Vienne sur les relations consulaires, ci-après dénommée "la Convention", qui a été adoptée par la Conférence des Nations Unies tenue à Vienne du 4 mars au 22 avril 1963,*

*Exprimant leur désir de recourir, pour ce qui les concerne, à la juridiction obligatoire de la Cour internationale de Justice pour la solution de tous différends touchant l'interprétation ou l'application de la Convention, à moins qu'un autre mode de règlement n'ait été accepté d'un commun accord par les parties dans un délai raisonnable,*

*Sont convenus des dispositions suivantes:*

#### **Article premier**

Les différends relatifs à l'interprétation ou à l'application de la Convention relèvent de la compétence obligatoire de la Cour internationale de Justice, qui, à ce titre, pourra être saisie par une requête de toute partie au différend qui sera elle-même Partie au présent Protocole.

#### **Article II**

Les parties peuvent convenir, dans un délai de deux mois après notification par une partie à l'autre qu'il existe à son avis un litige, d'adopter d'un commun accord, au lieu du recours à la Cour internationale de Justice, une procédure devant un tribunal d'arbitrage. Ce délai étant écoulé, chaque partie peut, par voie de requête, saisir la Cour du différend.

(Översättning)

### **Fakultativt protokoll om obligatoriskt biläggande av tvister**

*De stater som är anslutna till detta protokoll och till Wienkonventionen om konsulära förbindelser, här nedan åberopad såsom "konventionen", antagen av Förenta nationernas i Wien den 4 mars – den 22 april 1963 avhållna konferens.*

*vilka uttrycker sin önskan att för sin del underkasta sig Internationella domstolens obligatoriska domsrätt i och för slitandet av varje tvist rörande tolkningen eller tillämpningen av konventionen, såvida icke parterna inom skälig tid har träffat överenskommelse om en annan form av uppgörelse,*

*har överenskommit om följande:*

#### **Artikel I**

Tvist rörande tolkningen och tillämpningen av konventionen skall falla under Internationella domstolens obligatoriska domsrätt och får i enlighet härmed anhängiggöras vid domstolen på ansökan av part i tvisten som själv är ansluten till detta protokoll.

#### **Artikel II**

Inom en tidrymd om två månader efter det part underrättat motparten om att enligt partens uppfattning tvist föreligger, äger parterna överenskomma om att hänskjuta tvisten till skiljedom i stället för till Internationella domstolen. När nämnda frist utlöpt äger endera parten genom ansökan anhängiggöra tvisten vid domstolen.

## Article III

1. Within the same period of two months, the parties may agree to adopt a conciliation procedure before resorting to the International Court of Justice.

2. The conciliation commission shall make its recommendations within five months after its appointment. If its recommendations are not accepted by the parties to the dispute within two months after they have been delivered, either party may bring the dispute before the Court by an application.

## Article IV

States Parties to the Convention, to the Optional Protocol concerning Acquisition of Nationality, and to the present Protocol may at any time declare that they will extend the provisions of the present Protocol to disputes arising out of the interpretation or application of the Optional Protocol concerning Acquisition of Nationality. Such declarations shall be notified to the Secretary-General of the United Nations.

## Article V

The present Protocol shall be open for signature by all States which may become Parties to the Convention as follows: until 31 October 1963 at the Federal Ministry for Foreign Affairs of the Republic of Austria and, subsequently, until 31 March 1964, at the United Nations Headquarters in New York.

## Article VI

The present Protocol is subject to ratification. The instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

## Article VII

The present Protocol shall remain open for accession by all States which may become Parties to the Convention. The instruments of accession shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

## Article III

1. Les parties peuvent également convenir d'un commun accord, dans le même délai de deux mois, de recourir à une procédure de conciliation avant d'en appeler à la Cour internationale de Justice.

2. La Commission de conciliation devra formuler ses recommandations dans les cinq mois suivant sa constitution. Si celles-ci ne sont pas acceptées par les parties au litige dans l'espace de deux mois après leur énoncé chaque partie sera libre de saisir la Cour du différend par voie de requête.

## Article IV

Les Etats parties à la Convention, au Protocole de signature facultative concernant l'acquisition de la nationalité et au présent Protocole peuvent à tout moment déclarer étendre les dispositions du présent Protocole aux différends résultant de l'interprétation ou de l'application du Protocole de signature facultative concernant l'acquisition de la nationalité. Ces déclarations seront notifiées au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

## Article V

Le présent Protocole sera ouvert à la signature de tous les Etats qui deviendront Parties à la Convention, de la manière suivante: jusqu'au 31 octobre 1963 au Ministère fédéral des Affaires étrangères de la République d'Autriche, et ensuite, jusqu'au 31 mars 1964, au Siège de l'Organisation des Nations Unies à New York.

## Article VI

Le présent Protocole sera ratifié. Les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

## Article VII

Le présent Protocole restera ouvert à l'adhésion de tous les Etats qui deviendront Parties à la Convention. Les instruments d'adhésion seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

## Artikel III

1. Inom samma tidrymd om två månader äger parterna överenskomma om att underkasta sig förlikningsförfarande, innan de hänvänder sig till Internationella domstolen.

2. Förlikningskommissionen skall framlägga sitt förslag inom fem månader efter tillsättandet. Om förslaget icke antages av parterna i tvisten inom två månader efter dess framläggande, äger vardera parten genom ansökan anhängiggöra tvisten vid domstolen.

## Artikel IV

Stat som är ansluten till konventionen, till det fakultativa protokollet angående förvärv av medborgarskap och till detta protokoll äger när som helst förklara att den utsträcker giltigheten av detta protokolls bestämmelser till att omfatta tvist rörande tolkningen och tillämpningen av det fakultativa protokollet om förvärv av medborgarskap. Om sådan förklaring skall underrättelse lämnas Förenta nationernas generalsekreterare.

## Artikel V

Detta protokoll skall hållas öppet för undertecknande av alla stater som äger tillträda konventionen enligt följande: till den 31 oktober 1963 hos Österrikes federala utrikesministerium och därefter till den 31 mars 1964 i Förenta nationernas högkvarter i New York.

## Artikel VI

Detta protokoll skall ratificeras. Ratifikationsinstrument skall deponeras hos Förenta nationernas generalsekreterare.

## Artikel VII

Detta protokoll skall hållas öppet för anslutning av stat som äger tillträda konventionen. Anslutningsinstrument skall deponeras hos Förenta nationernas generalsekreterare.

## Article VIII

1. The present Protocol shall enter into force on the same day as the Convention or on the thirtieth day following the date of deposit of the second instrument of ratification or accession to the Protocol with the Secretary-General of the United Nations, whichever date is the later.

2. For each State ratifying or acceding to the present Protocol after its entry into force in accordance with paragraph 1 of this Article, the Protocol shall enter into force on the thirtieth day after deposit by such State of its instrument of ratification or accession.

## Article IX

The Secretary-General of the United Nations shall inform all States which may become Parties to the Convention:

(a) of signatures to the present Protocol and of the deposit of instruments of ratification or accession, in accordance with Articles V, VI and VII;

(b) of declarations made in accordance with Article IV of the present Protocol;

(c) of the date on which the present Protocol will enter into force, in accordance with Article VIII.

## Article X

The original of the present Protocol, of which the Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations, who shall send certified copies thereof to all States referred to in Article V.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned plenipotentiaries, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Protocol.

DONE AT VIENNA, this twenty-fourth day of April, one thousand nine hundred and sixty-three.

## Article VIII

1. Le présent Protocole entrera en vigueur le même jour que la Convention ou, si cette seconde date est plus éloignée, le trentième jour suivant la date de dépôt du second instrument de ratification du Protocole ou d'adhésion à ce Protocole auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

2. Pour chaque Etat qui ratifiera le présent Protocole ou y adhérera après son entrée en vigueur conformément au paragraphe 1 du présent article, le Protocole entrera en vigueur le trentième jour après le dépôt par cet Etat de son instrument de ratification ou d'adhésion.

## Article IX

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies notifiera à tous les Etats qui peuvent devenir Parties à la Convention:

a) les signatures apposées au présent Protocole et le dépôt des instruments de ratification ou d'adhésion, conformément aux articles V, VI et VII;

b) les déclarations faites conformément à l'article IV du présent Protocole;

c) la date à laquelle le présent Protocole entrera en vigueur, conformément à l'article VIII.

## Article X

L'original du présent Protocole, dont les textes anglais, chinois, espagnol, français et russe font également foi, sera déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, qui en adressera des copies certifiées conformes à tous les Etats visés à l'article V.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

FAIT A VIENNE, le vingt-quatre avril mil neuf cent soixante-trois.

### Artikel VIII

1. Detta protokoll träder i kraft samma dag som konventionen eller den trettonde dagen efter dagen för depositionen av det andra ratifikations- eller anslutningsinstrumentet, avseende detta protokoll, hos Förenta nationernas generalsekreterare, vilkendera dagen som infaller senare.

2. I förhållande till stat som ratificerar eller ansluter sig till detta protokoll efter dess ikraftträdande enligt mom. 1 skall protokollet träda i kraft den trettonde dagen efter depositionen av denna stats ratifikations- eller anslutningsinstrument.

### Artikel IX

Förenta nationernas generalsekreterare skall underrätta alla stater, som äger tillträda konventionen

a) om undertecknanden av detta protokoll samt om depositioner av ratifikations- och anslutningsinstrument enligt artiklarna V, VI och VII,

b) om förklaringar avgivna enligt artikel IV i detta protokoll, samt

c) om dagen för detta protokolls ikraftträdande enligt artikel VIII.

### Artikel X

Huvudskriften till detta protokoll, vars engelska, franska, kinesiska, ryska och spanska texter äger lika vitsord, skall deponeras hos Förenta nationernas generalsekreterare, som skall överlämna bestyrkta avskrifter därav till alla stater som anges i artikel V.

TILL BEKRÄFTELSE HÄRAV har undertecknade befullmäktigade ombud, som vederbörligen bemyndigats därtill av sina regeringar, undertecknat detta protokoll.

SOM SKEDDE I WIEN den 24 april 1963.

**Svenska Reproduktions AB 1973**  
**Datoriserad Fotosättning**  
**Tryckning: Rotobeckman**